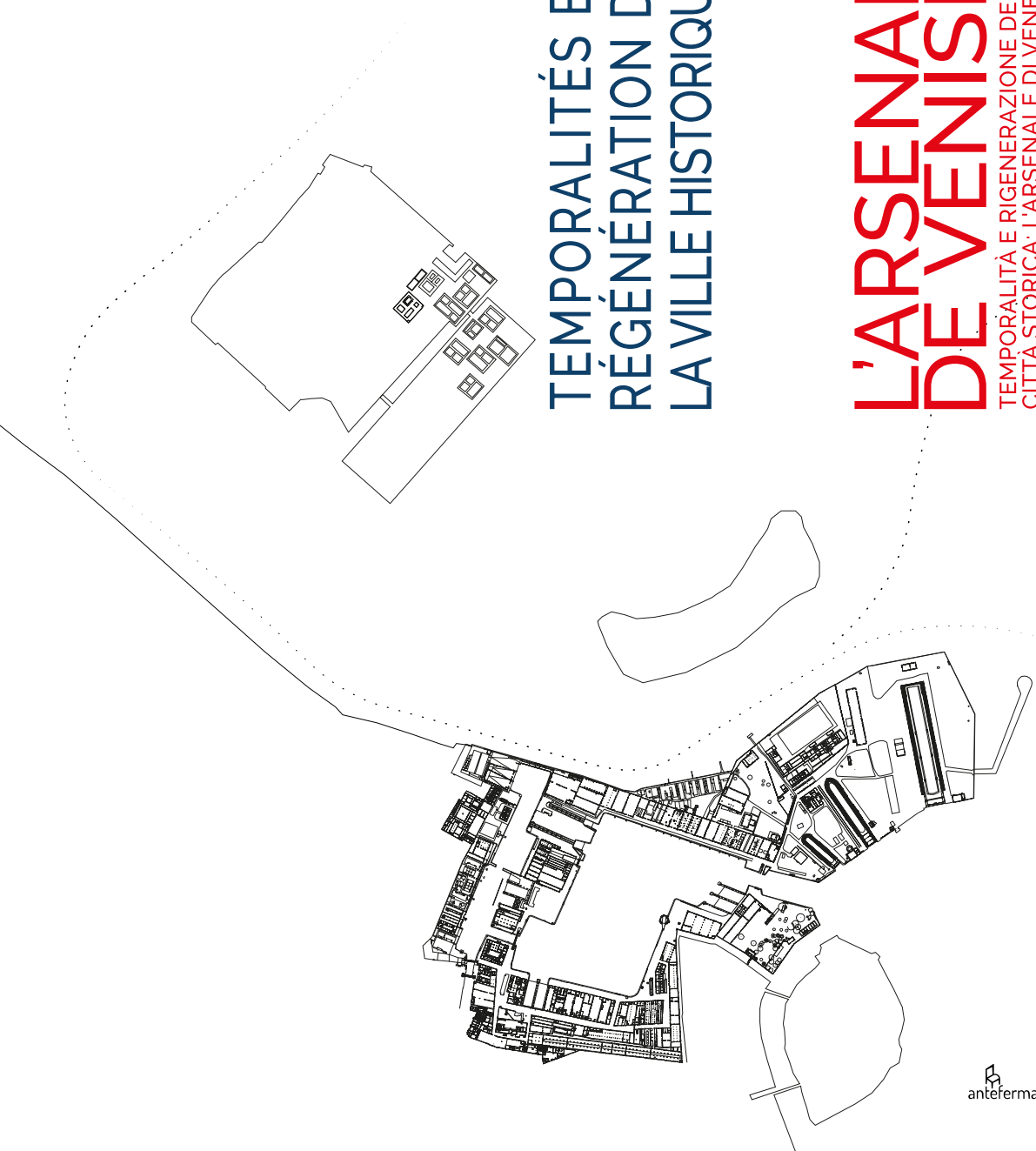


DONATO SEVERO PIERANTONIO VAL

TÉMPORALITÉS ET
RÉGÉNÉRATION DE
LA VILLE HISTORIQUE

L'ARSENAL
DE VENISE

TEMPORALITÀ E RIGENERAZIONE DELLA
CITTÀ STORICA: L'ARSENALE DI VENEZIA



DONATO SEVERO PIERANTONIO VAL

TEMPORALITÉS ET RÉGÉNÉRATION DE LA VILLE HISTORIQUE

L'ARSENAL DE VENISE

TEMPORALITÀ E RIGENERAZIONE DELLA
CITTÀ STORICA: L'ARSENALE DI VENEZIA

Collana **Poesis || 02**

Comité scientifique - Comitato Scientifico

PierAntonio Val - Università Iuav di Venezia (direttore della collana)

Sara de Giles - Universidad De Sevilla

Giulio Lupo - Università di Brescia

Giulia Marino - École Polytechnique Fédérale de Lausanne

José Morales Sánchez - Universidad De Sevilla

Sara Protasoni - Politecnico di Milano

Donato Severo - École Nationale Supérieure d'Architecture Paris-Val de Seine

Les travaux de cette série sont soumis à un examen à l'aveugle par le comité scientifique.

Le opere della presente collana sono sottoposte a blind review da parte del comitato scientifico.

sous la direction de - a cura di

Donato Severo, PierAntonio Val

Temporalités et régénération de la ville historique: l'Arsenal de Venise

Temporalità e rigenerazione della città storica: l'Arsenale di Venezia

ISBN 978-88-32050-52-3

Éditeur - Editore

Anteferma Edizioni S.r.l.

via Asolo 12, Conegliano, TV

edizioni@anteferma.it

Première édition - Prima edizione

Mai - maggio 2020

Couverture - Copertina: Emilio Antoniol

Conception du livre - Book design: Emilio Antoniol

Mise en page - Impaginazione: Emilio Antoniol, Margherita Ferrari

Traductions - Traduzioni: Donato Severo, Florent Paoli

Photographies de couverture internes - Fotografie nell'interno di copertina:

Photographies aériennes de Venise et de Paris avec plans historiques de la ville de Venise (L. Ughi 1808-1809)

et de Paris (Plan général des travaux de Paris, Andreiveau-Goujon 1851-1868).

Fotopiani di Venezia e di Parigi con mappe storiche delle città di Venezia (L. Ughi 1808-1809)

e di Parigi (Plan d'Ensemble des Travaux de Paris, Andreiveau-Goujon 1851-1868).

Copyright



Ce travail est distribué sous licence Creative Commons Attribution - Non-commercial - Travaux non dérivés, 4.0 International

Questo lavoro è distribuito con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - No opere derivate 4.0 Internazionale

Donato Severo, PierAntonio Val

La transformation de l'Arsenal de Venise, au cours des trente dernières années, est emblématique de multiples aspects. C'est un exemple des thèmes de la régénération et de la construction sur et dans l'environnement bâti. Cette transformation est exemplaire d'un changement des temps et des paradigmes qui régissent les relations entre le contexte, la conception, la construction et l'entretien. Il témoigne de l'engagement vertueux et des conflits tout aussi vertueux qui ont régi les relations entre la recherche, l'université et la transformation de la ville.

Le caractère spécial et résilient de tout Venise et l'effort de sa relecture continue, pour revoir avec des yeux différents « d'une nouvelle modernité » non seulement Venise, mais, à travers Venise, la condition actuelle, dans ses différentes temporalités. Tout advient à la lumière des études et des projets nés à l'école d'architecture l'Iuav de Venise, en dialogue avec l'école d'architecture Paris Val de Seine, dans le cadre des collaborations scientifiques avec l'Université de Paris. L'objectif ambitieux est de commencer à créer un arc voltaïque indispensable entre Paris et Venise.

La trasformazione dell'Arsenale di Venezia negli ultimi trent'anni è emblematica di molteplici aspetti. È esemplare dei temi della rigenerazione e della costruzione sul e nel costruito. È esemplare di un mutamento dei tempi e dei paradigmi che regolano i rapporti tra contesto, progetto, costruzione e manutenzione. È testimonianza del virtuoso impegno e degli altrettanto virtuosi conflitti, che regolavano i rapporti tra ricerca, università e reale trasformazione della città.

Affiora il carattere speciale e resiliente di tutta Venezia e lo sforzo di una sua continua rilettura, per rivedere con occhi diversi di "una nuova modernità" non solo Venezia, ma, attraverso Venezia, la condizione presente, nelle sue diverse temporalità. Il tutto avviene alla luce degli studi e dei progetti nati nella scuola di architettura Iuav di Venezia, nel dialogo con la École Nationale Supérieure d'Architecture Paris - Val de Seine, e nel quadro delle collaborazioni scientifiche con l'Université de Paris. L'intento ambizioso è iniziare a creare un necessario arco voltaico tra Parigi e Venezia.

A Vittorio Gregotti,
maître commun à différents endroits et à différents moments
comune maestro in luoghi e in tempi diversi

Donato Severo, PierAntonio Val

TEMPORALITÉS ET RÉGÉNÉRATION DE LA VILLE HISTORIQUE : L'ARSENAL DE VENISE

TEMPORALITÀ E RIGENERAZIONE DELLA CITTÀ STORICA: L'ARSENALE DI VENEZIA

INTRODUCTION - INTRODUZIONE

<i>Philippe Bach</i>	Une prémisses - Una premessa	6
<i>Alberto Ferlenga</i>	La fabrique de la mer - La fabbrica del mare	14
<i>Emanuela Carpani</i>	L'Arzanà de' Viniziani, entre plans, projets et études - L'Arzanà de' Viniziani, tra piani, progetti e studi	18

ESSAIS - SAGGI

<i>PierAntonio Val</i>	Pour une rationalité dialoguante: nouvelles temporalités, un arc voltaïque entre Paris et Venise - Per una razionalità dialogante: nuove temporalità, un arco voltaico tra Parigi e Venezia	28
<i>Donato Severo, Florent Paoli</i>	La reconversion des arsenaux : ressource pour la ville durable du XXIe siècle - La riconversione degli arsenali: risorsa per la città sostenibile del XXI secolo	86
<i>Marc Dilet</i>	Autres arsenaux : analogies et différences - Altri arsenali: analogie e differenze	130
<i>Claudio Menichelli</i>	La transformation et la reconversion de l'Arsenal de Venise - La trasformazione e il riuso polifunzionale dell'Arsenale di Venezia	136
<i>Stefano Rocchetto</i>	La contribution de l'luav aux projets de transformation de l'Arsenal de Venise - Progetti di trasformazione dell'Arsenale di Venezia: il contributo dello luav	178
<i>Xavier Dousson</i>	L'Arsenal de Venise, « objet pédagogique » d'une ville travaillée par les questionnements contemporains - L'Arsenale di Venezia, "oggetto educativo" di una città plasmata da domande contemporanee	228
<i>Francesco Magnani</i>	Stratégies de projet: la Torre di Porta Nuova à l'Arsenal, et le terminal du tram à Piazzale Roma - Strategie del progetto: Torre di Porta Nuova all'Arsenale e tram terminal a Piazzale Roma	236
<i>Florent Paoli</i>	Bibliographie critique - Bibliografia critica	264

Une prémisse

Philippe Bach, Directeur École Nationale Supérieure d'Architecture Paris Val de Seine

Au moment où un doute se distille sur le projet de construction européen, et où le centre de gravité du monde se déplace à nouveau -vers l'Asie cette fois- il semble indispensable de réaffirmer ce qui fait socle d'une culture européenne commune, d'interroger la place d'une pensée de la ville qui serait spécifiquement européenne.

Existe-t-il un modèle de ville européenne dont la forme serait le marqueur ?

L'ouvrage de Leonardo Benevolo *La ville dans l'histoire européenne* publié simultanément en 1993 par cinq maisons d'éditions, dont le Seuil dans une collection intitulée *Faire l'Europe*, a fait référence et clairement répondu à cette question.

Si Venise occupe naturellement une place importante dans le développement du propos, l'Arsenal cependant n'est mentionné qu'une fois et encore exclusivement par mention de son toponyme.

Ainsi une partie de Venise, « Ville République », qui ne se comprend pas sans sa puissance maritime passée, morceau de territoire en expansion permanente depuis 1150, véritable "usine" de 461.800 m² d'avant même l'heure industrielle aurait échappé à l'analyse de la forme urbaine européenne ?

Cela s'explique peut-être par le rattachement de l'Arsenal au ministère des armées et qui a fait de l'arsenal une "citadelle murée" et un "secteur à part". PierAntonio Val le confirme en partie dans sa contribution *Pour une rationalité dialoguante : nouvelles temporalités, un arc voltaïque entre Paris et Venise*, parlant du plan de

Una premessa

Philippe Bach, Direttore École Nationale Supérieure d'Architecture Paris Val de Seine

Nel momento in cui si installa una incertezza di fondo sul progetto di costruzione europea e, nello stesso tempo il centro di gravità del mondo si sposta nuovamente – verso l'Asia questa volta – sembra indispensabile riaffermare ciò che costituisce la base di una cultura europea comune e di interrogare il ruolo di un pensiero sulla città specificamente europea.

Esiste un modello di città europea e quale è la forma specifica che la caratterizza?

L'opera di Leonardo Benevolo *La città nella storia europea* pubblicata simultaneamente nel 1993 da ben cinque case editrici, tra cui Le Seuil nella collezione intitolata *Faire l'Europe*, è divenuta un riferimento essenziale e ha chiaramente indicato delle risposte a questa questione.

Se Venezia occupa naturalmente un posto importante nel quadro delle problematiche sviluppate da Benevolo in questo scritto, l'Arsenale tuttavia è menzionato solamente una volta e unicamente in relazione al suo toponimo.

Cosicché una parte di Venezia, "Città Repubblica", che non si può comprendere senza il suo passato di potenza marittima, parte di un territorio in espansione permanente dal 1150, vera e propria fabbrica di 461.800 m², antesignana della rivoluzione industriale, sarebbe sfuggita all'analisi della forma urbana europea?

Ciò potrebbe essere spiegato per la dipendenza amministrativa dell'Arsenale al ministero della Difesa, che ha fatto di questo luogo una "cittadella murata" e un settore "a parte". PierAntonio Val lo conferma parzialmente nel suo contributo *Per una razionalità dia-*

Venise, il relève que « La graphie d'une improbable et curieuse vaste zone verte arborée, cachait intégralement, et un peu maladroitement, toute cette partie de la ville ».

Il n'en a cependant pas toujours été ainsi ; l'Arsenal de Venise a été longtemps un lieu « contribuant à l'image de Venise et de son *buon governo* ; l'Arsenal était libre d'accès et les étrangers illustres invités à le visiter, pour se persuader de la puissance de la République et de sa capacité à riposter à toute attaque ennemie »¹.

La Marine Militaire se retirant progressivement de l'administration de l'Arsenal, la municipalité de Venise reprenant la main, revient le moment de partager une pensée européenne commune pour celui-ci. Celle-ci a été très largement anticipée et préparée par les travaux de l'luav rappelés par Pier Antonio Val et Stefano Rocchetto ou encore ou par les travaux historiques proposés par Donato Severo et Florent Paoli dans *La reconversion des arsenaux ressource pour la ville durable du XXIe siècle*.

L'occasion d'une "Master Class internationale" en 2019 autour de deux Grands Prix de l'architecture Myrto Vitart et Jean Marc Ibos et surtout l'ouverture à la rentrée 2019-2020 d'un master européen commun entre l'luav et l'ENSA Paris Val de Seine participent de cette ambition. Ce master permet la délivrance conjointe en deux ans du Diplôme d'Etat d'Architecte (DEA) français et de la *Laurea Magistrale* italienne.

Intitulé *La modification de l'existant : architecture, patrimoine, temporalité* il se veut centré sur la création contemporaine dans l'existant et sur la transformation du bâti. Il mobilise aussi bien « la maîtrise de connaissances historiques, techniques, etc. que le développement de stratégies spécifiques de projet »

¹ Hocquet J., *L'arsenal de Venise. Créations, modernisations, survie d'une grande structure industrielle*, dans *Dix-septième siècle* 2011/4 (n° 253), pp. 627-638. <https://www.cairn.info/revue-dix-septieme-siecle-2011-4-page-627htm#no36>.

logante: nuove temporalità, un arco voltaico tra Parigi e Venezia, parlando della pianta di Venezia rileva che «La grafia di una improbabile e curiosa vasta zona verde alberata, nascondeva integralmente e un po' maldestramente, tutta questa parte della città».

Tuttavia non è stato sempre così; l'Arsenale di Venezia è stato per lungo tempo un luogo «che ha contribuito all'immagine di Venezia e del suo buon governo; l'Arsenale era libero di accesso e gli stranieri illustri erano invitati a visitarlo, per persuadersi della potenza della repubblica e della sua capacità a rispondere a ogni attacco del nemico»¹.

Con il ritiro progressivo della Marina Militare dall'amministrazione dell'Arsenale e con l'ingresso della municipalità di Venezia nella gestione delle trasformazioni di questa area, torna il momento di condividere una comune riflessione europea sul divenire di questo luogo.

Questo rinnovamento è stato largamente anticipato e preparato dai lavori dello luav ricordati nei contributi di PierAntonio Val, di Stefano Rocchetto e da Donato Severo e Florent Paoli nel saggio *La riconversione degli arsenali, risorsa per la città sostenibile del XXI secolo*.

L'occasione di una "Master Class internazionale" nel 2018 attorno ai due *Grands Prix de l'architecture* Myrto Vitart e Jean-Marc Ibos e soprattutto l'apertura nell'anno accademico 2019-2020 di un Master europeo comune tra lo luav e l'ENSA Paris Val de Seine si iscrivono in questa ambiziosa ripresa di una riflessione europea.

Il Master europeo permette il rilascio congiunto – in due anni di formazione – del *Diplôme d'Etat d'Architecte* (DEA) francese e della *Laurea Magistrale* italiana. Intitolato *La modificazione dell'esistente: architettura, patrimonio, temporalità* esso è orientato verso una formazione che coniuga la creazione architettonica contemporanea nell'esistente e la trasformazione del costruito.

¹ Hocquet J., *L'arsenal de Venise. Créations, modernisations, survie d'une grande structure industrielle*, dans *Dix-septième siècle* 2011/4 (n° 253), pp. 627-638. <https://www.cairn.info/revue-dix-septieme-siecle-2011-4-page-627htm#no36>.

et prête une attention particulière au processus de conception, d'édification, et de réception de l'objet architectural dans sa durée.

Portée par PierAntonio Val et Donato Severo, ce qui n'était encore qu'une proposition de master commun a immédiatement rencontré le soutien et l'adhésion d'Alberto Ferlenga, Recteur de l'luav. Nous étions alors tous quatre intimement convaincus de la nécessité de réactiver un axe "Paris-Venise" et qui au cours des années soixante-dix et quatre-vingt, a constitué un élément majeur du débat intellectuel en architecture dans les écoles d'architecture françaises à l'occasion de la reconnaissance internationale de la *Tendenza*.

Cette Master Class, ce Master international, l'invitation régulière d'enseignants invités de l'luav par l'ENSA Paris Val de Seine, la participation d'Alberto Ferlenga à la commission recherche de l'école, cet ouvrage y contribuent pour leur part.

Evoquer en mai 2020, Venise, l'luav, la *Tendenza*, c'est bien sûr voir surgir la figure de Vittorio Gregotti qui vient de s'éteindre le 15 mars.

Dans un cours à l'luav en 1965-1966 intitulé *Les matériaux du projet, cours de théorie du projet architectural* Vittorio Gregotti affirmait « Il semble en définitive que la matière de notre travail d'architectes consiste d'abord en cela, un fragment d'histoire et de contexte physique. Mais en même temps, un tel fragment est aussi un répertoire, une accumulation, en un point de strates de mémoire, de présence de l'inconscient collectif et de témoignage d'un rapport au monde expérimental et momentané : il est à la fois la preuve et la tentation, le point de départ de toute une série de considérations historiques, de contours déterminés, d'impossibilités, de négations et de normes par rapport à ce qui l'entoure [...]. L'hypothèse architecturale est donc, avant tout, l'hypothèse d'une nouvelle jouissance de l'essence de l'architecture, plus ample et rationnelle plus riche et plus claire, mieux adaptée et plus vitale : une façon de communiquer aux

Une formation que mobilisa «le compétences delle conoscenze storiche e tecniche, che lo sviluppo di strategie specifiche di progettazione e presta una attenzione particolare al processo di concezione, di edificazione e di ricezione dell'oggetto architettonico nelle sue diverse temporalità».

Sostenuta da PierAntonio Val e da Donato Severo, quella che era ancora una proposta di master comune ha immediatamente incontrato il sostegno e l'adesione di Alberto Ferlenga, Rettore dello luav. Noi eravamo tutti e quattro intimamente convinti della necessità di riattivare un asse "Parigi-Venezia" che nel corso degli anni '70 e '80 ha costituito un elemento importante del dibattito intellettuale sull'architettura nelle scuole francesi, particolarmente nell'occasione del riconoscimento dell'importanza della *Tendenza*. La Master Class, il Master internazionale, lo scambio regolare degli insegnanti invitati dallo luav e dall'ENSA Paris Val de Seine, la partecipazione di Alberto Ferlenga alla Commissione ricerca della nostra scuola, sono tutti elementi che hanno contribuito alla genesi e allo sviluppo di questa ricerca.

Evocare Venezia, lo luav, la *Tendenza*, nel maggio 2020, riporta immediatamente alla nostra mente la figura di Vittorio Gregotti che si è spento il 15 marzo.

In una lezione del 1965-1966 intitolata *I materiali del progetto. Corso di teoria del progetto architettonico*, Vittorio Gregotti affermava: «Sembra in definitiva che la materia del nostro lavoro di architetti consista innanzitutto in questo: un frammento di storia e di contesto fisico. Ma nello stesso tempo, un tale frammento è anche un repertorio, una accumulazione, in un punto determinato degli strati della memoria, di presenze dell'incoscienza collettivo e di rapporto al mondo sperimentale e momentaneo: esso è nello stesso tempo la prova e la tentazione, il punto di genesi di tutta una serie di considerazioni storiche, di contorni determinati, di impossibilità, di negazioni e di norme in rapporto a ciò che ci circonda [...]. L'ipotesi architettonica è quindi, prima di tutto, l'ipotesi di una nuova potenzialità dell'essenza dell'architettura, più ampia e ra-

autres (mais aussi à nous-même) une certaine condition générale de l'être de l'homme sur la Terre, de sa manière de penser, de sa façon de vouloir certaines choses, d'en nier et d'en refuser d'autres et de cette façon toute particulière qu'il a de faire circuler des idées en les utilisant»².

Penser le devenir de l'Arsenal, interroger son rôle dans la sauvegarde de la lagune et sa position sentinelle de la montée des eaux, faire "circuler les idées et les utiliser" c'est une manière de l'hommage rendu à Vittorio Gregotti.

Cet ouvrage – programmé depuis bien longtemps – y contribue sans l'avoir prévu.

zionale più ricca e più chiara, meglio adatta e più vitale: un modo di comunicare agli altri (ma anche a noi stessi) una certa condizione generale dell'essere dell'uomo sulla Terra, del suo modo di pensare, della sua maniera di volere certe cose, di non negarne e di non rifiutarne altre e, in questo modo tutto particolare, di fare circolare le idee utilizzandole nel contempo»².

Pensare il divenire dell'Arsenale, interrogare il suo ruolo nella salvaguardia della laguna e la sua posizione di sentinella dell'innalzamento del livello delle acque, "fare circolare le idee e utilizzarle" è una maniera di rendere omaggio a Vittorio Gregotti.

Questa opera – programmata da tempo – senza averlo previsto, è un contributo alla sua memoria.

² Cours publié par Cristiana Mazzoni, *La Tendenza, une avant-garde architecturale italienne 1950-1980*, Edition Parenthèses, 2013.

² Lezione pubblicata da Cristiana Mazzoni, *La Tendenza, una avanguardia architettuale italiana 1950-1980*, Edition Parenthèses, dicembre 2013.

La fabrique de la mer

Alberto Ferlenga, Recteur de l'Université Iuav de Venise

A l'instar de beaucoup de mes collègues à l'Iuav de Venise je me suis occupé il y a des années de l'Arsenal au sein d'un laboratoire de projet qui comprenait des professeurs de restauration et d'urbanisme. Pour moi, non vénitien, cela a été l'occasion de comprendre, de l'intérieur, le sens d'une « machine » qui pourrait avoir influencé le Piranèse des *Prisons* dans lesquels les intérieurs dramatiquement actifs semblent se fondre avec les majestueuses ruines romaines en abandon, en mettant en évidence une analogie atemporalité et la proximité formelle entre le chantier et la ruine. Des années plus tôt, en 1987, j'avais suivi, comme co-curateur de la section projectuelle, le parcours de la participation vénitienne, coordonné par Luciano Semerari, de l'exposition *Le città immaginate, un viaggio in Italia, nove progetti per nove città* de la Triennale di Milano. Elle présentait l'Arsenal comme un grand fragment urbain dans lequel étaient situés des projets architecturaux de différents auteurs pour une Venise rénovée qui retrouverait son ancien « moteur ».

Comme le documentent amplement tous les essais contenus dans cette publication bien soignée et introduite par Donato Severo et Pier Antonio Val, l'Arsenal de Venise peut être confronté à d'autres arsenaux dans le monde, mais il a un rapport unique avec la ville à laquelle il appartient. Cela non seulement à cause de l'histoire particulière de Venise et de son rapport avec les mers, ou par le fait d'occuper une très vaste portion de territoire dans ce qui était le point prévalent d'accès à la ville. Leur relation est encore plus étroite et comprend aussi la diffusion dans le tissu urbain et dans le

La fabbrica del mare

Alberto Ferlenga, Rettore dell'Università Iuav di Venezia

Come molti altri allo Iuav di Venezia mi sono occupato anni fa dell'Arsenale all'interno di un laboratorio di progettazione che comprendeva oltre a me docenti di restauro e urbanistica.

Pe me, non veneziano, è stata l'occasione per comprendere, dall'interno, il senso di una macchina che potrebbe aver influenzato il Piranesi delle *Carceri* in cui gli interni drammaticamente attivi delle grandi fabbriche sembrano fondersi con quelli maestosi e in abbandono delle rovine romane, mettendo in evidenza una analogia atemporalità e la vicinanza formale tra cantiere e rovina. Anni prima, nel 1987, avevo seguito, come co-curatore della sezione projectuale, il percorso della partecipazione veneziana, coordinata da Luciano Semerari, alla mostra *Le città immaginate, un viaggio in Italia, nove progetti per nove città*, della Triennale di Milano che presentava l'Arsenale come un grande frammento urbano in cui venivano collocati progetti architettonici di vari autori per una Venezia rinnovata che ritrovasse il suo antico "motore".

Come documentano ampiamente tutti i saggi contenuti in questa pubblicazione ben curata e introdotta da Donato Severo e Pierantonio Val, l'Arsenale di Venezia può essere confrontato ad altri nel mondo, ma ha un rapporto unico con la città cui appartiene. Ciò non solo per via della storia particolare di Venezia e del suo rapporto con i mari, o per il fatto di occupare una vastissima porzione di territorio in quello che era il punto prevalente di accesso alla città.

bâti de fragments du savoir constructif développé dans l'enceinte de la « fabrique ». On peut le constater dans les éléments en bois de lieux publics et d'architectures, dans les « *altane* »¹, les « *bricole* »², quais, fermes, ponts, loggias, fondations, qui complètent à Venise, la pierre ou la brique des édifices ou équipent les rives et les « *campi* »³, pour les événements extraordinaires ou pour les fonctions quotidiennes. Si donc la ville a fourni les premières raisons d'être à son Arsenal, ce dernier a au cours des siècles, payé sa dette non seulement en contribuant à la croissance du pouvoir naval de la République mais aussi en diffusant ses créations dans la forme même de Venise.

Aujourd'hui l'Arsenal a perdu son aura de lieu secret et séparé et il est connu par les milliers de personnes qui parcourent ses espaces à l'occasion de la Biennale ou d'autres manifestations. De plus en plus d'activités y ont trouvé leur place et d'importantes restaurations ont récupéré des édifices situés dans une condition environnementale unique au monde. Mais comment est-il possible de conserver, non seulement de manière épisodique ou partielle, le rôle actif de ce complexe extraordinaire qui ne peut pas être exclusivement destiné à l'exposition, ou à la mémoire de soi-même. Comment rénover sa nature de « fabrique » globale, en interceptant de nouvelles formes de productivités ou d'habitat spécial, lié à la recherche, à de vieilles et nouvelles formes d'artisanat, à la culture, à l'art ? Ceci est le défi auquel cet ouvrage répond aussi, en retraçant les nombreuses propositions et actions que la ville a toujours exprimé à l'égard d'une de ses composantes les plus importantes pour transformer sa clôture formelle dans la plus grande ouverture réelle.

1 L'« *altane* » appelé aussi « belvedere » est une plateforme ou petit loggia située dans la partie la plus élevée d'un bâtiment. NdT

2 Le « *bricole* » est une structure nautique utilisée pour indiquer les voies d'eau (canaux) dans la lagune. NdT

3 Un *campo* (pluriel *campi*) est, à Venise, un espace ouvert entouré de bâtiments, c'est-à-dire similaire à une place. NdT

La loro relazione è ancora più stretta e comprende anche la diffusione nel tessuto urbano ed edilizio di frammenti del sapere costruttivo sviluppato nel recinto della fabbrica. Lo si può vedere nei complementi lignei di luoghi pubblici e architetture, in altane, bricole, pontili, travature, ponti, logge, fondazioni, che completano, a Venezia, la pietra o il mattone degli edifici o attrezzano rive o campi, per eventi straordinari o funzioni quotidiane. Se dunque la città ha fornito le prime ragioni d'essere al suo Arsenal, quest'ultimo ha nel corso dei secoli pagato il suo debito non solo contribuendo alla crescita del potere navale della Repubblica ma anche diffondendo le sue creazioni nella forma stessa di Venezia.

Oggi l'Arsenale ha perso l'alone di luogo segreto e separato ed è conosciuto da migliaia di persone che percorrono i suoi spazi in occasione della Biennale o di altre manifestazioni. Sempre più attività vi hanno trovato collocazione e importanti restauri hanno recuperato edifici che sorgono in una condizione ambientale unica al mondo. Ma come è possibile conservare, non solo episodicamente o parzialmente, il ruolo attivo di questo complesso straordinario che non può essere destinato esclusivamente all'esposizione o alla memoria di se stesso? Come rinnovare la sua natura di fabbrica complessiva, intercettando nuove forme di produttività o di residenzialità speciale, legate alla ricerca, a vecchie e nuove forme di artigiano, alla cultura, all'arte? Questa è la sfida a cui anche questo volume risponde ripercorrendo le molte proposte e azioni che la città ha sempre espresso nei confronti di una delle sue componenti più importanti per trasformare la sua chiusura formale nella massima apertura reale.

L'Arzanà de' Viniziani, entre plans, projets et études

Emanuela Carpani, Soprintendente Archeologia, Belle Arti e Paesaggio per il Comune di Venezia e Laguna

L'année prochaine marquera le 700^e anniversaire de la mort de Dante Alighieri: il semble légitime de le mentionner dans le titre de cette brève introduction, en citant le nom donné à l'Arsenal de Venise par le grand poète dans le chant XXI de l'Enfer. En 1321, Dante se rendit à Venise, quelques mois avant sa mort, il fut frappé par le travail infernal des calfats (Comme dans l'arsenal des Vénitiens / bouillonne en hivers une poix tenace / pour calfater les bateaux en déclin)¹.

Bientôt, il y aura un autre anniversaire: en 2022, la loi 221/2012 aura dix ans. Elle a permis de transférer la propriété d'une grande partie de l'Arsenal de l'État à la ville de Venise. De manière générale, ces anniversaires sont l'occasion de bilans et de réflexions et cet ouvrage – qui s'inscrit dans le sillage d'une production bibliographique qui s'enrichit encore depuis ces dernières années – constitue une nouvelle invitation dans ce sens.

L'étendue du site (près de 50 hectares), son histoire séculaire et ses divers changements marqués d'abandons et de reconversions, la pluralité des institutions qui au fil du temps et encore aujourd'hui gèrent différentes portions ou suivent des démarches d'autorisations, conservatrices et transformatrices (Municipalité, Marine, Biennale, Département interrégional des travaux publics, domaine public, Soprintendenza pour ne citer que les principaux) font de l'Arsenal de Venise l'un des thèmes les plus complexes sous divers aspects: urbanistique, architectural, socio-économique, histo-

¹ Traduction de Danièle Robert, *Arles*, Actes Sud, 2016, p. 263.

L'Arzanà de' Viniziani, tra piani, progetti e studi

Emanuela Carpani, Soprintendente Archeologia, Belle Arti e Paesaggio per il Comune di Venezia e Laguna

L'anno prossimo ricorrerà il 700^o anniversario dalla morte di Dante Alighieri: mi sembra doveroso ricordarlo nel titolo di questa breve introduzione, citando la denominazione data all'Arsenale di Venezia dal Sommo Poeta nel XXI Canto dell'Inferno. Dante vi si recò proprio nel 1321, pochi mesi prima di morire, rimanendo colpito dalle lavorazioni infernali dei calafati (*Quale nell'Arzanà de' Viniziani / bolle l'inverno la tenace pece / a rimpalmare i legni lor non sani*).

Tra poco vi sarà anche un altro anniversario: nel 2022 saranno decorsi i primi dieci anni dalla legge 221/2012 che ha trasferito la proprietà di buona parte del complesso, dal Demanio al Comune di Venezia. In genere queste ricorrenze sono occasioni di bilanci e riflessioni e questo libro – che si inserisce in un solco di produzione bibliografica che si è ulteriormente irrobustito negli ultimi anni – rappresenta un nuovo invito in tal senso.

L'ampiezza del compendio (quasi 50 ettari), la sua storia plurisecolare e le alterne vicissitudini di abbandoni e conversioni, la pluralità dei soggetti che nel tempo ed ancora oggi si trovano a gestire diverse porzioni o a seguire i percorsi autorizzativi, conservativi e trasformativi (Comune, Marina Militare, Biennale, Provveditorato Interregionale alle Opere Pubbliche, Demanio, Soprintendenza, per citare solo i principali) fanno dell'Arsenale di Venezia uno dei temi di maggiore complessità per molti aspetti: urbanistico, architettonico, socio-economico, storico e culturale. Per questa ragione esso è da tempo un ideale oggetto di studi

rique et culturel. Pour cette raison, il a longtemps été un objet idéal d'études et de recherches, de programmes didactiques, de laboratoires, non seulement des facultés vénitiennes et de la Vénétie, mais aussi d'autres régions italiennes ou étrangères. Il suffit de faire une simple vérification en ligne avec les mots clefs dans différentes langues ; italien, français, anglais, espagnol et allemand pour trouver de nombreuses contributions scientifiques sur le sujet, réalisées à travers le regard de disciplines différentes: de celles de «l'histoire totale» (économique, social, financier, technologique, industriel, géographique, stratégique, maritime), à celles de l'histoire de l'architecture et des techniques de construction, de la restauration, de l'archéologie, du dessin, du relevé, de la planification et de la programmation stratégique. Je pense qu'il s'agit de l'un des espaces vénitiens les plus étudiés, les plus planifiés, les plus programmés, et le plus débattus lors de séminaires, conférences et journées d'étude. Ce n'est pas un hasard si la bibliographie contient de nombreux textes qui reconstituent l'histoire des projets réalisés et non réalisés, qui méritent d'être étudiés et connus.

Il est intéressant d'observer l'évolution de la production scientifique et populaire, sur le débat de la réutilisation, avec une plus grande intensité depuis les années 80 du siècle dernier, avec l'expérience de la première Biennale d'architecture (1980), la recherche luav coordonnée par Valeriano Pastor, et en parallèle la production des revues (par exemple, les fameux numéros de *Rassegna*, *Casabella*, *Bauwelt* de cette période).

Ce livre fournit un contenu approfondi sous divers points de vue. Tout d'abord celui de l'Architecte qui interroge les outils du projet, les théories des disciplines de la conception architecturale et de la restauration (essai de Pierantonio Val). Certaines associations théoriques récurrentes sont rappelées, mais heureusement avec une approche critique qui semble viser leur dépassement de façon positive, dans une synthèse méthodologique avancée: nouveau/ancien, projet/conservation, plan/projet, permanence/mutation, composition/conservateur.

e di ricerche, di programmi didattici, di laboratori, non solo delle facoltà veneziane e venete, ma anche di altre regioni italiane o straniere. Basta fare una semplice verifica *on line* con le chiavi di ricerca nelle diverse lingue italiana, francese, inglese, spagnola e tedesca per recuperare molti contributi scientifici sull'argomento, condotti con gli occhiali di tante diverse discipline: da quelle della "storia totale" (economica, sociale, finanziaria, tecnologica, industriale, geografica, strategica, marittima), a quelle della storia dell'architettura e delle tecniche costruttive, del restauro, dell'archeologia, del disegno e del rilievo, della progettazione e della programmazione strategica. Penso si tratti di uno degli ambiti veneziani più studiati, più pianificati, più programmati, più progettati, più dibattuti in ricorrenti seminari, convegni e giornate di studio. Non a caso nella bibliografia si trovano molti testi che ricostruiscono le storie di piani e di progetti, realizzati e non, che meritano di essere studiati e conosciuti.

È interessante osservare l'andamento ad ondate della produzione scientifica e divulgativa, a seconda dei periodi di rilancio del dibattito sul riuso, con maggiore intensità almeno a partire dagli anni '80 del secolo scorso, con l'esperienza della prima Biennale Architettura (1980), la ricerca luav coordinata da Valeriano Pastor, la parallela produzione pubblicistica (ad esempio, i famosi numeri di *Rassegna*, *Casabella*, *Bauwelt* di quegli anni).

Questo libro fornisce alcuni materiali di approfondimento sotto diversi punti di vista. Innanzitutto quello dell'Architetto che si interroga sugli strumenti di progetto, sulle categorie teoriche delle discipline di progettazione e di restauro (saggio di Pierantonio Val). Vengono richiamati alcuni binomi teorici ricorrenti, per fortuna con un'impostazione critica che pare volta ad un loro costruttivo superamento, in una sintesi metodologica avanzata: nuovo/antico, progetto/conservazione, piano/progetto, permanenza/mutazione, compositivi/conservatori.

La lecture de l'Arsenal comme produit d'une constante transformation, d'une constante re-conception, comme un lieu d'expérimentation de composition, à la fois dans le passé lointain et celui plus récent, permet d'identifier des problématiques spécifiques, comme celles du construit dans le construit, de la « boîte dans la boîte ». La reconversion d'un patrimoine bâti existant, souvent d'un intérêt culturel reconnu, est une thématique de projet de plus en plus récurrente, presque une constante pour le territoire de l'ancienne ville de Venise et de son estuaire.

Plus de deux siècles après les transformations napoléoniennes du site de l'Arsenal, l'expérience enrichissante franco-italienne qui a permis le démarrage de cette maison d'édition a voulu proposer un fil rouge, un « arc électrique » d'énergie créative avec les collègues architectes de l'École Nationale Supérieure d'Architecture Paris Val de Seine.

Dans cette perspective internationale, l'essai de Donato Severo et de Florent Paoli sur une étude comparative des arsenaux anglais et français (Chatham, Rochefort et Toulon) est très intéressant et original.

Dans cette même optique, le texte a le mérite de faire connaître au public français des études importantes sur les transformations de l'Arsenal de Venise en fonction de l'évolution des techniques de fabrication des bateaux, depuis la fin du XIII^e siècle (essai de Claudio Menichelli) et sur la succession des plans et des projets, réalisés ou non, des dernières décennies (essai de Stefano Rocchetto).

Enfin, un approfondissement sur quelques projets permet d'étudier avec des cas concrets très différents, les principes méthodologiques de la profession d'Architecte (essai de Francesco Magnani).

Je pense que le moment est venu de reprendre les ficelles de ce long parcours, peut-être avec un organisme institutionnel qui coordonne et ramène les interventions individuelles dans le cadre d'une politique culturelle (qui est aussi économique), d'une vision glo-

La lettura dell'Arsenale come prodotto di una continua trasformazione, di una continua riprogettazione, come luogo di sperimentazione compositiva, sia nel passato remoto che in quello più recente, consente di individuare alcuni argomenti peculiari, come quello del costruire nel costruito, della "scatola nella scatola". Quello della riconversione di un patrimonio edilizio esistente, spesso di riconosciuto interesse culturale, è tema progettuale sempre più ricorrente, quasi una costante per il territorio della città antica di Venezia e del suo estuario.

A distanza di oltre due secoli dalle trasformazioni napoleoniche del complesso arsenalizio, l'esperienza formativa italo-francese che ha consentito l'avvio di questa impresa editoriale ha voluto riproporre un *fil rouge*, un "arco voltaico" di energia creativa con i colleghi architetti dell'École Nationale Supérieure d'Architecture Paris Val de Seine.

In quest'ottica d'internazionalizzazione, molto interessante e originale è il saggio di Donato Severo e Florent Paoli, con uno studio di comparazione con altri casi simili di arsenali inglesi e francesi (Chatham, Rochefort e Tolone).

Questo testo ha il pregio, nella medesima ottica, di far conoscere al pubblico francese studi fondamentali sulle trasformazioni dell'Arsenale di Venezia in funzione dell'evoluzione delle tecniche di produzione delle imbarcazioni, a partire dalla fine del Duecento (saggio di Claudio Menichelli) e sul susseguirsi di piani e progetti, realizzati e non, degli ultimi decenni (saggio di Stefano Rocchetto).

Infine, un *focus* di approfondimento su un paio di progetti consente di verificare, con casi concreti molto diversi tra loro, i principi metodologici della professione di Architetto (saggio di Francesco Magnani).

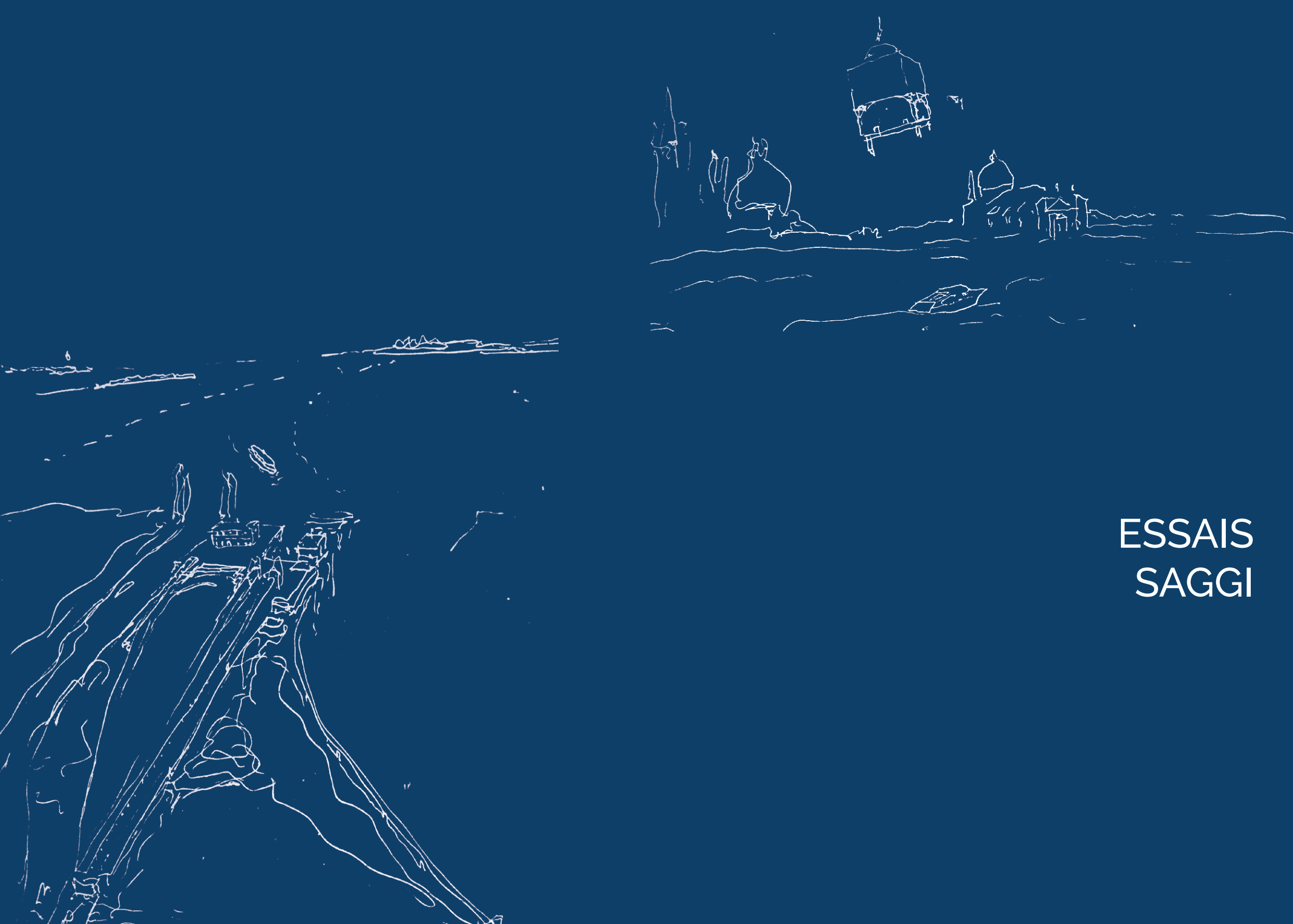
Penso che i tempi siano maturi per riprendere le fila di questo ampio percorso, possibilmente con una cabina di regia istituzionale che riconduca gli interventi singoli in una cornice di politica culturale (che è anche

bale au long terme, avec une attention particulière aux problématiques de gestion. L'objectif commun devrait être de définir et de partager un programme de conservation et de renouvellement. Personnellement et institutionnellement, je pense qu'ils ne sont pas nécessairement deux aspects opposés, au contraire, je suis convaincue qu'ils peuvent être les deux faces d'une même médaille, s'ils sont développés avec une étude méthodologique et dans le respect et le renforcement mutuel des spécificités disciplinaires. Ainsi pour le personnel de la Soprintendenza Archeologia, Belle Arti e Paesaggio, le suivi des phases préliminaires, de contrôle et d'exécution des différents chantiers a été et reste une précieuse opportunité de développement professionnel.

Il me plaît de conclure en pensant plus précisément aux générations d'architectes que ce lieu extraordinaire d'apprentissage a formées, y compris au sein des fonctionnaires de notre ministère. Jeunes ou plus âgés, certains déjà retraités, ils ont mûri ou sont en train d'acquérir des expériences éducatives et scientifiques et de projet dans ce lieu si particulier. L'énergie créative que l'Arsenal de Venise transmet encore aujourd'hui, des siècles après sa première installation, est quelque chose de vraiment exceptionnel et unique.

economica), di visione complessiva a lungo termine, con un'attenzione particolare alle problematiche gestionali. L'obiettivo comune dovrebbe essere quello di delineare e condividere un programma di conservazione e rinnovamento. Personalmente e istituzionalmente ritengo che non siano necessariamente due aspetti contrapposti, al contrario sono convinta che possano essere due facce della stessa medaglia, qualora sviluppate con approfondimento metodologico e nel rispetto e nel potenziamento reciproco delle rispettive specificità disciplinari. Anche per il personale della Soprintendenza seguire le fasi istruttorie, autorizzative ed esecutive dei vari cantieri è stata ed è una preziosa occasione di crescita professionale.

Mi piace concludere proprio pensando alle generazioni di architetti che questo straordinario luogo di formazione ha cresciuto, tra cui anche funzionari del nostro Ministero, molto giovani o di maggiore anzianità di servizio, alcuni già in pensione, che hanno maturato o stanno maturando esperienze didattiche, scientifiche e progettuali proprio in questo particolare ambito. L'energia creativa che l'Arsenale di Venezia trasmette ancora oggi, a distanza di secoli dal suo primo impianto, è qualcosa di veramente eccezionale e unico.



ESSAIS
SAGGI

Pour une rationalité dialoguante: nouvelles temporalités, un arc voltaïque entre Paris et Venise

PierAntonio Val

« Nous construisons à travers des choix successifs dans des contextes différenciés, c'est-à-dire : dans le construit. Notre langage se construit ainsi. Chaque décision est constituée dans ce langage : chaque rupture de la simple continuité est, au même temps, implantée dans son histoire. La succession de nos opérations constructives reste ainsi toujours comme in statu nascendi, entrecroisant en soi, selon des modalités jamais pré déterminées, l'arbitraire et la contextualité »¹

Massimo Cacciari

« La victoire sur le temps n'est pas peut-être la meilleure définition de l'art ? »²

Balthus

En 1985, le dernier article du numéro 22 de la revue *Rassegna*, intitulé *Venezia città del moderno*³ était clos par deux images juxtaposées⁴. La première de celles-ci montrait un détail d'une peinture de Vittore Carpaccio: *Le storie di Sant'Orsola*, conservée à Venise à la Galleria dell'Accademia. Il s'agit d'une représentation fantastique des bâtiments de l'Arsenal, avec en arrière-plan Venise, les murs de la ville à terre ferme et le cercle des montagnes.

1 Cacciari M., *Un ordine che esclude la legge*. In *Casabella, Architettura come modificazione* n. 498/9, Janvier/Février 1984.

2 Vircondelet A. (dir.), *Mémoires de Balthus*, éditions du Rocher, 2001, p. 103.

3 *Venise, ville de la modernité*. NdT

4 Ce numéro de la revue dirigée par Vittorio Gregotti, bilingue italien et anglais, était sous la direction de Carlo Magnani et de moi-même.

Per una razionalità dialogante: nuove temporalità, un arco voltaico tra Parigi e Venezia

PierAntonio Val

«Noi costruiamo per scelte successive in contesti differenziati, cioè: nel costruito. Così costruiamo il nostro linguaggio. Ogni decisione è costituita in esso; ogni rottura della semplice continuità è, al tempo stesso, insediata nella sua storia. La successione delle nostre operazioni costruttive permane così sempre in statu nascendi, intrecciando in sé, secondo modalità mai predefinite, arbitrarietà e contestualità»¹

Massimo Cacciari

«La vittoria sul tempo non è forse la migliore definizione dell'arte?»²

Balthus

Nel 1985, il numero 22 della rivista *Rassegna* intitolato *Venezia città del moderno* chiudeva l'ultimo redazionale e implicitamente la rivista, con due immagini accostate³.

La prima di queste mostrava un particolare del quadro di Vittore Carpaccio: *Le storie di Sant'Orsola*, custodito a Venezia alle Gallerie dell'Accademia. Si tratta di una rappresentazione fantastica delle costruzioni dell'Arsenale, con sullo sfondo Venezia, le mura delle città di terraferma e la cerchia dei monti.

1 Cacciari M., *Un ordine che esclude la legge*. In *Casabella, Architettura come modificazione*, n. 498/9, gennaio/febbraio, 1984.

2 Vircondelet A. (a cura di), *Mémoires de Balthus*, éditions du Rocher, Monaco, 2001, p. 103.

3 Il numero della rivista diretta da Vittorio Gregotti, bilingue italiano e inglese, era curato da Carlo Magnani e da me.

01 | Vittore Carpaccio, *Histoires de Sant'Orsola*, détail, 1495, Gallerie dell'Accademia, Venise. Fantastique réinterprétation des bâtiments de l'Arsenal, avec les murs de la ville de Terraferma en arrière-plan
 Vittore Carpaccio, *Storie di Sant'Orsola, particolare*, 1495, Gallerie dell'Accademia, Venezia. Reinterpretazione fantastica delle costruzioni dell'Arsenale con sullo sfondo le mura delle città di terraferma.



01

02 | Vue de l'Arsenal avec San Marco et Marghera en arrière-plan, extrait de *Rassegna* n. 22, 1985.
 Vista dell'Arsenale con sullo sfondo San Marco e Marghera, estratto da *Rassegna* n. 22, 1985.



02

La seconde image – une photographie utilisant un téléobjectif – proposait de manière analogique en premier plan l'Arsenal de Venise, les coupôles de la basilique de Saint Marc et en arrière-plan les équipements industriels de ce qu'était Marghera à l'époque. Les deux illustrations voulaient faire allusion, dans leur implicite « distance », à l'unité de l'espace urbanisé vénitien, dans la profonde diversité des éléments qui le composent. Dans cette unité est compris le complexe de l'Arsenal de Venise nonobstant l'indéniable spécificité morphologique qui le caractérise. En général, ce numéro de la revue *Rassegna* dirigé par Vittorio Gregotti, était le résultat d'un considérable effort de relecture collective de la ville⁵ qui essayait de revoir avec un regard inédit la « nouvelle modernité » de Venise, à la lumière des études et des projets de recherche produits au sein de l'école d'architecture de Ve-

⁵ Ce numéro recueillait les contributions des historiens suivants : M. Tafuri, F. Dal Co G. Romanelli, P. Morachiello, D. Calabi, W. Dorigo; philosophes : M. Cacciari; trasportisti: N. Ventura, des architectes: V. Gregotti G. Fabbri.

La seconda immagine fotografica utilizzando un teleobiettivo, riproponeva analogamente in primo piano l'Arsenale di Venezia, quindi le cupole di San Marco e sullo sfondo gli impianti industriali di Marghera di allora.

Le due illustrazioni volevano alludere, nella loro implicita "distanza" all'unitarietà dello spazio urbanizzato veneziano, nella profonda diversità degli elementi che lo compongono.

Entro tale unitarietà è compreso anche il complesso dell'Arsenale di Venezia, nonostante l'indubbia specificità morfologica che lo contraddistingue.

In generale il numero della rivista *Rassegna* diretta da Vittorio Gregotti, era il risultato di un ampio sforzo di rilettura collettiva della città⁴ che tentava di rivedere con occhi nuovi, di una "nuova modernità", Venezia, alla luce degli studi e dei progetti di ricerca prodot-

⁴ Il numero raccoglieva contributi di storici: M. Tafuri, F. Dal Co G. Romanelli, P. Morachiello, D. Calabi, W. Dorigo; filosofi: M. Cacciari; trasportisti: N. Ventura, di architetti: V. Gregotti, G. Fabbri, U. Polesello.

03 | Vue aérienne de l'Arsenal de Venise, 2018.
Vista aerea dell'Arsenale di Venezia, 2018.



03

04 | L'Arsenal de Venise dans la charte technique régionale, élément no. 128134 Venezia Est, à l'échelle 1:5000, de 1968. L'Arsenal est masqué par un jardin hypothétique.
L'Arsenale di Venezia nella Carta tecnica regionale, elemento n. 128134 Venezia Est, in scala 1:5000, del 1968. L'Arsenale è mascherato da un ipotetico giardino.



04

nise pendant ces années. Les recherches voulaient être une stimulation et marquer une nouvelle orientation pour une politique urbaine renouvelée, par le biais de la réinterprétation et de la valorisation de la ville.

Les articles rédactionnels de la revue montraient à cette fin, les recherches projectuelles de l'luav sur l'Arsenal ainsi que les recherches de l'université vénitienne sur d'autres lieux de la ville. La recherche sur l'Arsenal, initiée dans ces années, était menée par un important nombre d'enseignants organisés en plusieurs groupes et dirigés par Valeriano Pastor⁶. L'objectif était la réutilisation et l'intégration de l'Arsenal dans la ville, en réponse à son

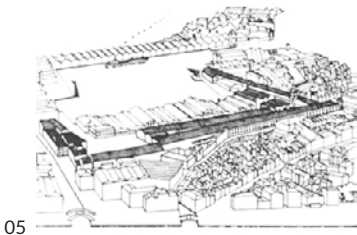
⁶ L'luav démarre en collaboration avec les universités de Gênes et de Padoue entame une recherche interdisciplinaire sur l'Arsenale, coordonnée par le directeur de l'Institut universitaire d'alors V. Pasteur auquel participent des enseignants organisés en groupes pour différentes disciplines: Projet architectural: R. Burelli et L. Semerani; R. Chirivi, V. Gregotti, (luav); Technique et technologie de la construction: G. Creazza, F. Laner (luav) et A. Buti, E. Benvenuto (Université de Gênes); Restauration: R. Ballarin et M. Dalla Costa (luav); Planification urbaine: G. Piccinato et A. Cecchini; complété par des produits éducatifs concernant la conception en relief du prof. A. Mandriani et G. Scattolin.

ti all'interno della scuola di Architettura di Venezia, in quegli anni. Le ricerche volevano essere di stimolo e di indirizzo per una rinnovata politica urbana, di reinterpretazione e valorizzazione della città.

I redazionali della rivista mostravano con questo fine le indagini progettuali dello luav sull'Arsenale insieme agli studi sempre dell'ateneo veneziano su altri luoghi della città.

La ricerca sull'Arsenale, iniziata in quegli anni, vedeva coinvolti un sensibile numero di professori organizzati in più gruppi e diretti da Valeriano Pastor⁵. L'obiettivo era il riutilizzo e il reinserimento dell'Arsenale

⁵ Lo luav avvia in collaborazione con le Università di Genova e Padova una ricerca interdisciplinare sull'Arsenale, coordinata dall'allora Direttore dell'Istituto Universitario V. Pastor a cui partecipano docenti organizzati in gruppi per diverse discipline: Progettazione: R. Burelli e L. Semerani; R. Chirivi, V. Gregotti, (luav); Tecnica e tecnologia delle costruzioni: G. Creazza, F. Laner (luav) e A. Buti, E. Benvenuto (Università di Genova); Restauro: R. Ballarin e M. Dalla Costa (luav); Urbanistica: G. Piccinato e A. Cecchini; integrato da prodotti didattici di disegno e rilievo dei prof. A. Mandriani e G. Scattolin.



05



06

abandon progressif et imminent de la part des militaires, propriétaires et usagers du site. Si l'on observe la cartographie canonique de l'époque, l'Arsenal n'apparaît pas de manière évidente dans les planimétries de Venise, mais semble, dans un certain sens, comme «enlevé». La graphie d'une improbable et curieuse vaste zone verte arborée, cachait intégralement, et un peu maladroitement, toute cette partie de la ville, contrairement à ce que montraient depuis toujours les cartographies historiques. Le site était à l'époque assujéti au secret militaire et la dissimulation maladroite était due à cette contrainte, même si cela apparaissait comme une évidente bizarrerie. Toute personne ou touriste en fait, pouvait facilement voir ou photographier le site de l'Arsenal en montant sur le campanile de la Basilique de saint Marc ou sur le campanile de l'église palladienne de l'île de San Giorgio, ouverte à la visite depuis toujours. De la même manière mais avec une moindre facilité, on pouvait photographier le site depuis les nombreux campaniles de la ville. A cette époque, l'Arsenal n'était pas le seul à être concrètement marginalisé et dans un certain sens freudien «supprimé» de la ville et de sa mémoire collective. C'était aussi le cas de nombreuses îles mineures qui composaient depuis toujours la structure articulée et composite de la cité lagunaire au nord et au sud du centre historique vénitien. Lieux aussi de l'oubli, dans beaucoup de cas abandonnés et dans d'autres accueillant des hôpitaux psychiatriques ou des zones de détention et de marginalisation. Ces lieux en démantèlement furent l'objet d'études spécifiques et de projets de régénération, élaborés par l'luav, aussi publiés par *Rassegna*. Le progressif oubli et abandon de beaucoup de zones de la cité lagunaire était lié au transfert croissant de fonctions et à l'exode de la population vers la *terraferma*. L'exode était produit par le développement de Mestre et de Marghera comme un système urbain alternatif et opposé à la partie insulaire en réponse aux diverses exigences modernes. Ce nouveau système était une réponse fonctionnelle à une situation et à une vision globale de la lagune, qui considérait la condition hors

05 | Projet luav pour l'Arsenal de Venise du groupe de recherche coordonné par Vittorio Gregotti 1984. Vue en perspective.

Progetto luav per l'Arsenale di Venezia del gruppo di ricerca coordinato da Vittorio Gregotti, 1984. Vista prospettica.

06 | Projet pour l'Arsenal de Luciano Semerani et Romano Burelli présenté à la XVIIe Triennale de Milan. Vue en perspective.

Progetto per l'Arsenale di Luciano Semerani e Romano Burelli presentato alla XVII Triennale di Milano. Vista prospettica.

nella città, in risposta all'imminente e progressivo abbandono da parte dei militari, detentori sempre in quel periodo della proprietà e dell'intero uso dell'area.

Osservando la cartografia canonica di allora, l'Arsenale non appariva in modo evidente nelle planimetrie di Venezia, ma risultava in un certo senso "rimosso". La grafia di un'improbabile e curiosa vasta area verde alberata mascherava integralmente e un po' goffamente tutta la parte, contrariamente a quanto illustravano da sempre le cartografie storiche.

L'area era allora sottoposta a segreto militare e la goffa mascheratura era dovuta a questo, sebbene apparisse palesemente bizzarra. Qualsiasi persona o turista, infatti, poteva facilmente vedere e fotografare l'area dell'Arsenale salendo sul campanile della basilica di San Marco o sul campanile della chiesa palladiana dell'isola di San Giorgio, visitabile da sempre, così come da altri campanili della città.

Non era però solo l'Arsenale a essere, allora, parte concretamente emarginata e in un certo senso freudianamente "rimossa" dalla città e dalla sua memoria collettiva. Lo erano anche le numerose isole minori di Venezia che componevano da sempre l'articolata e composita struttura della città lagunare a nord e a sud del centro storico veneziano. Luoghi anch'essi del rimosso, in molti casi abbandonati e in altri casi destinati a ospedali psichiatrici o ad aree di detenzione e di emarginazione. Luoghi in dismissione, oggetto di specifici studi e progetti di rigenerazione, elaborati dallo luav, anch'essi presenti nel numero di *Rassegna*.

Il progressivo oblio e abbandono di molte aree della città lagunare era legato al crescente trasferimento di funzioni e all'esodo della popolazione in terraferma. L'esodo avveniva conseguentemente allo sviluppo di Mestre e Marghera come sistema urbano alternativo e contrapposto alla parte insulare ed era funzionale a una situazione e a una visione complessiva del sistema lagunare che considerava l'anomala condizione insediativa di Venezia un inevitabile "naturale" impe-

07 | La couverture de *Casabella* 465, numéro monographique avec double éditorial de T. Maldonado et V. Gregotti sur la lagune de Venise, janvier 1981, auquel j'ai eu le plaisir de collaborer.

La copertina di *Casabella* 465, numero monografico con doppio editoriale di T. Maldonado e V. Gregotti sulla laguna di Venezia, gennaio 1981, a cui ho avuto il piacere di collaborare.

08 | La couverture de *Casabella* 478, premier numéro de la direction de Gregotti avec en couverture le projet de Gino Valle pour des logements sociaux à la Giudecca, 1982.

La copertina di *Casabella* 478, primo numero della direzione di Gregotti con in copertina il progetto di Gino Valle per le nuove abitazioni popolari alla Giudecca, 1982.

norme de Venise comme un empêchement physique et culturel – inévitable et « naturel » – à sa transformation. Dans ce cadre, il ne restait pour les lieux historique que la possibilité de poursuivre leur lutte obstinée contre la dégradation naturelle et de se restreindre à la conservation de leur propre image.

Image qui maximise – de manière consciente ou non – leur vocation, stéréotypée et inéluctable, et de plus en plus exclusivement touristique.

Le concept même de Venise historique était de cette façon progressivement restreint, sur le plan spatial et culturel, à la partie la plus centrale du centre historique de Venise, marginalisant les autres zones. Une partie centrale comprise et comprimée entre les polarités de Piazzale Roma, du Grand Canal, de Rialto et du Bassin de San Marco.

Le nombre considérable de recherches élaborées par l'luav essayaient de tracer des alternatives à tout cela. Ces recherches voulaient être une stimulation pour définir de nouvelles marges d'interprétation pour le renouveau urbain, vers l'intégration, sur le plan disciplinaire, de l'ancien et du nouveau, du projet et de la conservation, du plan et du projet. Le tout conçu et pratiqué à l'intérieur d'une pensée apodictique, mais relationnelle, dans l'objectif de garder le lien entre la formulation d'un jugement sur la réalité et les politiques possibles et efficaces de valorisation de la réalité elle-même, vers une transformation cohérente de l'ensemble de l'environnement urbain. Aujourd'hui nous pourrions substituer le terme cohérent avec celui plus utilisé, et abusif, de durable. Dans cette direction, la revue proposait un saut d'échelle dans la lecture interprétative de Venise pour inclure le paysage lagunaire entier⁷.

⁷ Le saut d'échelle dans la lecture interprétative de Venise était commencé en partie dans la revue *Casabella*. Le numéro 465 de janvier 1981 était monographique sur la lagune de Venise et Tomas Maldonado, alors directeur et Vittorio Gregotti, signaient un double article éditorial. Successivement intervient dans le débat, le numéro 44 de la revue *Bauwelt* de novembre 1981 avec le titre emblématique de *Venedig oder Venezia*.

dimento fisico e culturale alla sua trasformazione, in risposta alle diverse e moderne richieste di vita. All'interno di questo quadro, ai luoghi storici rimaneva la sola possibilità di perseguire ostinatamente lo sforzo di contrastare il naturale degrado e di radicarsi nella conservazione della propria immagine.

Tale immagine era volta a massimizzare e implicitamente a ridurre sempre più Venezia (in modo consapevole o meno) entro un'apparente, ineluttabile e stereotipata vocazione esclusivamente turistica.

Lo stesso concetto di Venezia storica veniva, così, progressivamente a restringersi, sul piano spaziale e culturale, alla parte più centrale del centro storico veneziano, marginalizzando le altre aree. La parte centrale era tutta compresa e compressa tra le polarità di Piazzale Roma, del Canal Grande, dell'area Rialto e del Bacino di San Marco.

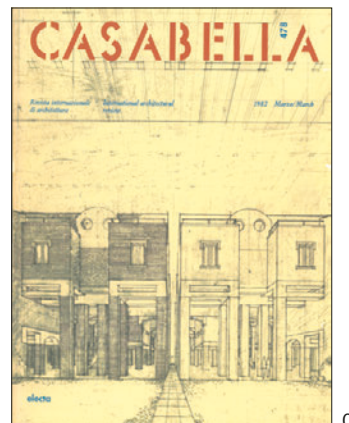
Il considerevole numero di ricerche elaborate allo luav cercavano un'alternativa a tutto questo. Esse volevano essere di stimolo e di indirizzo per trovare margini di interpretazione per un rinnovamento urbano, volto a integrare sul piano disciplinare, nuovo e antico, progetto e conservazione, piano e progetto. Il tutto concepito e praticato all'interno di un pensiero non apodittico, ma relazionale, volto a tenere insieme la formulazione di un giudizio sulla realtà e in funzione di politiche possibili ed efficaci di valorizzazione della realtà stessa e verso una trasformazione coerente dell'intero ambiente. Oggi potremmo sostituire il termine "coerente" con il più utilizzato e/o abusato termine "sostenibile".

Con questo indirizzo la rivista proponeva un salto di scala nella lettura interpretativa di Venezia volta a coinvolgere l'intero paesaggio lagunare⁶.

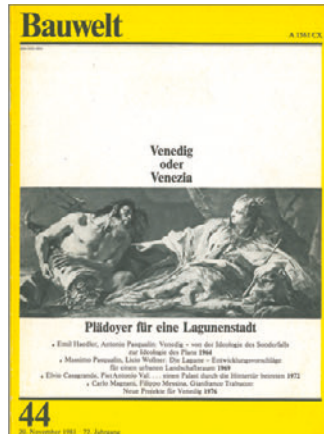
⁶ Salto di scala nella lettura interpretativa di Venezia che era in parte iniziato sia nel numero 465 della rivista *Casabella* del gennaio 1981, monografico sulla laguna di Venezia, dove l'allora direttore Tomás Maldonado e Vittorio Gregotti, firmavano insieme un doppio editoriale. E successivamente il numero 44 della rivista *Bauwelt* del novembre 1981 dal titolo emblematico *Venedig oder Venezia*.



07



08



L'Arsenal, les îles mineures, ainsi que la limite de la lagune et le réseau des canaux qui se poursuit dans la terre ferme, ont historiquement eu un rôle important et intégré dans le processus morphologique de la ville. Ainsi le système des îles littorales, qui séparent Venise de la mer et les embouchures de la lagune, ont concouru à définir globalement l'environnement de Venise, dans son unité structurelle. Il est nécessaire d'avoir un regard différent, plus large mais aussi plus approfondi (en voyant « petit », comme Carlo Magnani et moi-même avons écrit toujours dans la revue *Rassegna*) pour comprendre les spécificités et dans le même temps saisir les raisons articulées de la forme, de la croissance et en particulier de « l'équilibre résistant de Venise ».

Un ensemble richissime d'iconographies et de cartographies historiques de la ville révèle un paysage d'une structure complexe, mais intimement lié, avec des relations fortes qui tiennent ensemble, à l'intérieur d'une chaîne articulée, mais avec des caractères subtils et délicats. Nonobstant son unité structurelle et fondamentale, Venise tend paradoxalement toujours à échapper à une description unitaire. Sa nature polyédrique et kaléidoscopique semble être plus proche d'un tableau de Paul Klee que de la vision romantique qui a cristallisé Venise dans la mémoire collective internationale, comme la ville des moindres modifications substantielles de sa forme globale, en donnant corps à une métaphore organique et en contribuant à sa mythification embaumeuse qui alimente le mythe de l'absolue intangibilité de Venise, du refus de la modernité et de sa transformation.

Métaphore organique et mythification embaumeuse réduisent Venise à l'intérieur du mythe de l'ineffable impossibilité de la connaître et à une sorte de figure géologique. Pour Proust, par exemple, Venise devient exactement une figure géologique : il ne voit plus maisons, structures ; la vision qu'il a de Venise, n'est pas celle d'une image symbolique, mais elle est nature.

L'Arsenale, le isole minori, insieme alla gronda lagunare e al reticolo dei canali che prosegue in terra ferma, hanno storicamente avuto un ruolo importante e integrato nel processo morfogenetico della città. Lo stesso lo ha avuto anche il sistema delle isole litoranee che separano Venezia dal mare e le bocche di porto, concorrendo a definire complessivamente l'ambiente veneziano, nella sua strutturale unitarietà.

È necessario praticare uno sguardo diverso, più allargato ma anche profondo ("vedendo piccolo" tra le sue parti come scrivevamo sempre nella rivista *Rassegna*, Carlo Magnani ed io) per capirne le specificità e al contempo comprendere le articolate ragioni della forma, della crescita e in particolare «dell'equilibrio resistente di Venezia».

Un insieme ricchissimo di iconografie e cartografie storiche della città disvela un paesaggio dalla struttura complessa, ma strettamente caratterizzato dalle forti relazioni che la tengono insieme, all'interno di un ordito articolato dai caratteri sottili e delicati.

Nonostante la strutturale e fondamentale unitarietà, Venezia tende paradossalmente sempre a sfuggire a una descrizione unitaria. La sua natura poliedrica e caleidoscopica sembra essere più vicina a un quadro di Paul Klee rispetto alla visione unitaria e romantica che ha cristallizzato Venezia, nella memoria collettiva internazionale, come la città dal minor numero di modificazioni sostanziali nella sua forma complessiva. Questo ha dato corpo a una visione in parte romantica e a un equivoco organicistico e ha contribuito a una sua mitizzazione indirettamente imbalsamatrice che alimenta il mito dell'assoluta intangibilità di Venezia, del rifiuto del moderno e della sua trasformazione.

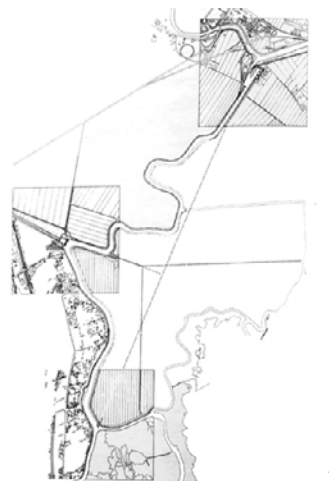
Un equivoco organicistico e una mitizzazione imbalsamatrice che fanno ritirare Venezia all'interno del mito dell'ineffabile inconoscibilità e parimenti entro una sorta di figura geologica. Per Proust stesso per esempio, Venezia diventa appunto una figura geologica, egli non vede più case, strutture; la visione che ha

09 | La couverture de *Bauwelt 44*, *Venedig oder Venezia*, novembre. Numéro monographique du magazine, élaboré par l'équipe de collaborateurs du studio vénitien Vittorio Gregotti auquel j'appartenais, 1981.

La copertina di *Bauwelt 44*, *Venedig oder Venezia*, novembre 1981. Numéro monographique su Venezia, curato dal team di collaboratori dello studio di veneziano di Vittorio Gregotti di cui facevo parte, 1981.

10 | La couverture de *Rassegna*, *Venise ville du moderne*, édité par Carlo Magnani et Pier Antonio Val, juin 1985. La copertina di *Rassegna*, *Venezia città del moderno*, a cura di Carlo Magnani e PierAntonio Val, giugno 1985.

11 | Projet pour Portograndi, Mazzorbo et Treporti, thèse du diplôme de C. Capovilla, 1981. Directeur de thèse Vittorio Gregotti. Progetto per Portograndi, Mazzorbo e Treporti, tesi di laurea di C. Capovilla, 1981. Relatore Vittorio Gregotti.





12



13

12 | Anonyme, plan en perspective de la ville de Venise et de la lagune, 1665. Venise a toujours été un système vaste et articulé qui ne peut être restreint au seul centre historique.

Anonimo, pianta prospettica della città di Venezia e della laguna, 1665.

Venezia è da sempre un sistema vasto e articolato non riconducibile al solo centro storico.

13 | Benedetto Bordone, *Isolario*, plan en perspective de la ville de Venise et de la lagune, 1528, collection privée (détail). Le système des îles mineures et côtières fait partie intégrante de Venise.

Benedetto Bordone, *Isolario*, pianta prospettica della città di Venezia e della laguna, 1528, collezione privata (particolare). Il sistema delle isole minori e litoranee sono parte integrante di Venezia.

Innombrables sont les descriptions littéraires de la ville. Elles concourent à construire un archipel d'interprétations qui alimentent le mythe et la pensée figurale de Venise comme « ville spéciale ». La refondation en termes romantiques de l'idée de Venise comme ville spéciale, « incomparable sinon avec elle-même » lieu enchanté d'une expérience immatérielle, irremplaçable, est déjà présente chez Goethe. Dans son *Voyage en Italie* le chapitre sur Venise commence ainsi : « Était donc écrit dans le livre du destin, à ma page, que l'année 1789, le soir du 28 septembre, à cinq heures selon mon horloge, j'aurais vu pour la première fois Venise en entrant par la Brenta, dans la Lagune ; et que peu après j'aurais touché ce sol et visité cette merveilleuse ville constituée d'îles, cette république de castors. Ainsi Venise n'est plus pour moi, grâce aux dieux, un nom vide, comme celui qui, si souvent m'a tourmenté, ennemi mortel des paroles vides ! » La perception de Venise comme lieu intérieur, qui dans sa diversité parvient à ne pas se dissoudre dans les rites communs du *Grand Tour*, mais devienne prototype précisément dans la singulière capacité de réverbérer l'aura de son environnement et de son histoire dans l'identité même de ceux qui y séjournent, est la clé de son éléction à être une destination excellente (cénacle, nœud) de la nouvelle culture littéraire, philosophique et artistique qui va prendre forme en Europe dans les deux derniers siècles.

Après Goethe, Venise enchantera Byron et Ruskin qui précisément de Venise feront la pierre miliare du revival historique à travers lequel l'Angleterre de la fin du XIXème siècle a forcé la révolte du moderne. Bientôt ce sera le tour de Nietzsche, de Wagner, qui à Venise vient à mourir, de Mann - qui porte, peut-être, quelque responsabilité à la fois de l'aversion de beaucoup de vénitiens d'aujourd'hui envers le pont translagunaire, et de l'actuelle, obsessionnelle, demande touristique de partir du centre historique vénitien avec les grands et imposants bateaux de croisière - en ayant écrit en 1912,

di Venezia, non è più nel modo assoluto un'immagine simbolica, ma natura.

Moltissime sono le descrizioni letterarie della città. Esse concorrono a costruire un arcipelago di interpretazioni che alimentano il mito e il pensiero figurale di Venezia di "città speciale". La rifondazione in termini romantici dell'idea di Venezia come città speciale, « incomparabile se non con se stessa », luogo incantato di un'esperienza immateriale irripetibile, è già tutta in Goethe. Comincia così il capitolo su Venezia del suo *Viaggio in Italia*: « Era dunque scritto nel libro del destino, alla pagina mia, che l'anno 1789, la sera del 28 settembre, alle cinque secondo il nostro orologio, avrei visto per la prima volta Venezia entrando dal Brenta nelle Lagune; e che poco dopo avrei toccato questo suolo e visitata questa meravigliosa città di sole isole, questa repubblica di castori. Così Venezia non è più per me, grazie agli dei, un nome vano, come quelli che così spesso han tormentato proprio me, nemico mortale delle parole vuote! ».

La percezione di Venezia come luogo interiore, che nella sua diversità riesce a non dissolversi nei riti comuni del *Grand Tour*, ma diventa prototipo proprio nella singolare capacità di riverberare l'aura del suo ambiente e della sua storia nell'identità stessa di chi vi soggiorna, è la chiave della sua elezione a meta eccellente (cenacolo, snodo) della nuova cultura letteraria, filosofica e artistica che va prendendo forma in Europa negli ultimi due secoli.

Dopo Goethe, Venezia incanterà Byron e Ruskin che proprio di Venezia farà la pietra miliare del *revival* gotico attraverso cui l'Inghilterra di fine Ottocento ha forzato la rivolta del moderno. Presto sarà la volta di Nietzsche, di Wagner, che a Venezia viene a morire, di Mann che porta, forse, qualche responsabilità sia dell'avversione di tanti veneziani d'oggi al ponte translagunaire, sia dell'attuale ossessiva domanda turistica di partire dal centro storico veneziano con le grandi e impattanti navi moderne da crociera, avendo scritto

14 | Jean Paul Sartre à Venise, photo de 1951.

Jean Paul Sartre a Venezia, foto del 1951.



14



dans *Mort à Venise* que : « Arriver à Venise par la terre ferme était comme entrer dans un palais par la porte de service que c'est seulement par bateau, de la haute mer, comme lui avait eu l'occasion de le faire, qu'il faut arriver dans la plus invraisemblable ville du monde ».

L'américain James cherche à recoudre certains fils de ces convergences dans la *Correspondance Arsporn*, à la mémoire de la saison vénitienne de Byron. Marinetti en fait la cible paradigmatique dans sa polémique contre l'histoire, dont le *Manifesto del futurismo* propose de faire tabula rasa. Si, dans l'architecture, le style Liberty a la main libre seulement au Lido⁸, la littérature remplit amplement cette lacune en voyant devenir vénitien Gabriele D'Annunzio, par le biais du choix de la pianiste vénitienne Luisa Baccara, compagne de sa maturité. Cette centralité de Venise dans l'imaginaire culturel arrive à avancer pour un bon trait dans le *Novecento* en se renouvelant continuellement, mais toujours en s'appuyant sur sa spécialité et sur l'échange entre vénitiens et d'autres personnalités du monde entier : Valeri et Venini, Hemingway, Le Corbusier et Kahn, Maderna et Nono, Turcato et Vedova, et, différemment Benjamin, Sartre, Brodzki, jusqu'au phénomène Guggenheim, avec le cénacle de la Casa Venier dei Leoni, etc.

Jusqu'au cinéma, naturellement : *Senso et à nouveau Mort à Venise* de Visconti, *Eva* de Losey issu d'un récit de Chandler, *Chi lavora è perduto e va in capo al mondo* et *La chiave* de Tinto Brass, *San Michele aveva un gallo* des frères Taviani et *Le Casanova* de Fellini, pour mentionner seulement quelques films, entre ceux nombreux, tournés à Venise, qui ont fait de la ville beaucoup plus qu'une scénographie somptueuse, mais qui ont interprété et dans un certain sens, réaligné et modifié les significations les plus cachées.

Tout cela concourt ainsi à conjuguer le mythe de Venise, « ville spéciale » avec la logique moderne du rapport entre mythe et spectacularisation dans les mul-

nel 1912, in *Morte a Venezia*, che «arrivare a Venezia dalla terraferma era come entrare in un palazzo dalla porta di servizio, e che solo per nave, dall'alto del mare, come aveva fatto lui questa volta, bisognava giungere nella più inverosimile città del mondo».

L'americano James cerca di ricucire alcuni fili di queste convergenze nel *Carteggio Arsporn*, alla memoria della stagione veneziana di Byron. Marinetti ne fa un bersaglio paradigmatico della polemica contro la storia, di cui il *Manifesto del futurismo* propone di fare tabula rasa. Se in architettura il Liberty ha mano libera soltanto al Lido⁷, la letteratura colma ampiamente questa lacuna vedendo diventare veneziano D'Annunzio, attraverso la scelta della pianista veneziana Luisa Baccara come compagna della sua maturità.

Questa centralità di Venezia nell'immaginario culturale riesce a inoltrarsi per buon tratto nel *Novecento* continuamente rinnovandosi, ma sempre facendo leva sulla sua specialità e sullo scambio tra veneziani e altri di tutto il mondo: Valeri e Venini, Hemingway, Le Corbusier e Kahn, Maderna e Nono, Turcato e Vedova, diversamente Benjamin, Sartre, Brodzki, fino al fenomeno Guggenheim, con il cenacolo di Casa Venier dei Leoni, ecc.

E fino al cinema, naturalmente: *Senso* e di nuovo *Morte a Venezia* di Visconti, *Eva* di Losey da un racconto di Chandler, *Chi lavora è perduto e va in capo al mondo* e *La chiave* di Brass, *San Michele aveva un gallo* dei fratelli Taviani et *Il Dongiovanni* di Fellini per menzionare soltanto alcuni dei film, tra i tanti girati a Venezia, che della città hanno fatto assai più che una scenografia sontuosa, andando a interpretare, e in un certo senso a riallineare e modificare, i più nascosti significati.

Tutto questo concorre anche a coniugare il mito di Venezia, "città speciale" con la logica moderna del rapporto tra mito e spettacolarizzazione nei caleidoscopici aspetti

17 | Image du film *Mort à Venise*, 1971, de Luchino Visconti; l'image du marché du Rialto tirée du film *Le Casanova*, 1976, de Fellini; l'image du film *Tout le monde dit «I love you»*, 1966, de Woody Allen, avec Julia Roberts; amarrage à un palais sur le Grand Canal, image du film *The Tourist*, 2010, de Florian Henckel von Donnersmarck; images à l'appui de la thèse: "Venise city show".
Immagine dal film *Morte a Venezia*, 1971, di Luchino Visconti; il mercato di Rialto dal film *Dongiovanni*, 1976, di Fellini; immagine dal film *Everyone Say I Love you*, 1966, di Woody Allen, con Julia Roberts; attracco ad un palazzo sul Canal Grande, immagine dal film *The Tourist*, 2010, di Florian Henckel von Donnersmarck; immagini a sostegno della tesi: "Venezia città spettacolo".



15 | Couverture dessinée par M. Dudovich, l'une des premières éditions en italien, 1930, du livre *Death in Venice* de Thomas Mann, 1912. Copertina disegnata da M. Dudovich di una delle prime edizioni in italiano 1930 del libro *La Morte a Venezia* di Thomas Mann, 1912.

16 | Manifeste du film *Le Grand Canal*, 1943, d'Andrea di Robilant, le film raconte le conflit générationnel à Venise, entre le père gondolier et le fils qui adhère à la modernité, décidant de piloter un vaporetto. Manifesto del film *Il Canal Grande*, 1943, di Andrea di Robilant, il film racconta il conflitto generazionale a Venezia, tra il padre gondoliere e il figlio che aderisce alla modernità, decidendo di pilotare un vaporetto.

8 Voir l'essai de Romanelli G. toujours dans le numéro 22 de *Rassegna* pp. 10-17.

7 Si veda il saggio di G. Romanelli sempre nel numero di *Rassegna* n. 22, pp. 10-17.

tiples aspects que cela génère. Où l'usage du mythe ne devient pas forme de cohésion sociale identitaire, mais message et image, utile plus au marketing urbain et au rôle plus général de Venise comme « ville scène »⁹.

L'ensemble de ces considérations sont importantes pour saisir le caractère intime de la ville, pour comprendre ses caractéristiques assurément particulières, et pour révéler les nombreux aspects polyédriques qui la distinguent. Ils ne sont toutefois pas suffisants et peuvent s'avérer trompeurs. On peut se demander, en effet, si Venise pourrait se croire et/ou apparaître plus autoréférentielle qu'elle ne l'est réellement, par une permutation d'intentions, au profit d'une illusion (absolument idéologique), où l'autoréférentialité véritable est dilatée jusqu'à échapper au réel, et à devenir artificielle, fantasmée, un fétiche.

Ainsi, si l'on analyse Venise du point de vue du projet, le regard n'est pas suffisant pour décrire sa spécificité, sa structure intriquée et interdépendante, écrivait Manfredo Tafuri, toujours dans le n.22 de la revue *Rassegna*. « Venise nous oblige à revoir toutes nos catégories mentales. Et elle nous oblige aussi à nous méfier de nos yeux ». La ville pour être décrite nécessite continuellement d' « aller au-delà du regard », au-delà de son image, de sa surface.

On ne peut percevoir Venise en envisageant sa simplification à travers une idée unitaire et globalisante. Il en est de même pour ses parties et pour l'Arsenal.

Le système des connexions, le vaste champ relationnel, difficilement lisibles au premier abord, qui organisent Venise, sont par exemple des éléments structurants et stratégiques pour délimiter une politique de conservation et de rénovation. C'est le cas de l'ensemble de son système d'infrastructures. Ce n'est pas un hasard si l'une des importantes recherches qui impliqua l'ensemble de l'université Luav, comme toujours à l'époque, avait pour

⁹ Voir De Rita G., *Una città speciale, Rapporto su Venezia*, Marsilio, Venezia, 1993. Un texte significatif aussi pour mesurer le débat, le climat et les interprétations émergeant dans les années successives au numéro 22 de *Rassegna*.

che questo genera. Dove l'uso del mito non diviene forma di coesione sociale identitaria, ma messaggio e immagine, strumentale più al marketing urbano-finanziario e al ruolo più generale di Venezia "città ribalta"⁸.

L'insieme di tali aspetti sono importanti per comprendere il carattere intrinseco della città, per capire le sue condizioni sicuramente peculiari e per disvelare i molteplici aspetti poliedrici che la contraddistinguono.

Non sono però sufficienti e possono anche essere fuorvianti. C'è da chiedersi infatti se Venezia possa credersi e/o apparire autoreferenziale più di quanto lo sia realmente per uno scambio di intendimenti, per un'illusione (assolutamente ideologica) in cui l'autoreferenzialità vera è dilatata fino a sfuggire la verifica della realtà e a divenire falsa, immaginata, un feticcio.

Per questo analizzando Venezia dal punto di vista del progetto, lo sguardo non è sufficiente a descrivere la sua specificità, la sua intricata e interrelata struttura, scriveva Manfredo Tafuri, sempre all'interno del n. 22 della rivista *Rassegna*: « Venezia obbliga a rivedere tutte le nostre categorie mentali. E ci obbliga anche a diffidare dell'occhio ». La città per essere descritta richiede continuamente di "andare oltre lo sguardo", oltre la sua immagine, la superficie.

Non si dà Venezia attraverso la possibilità della semplificazione, mediante un'idea unitaria e globalizzante. Lo stesso è per le sue parti e per l'Arsenale.

Il sistema delle connessioni tra le parti, il vasto campo relazionale, non immediatamente leggibile che tiene insieme Venezia, sono per esempio elementi caratterizzanti e strategici per delineare una politica di conservazione e rinnovamento. Lo è tutto il suo sistema infrastrutturale. Non a caso una delle importanti ricerche che coinvolgeva l'intero ateneo Luav, sempre allora, aveva come tema le aree ovest

⁸ Si veda De Rita G., *Una città speciale, Rapporto su Venezia*, Marsilio, Venezia, 1993, significativo anche per misurare il dibattito, il clima e la spinta interpretativa emersa negli anni successivi al numero 22 di *Rassegna*.

18 | Station terrestre, station maritime. Groupe G. Polesello, G. Marcialis, m.G. Eccheli, C. Lamanna, F. Pittaluga, G.B. Rudatis. Détail des travaux de recherche luav sur la zone ouest de Venise, 1986.

Stazione di terra, stazione da mar. Gruppo G. Polesello, G. Marcialis, m.G. Eccheli, C. Lamanna, F. Pittaluga, G.B. Rudatis. Particolare del planivolumetrico del lavoro di ricerca luav sull'area ovest di Venezia, 1986.

19 | La partie terminale du Grand Canal. Groupe G. Fabbri, P. Montini, U. Trame. Détail des travaux de recherche luav sur la zone ouest de Venise, 1986. La partie terminale del Canal Grande. Gruppo G. Fabbri, P. Montini, U. Trame. Particolare del planivolumetrico del lavoro di ricerca luav sull'area ovest di Venezia, 1986.

20 | La frontière ouest de la lagune. Groupe R. Panella, V. Spigai, R. Bocchi, P. Merlini, S. Rocchetto. Détail des travaux de recherche luav sur la zone ouest de Venise, 1986. Il bordo lagunare ovest. Gruppo R. Panella, V. Spigai, R. Bocchi, P. Merlini, S. Rocchetto. Particolare del planivolumetrico del lavoro di ricerca luav sull'area ovest di Venezia, 1986.

sujet les secteurs Ouest de Venise (le Piazzale Roma, l'île de Tronchetto, etc.), lieu situé à l'opposé de l'Arsenal et enjeu crucial du système de transport vénitien¹⁰.

De la même façon, sont structurants et stratégiques les ouvrages qui régulent le rapport entre terre et mer comme, par exemple, les différentes et indispensables formes de bornage qui délimitent, avec des articulations diverses, chacune des îles de la lagune, petites ou grandes. Les différents types de bornage divisent, relient, préservent et déterminent parfois, la manière osmotique d'articuler le rapport entre terre et mer. Cela en orientant les différentes façons de décliner les relations anthropiques entre les deux éléments, et implicitement l'ensemble de la structure urbaine, caractérisée par une toponymie substantielle (*campo*¹¹, *calle*¹², *fondamenta*¹³, *salisaza*¹⁴, *crosera*¹⁵, *riva*¹⁶, *piscina*¹⁷, *ruga*¹⁸, *sottoportico*¹⁹, etc.). Une telle richesse dans la dénomination des espaces témoigne d'une complexité qui place au premier plan la prééminence et la résistance d'une structure morphologique en présence de sa rationalité diffuse et encore aujourd'hui résiliente.

Sont stratégiques aussi les fleuves qui se jetaient à l'origine dans la lagune, grands ouvrages d'infrastructures d'irrigation et de transports conçus par Cristoforo Sabbadino, initiés au XVI^e siècle et achevés au XVIII^e siècle. De la même façon, l'est aussi aujourd'hui (ou le sera d'ici peu), le projet du Mo.S.E., dont les digues qui contrôlent l'afflux des marées dans les

10 Voir Bocchi R., Lamanna C., *Venezia tra innovazione funzionale e architettura della città. Quattro progetti per l'area ovest*, Marsilio, Venezia, 1986.

11 Place plus ou moins étendue marquée par le puit commun où s'élèvent des édifices importants. NdT

12 Rue étroite. NdT

13 Quai d'un canal ou rue longeant un canal. NdT

14 Rue pavée. NdT

15 Carrefour, croisement. NdT

16 Berge d'un canal. NdT

17 Rue assez large résultant du comblement d'une surface d'eau stagnante. NdT

18 Rue bordée de maisons. NdT

19 Passage couvert. NdT

di Venezia (Piazzale Roma, l'isola del Tronchetto, ecc.), punto opposto all'Arsenale e questione cruciale per tutto il sistema dei trasporti veneziano⁹.

Allo stesso modo, sono caratterizzanti e strategiche le opere che regolano il rapporto tra acqua e terra come, per esempio, le diverse e indispensabili forme di conterminazione che perimetrano, con diverse articolazioni, ciascuna isola lagunare, grande e piccola. I vari tipi di conterminazione dividono, collegano, preservano e determinano, volta a volta, il modo osmotico di articolare il rapporto tra acqua e terra. Essi orientano le diverse forme di declinazione delle relazioni antropiche tra i due elementi e implicitamente la stessa complessiva struttura insediativa caratterizzata da una ricca nominazione degli spazi (*campo*, *calle*, *fondamenta*, *salizada*, *crosera*, *riva*, *piscina*, *ruga*, *sottoportico*, ecc.). Tale presenza della nominazione degli spazi è testimonianza di una complessità che mette ancora in primo piano la preminenza e la resistenza di una struttura morfologica a la presenza di una sua razionalità diffusa e ancora oggi resiliente.

Sono strategiche anche le grandi opere infrastrutturali di irregimentazione e di spostamento al di fuori del perimetro lagunare dei fiumi che originariamente sfociavano in laguna. Opere ideate da Cristoforo Sabbadino, iniziate nel 1500 e terminate nel 1700. Allo stesso modo lo è oggi (o meglio lo sarà) il progetto del Mo.S.E. con le dighe che controlleranno l'afflusso delle maree dalle tre bocche di porto della laguna e implicitamente regoleranno il livello delle acque alte in Venezia. Lo sono i ponti, con le loro strutture e con le loro specifiche *techné*, volti a deformare quasi sempre i loro caratteri tipologici e orientati a interpretare ogni volta la sempre differente condizione insediativa, il carattere e il modo di radicarsi al suolo. Parimenti lo sono le sofisticate e composite

9 Si veda Bocchi R., Lamanna C., *Venezia tra innovazione funzionale e architettura della città. Quattro progetti per l'area ovest*, Marsilio, Venezia, 1986.

21 | A. Zucchi, représentation allégorique de la relation dynamique et conflictuelle entre terre et eau, fondement du principe de peuplement de la ville. Gravure 1718.

A. Zucchi, rappresentazione allegorica del rapporto dinamico e conflittuale tra terra e acqua, fondamento del principio insediativo della città. Incisione 1718.



22 | Grandes couvertures des
Gaggiandre du Sansovino, Arsenal
de Venise,
gravure du XIX^{ème} siècle.
Grande copertura delle
Gaggiandre del Sansovino, Arsenal di Venezia,
incisione XIX secolo.

trois embouchures de la lagune, réguleront le niveau des *acque alte* à Venise. Le sont les ponts, avec leur structure et leur *technè* spécifique, voués à déformer leurs typologies et à réinterpréter à chaque fois le site, les caractéristiques du sol, et la façon de s'y implanter. Le sont pareillement les techniques constructives, sophistiquées et composites, qui furent élaborées et progressivement affinées de façon à régler les dimensions, la forme, la structure et la matérialité composée des édifices et de toutes les typologies des constructions vénitienes. Tout cela nous montre comment Venise est nécessairement le produit d'une projectualité continue, résultat d'une rationalité spécifique que nous pourrions qualifier de dialogante, vouée à se confronter à la nature du contexte. L'altération, la contamination et la stratification constituent le tissu même de la nature urbaine de la ville. L'essai de Claudio Menichelli dans ce livre illustre comment ces considérations se traduisent dans l'Arsenal.

En l'analysant en profondeur, l'Arsenal apparaît comme une sorte de projet continu, qui a conjugué, dans chacune de ses transformations, des enjeux contextuels et des principes d'implantation, des aspects typologiques et des questions constructives. Enjeux continuellement mis à jour, en fonction de l'évolution des connaissances et des techniques de construction navale, mais déclinés de façon à ce que le neuf se stratifie sur l'existant sans jamais l'altérer. L'Arsenal présente toutefois une autonomie morphologique partielle par rapport à la ville. Ses typologies et ses logiques d'implantations sont spécifiques, et sont observables et comparables, en tant que modèles, dans d'autres villes.

L'essai de Donato Severo et Florent Paoli examine ici ces aspects du sujet en comparant le potentiel d'autres arsenaux, tant par leur rôle et leur poids dans leurs contextes urbains respectifs, que par l'enjeu de leur reconversion durable aujourd'hui.

Retournons toutefois à Venise dans son ensemble, et son analyse dans le n. 22 de *Rassegna*. La revue illus-

tecniche costruttive elaborate e affinate progressivamente che regolano dimensione, forma, struttura e l'articolata matericità dei palazzi e di tutte le tipologie edilizie veneziane.

Tutto questo mostra come il paesaggio veneziano sia il prodotto di una necessaria progettualità continua. Dove tale progettualità è il risultato di una razionalità specifica che potremmo definire di natura dialogante volta a confrontarsi con la natura del contesto. La manomissione, la contaminazione e la stratificazione costituiscono il tessuto stesso della natura urbana della città.

Il saggio di Claudio Menichelli in questo libro illustra come tutto questo riverbera anche nell'Arsenale. Guardando in profondità, l'Arsenale è il prodotto di una sorta di continua progettazione che ha coniugato, di volta in volta all'interno di ciascuna trasformazione, questioni contestuali e principi insediativi, aspetti tipologici e questioni costruttive. Aspetti continuamente aggiornati, in funzione dell'evoluzione delle conoscenze e delle tecniche di costruzione navale, ma declinate in modo che il nuovo si stratifichi sulla preesistenza modificandola pur senza azzerarla. L'Arsenale riveste però anche una parziale autonomia morfologica rispetto alla città. Ha specifici caratteri tipologico-insediativi da poter essere ritrovati e confrontati come modelli, in altre città.

Il saggio di Donato Severo e di Florent Paoli affronta qui tali sfaccettature del tema, cercando di costruire una sorta di differenza di potenziale con altri arsenali, sia rispetto al loro ruolo e peso ricoperto in altri contesti urbani, sia rispetto al tema di una loro riconversione sostenibile oggi. Mentre il testo e i disegni di Marc Dilet gli fanno da corollario.

Ritorniamo però a Venezia nella sua interezza e più nello specifico a *Rassegna* n. 22. La rivista certamente illustrava le ricerche dell'ateneo Iuav di Venezia e gli sforzi per analizzare e capire le regole di montaggio, ricche e complesse, ma non certo inconoscibili del disegno urbano e territoriale di Venezia. Allo stesso modo però





trait les recherches de l'université luav de Venise et les efforts pour analyser et comprendre les règles d'élaboration, certes riches et complexes, mais pas impossible à appréhender, du dessin urbain et territorial de Venise. De la même façon, elle présentait certaines certitudes, qui, au fur et à mesure, avaient fait leur chemin. Elle soutenait substantiellement une thèse ouvrant de nombreuses perspectives, explicitée dans le titre même de la revue.

Nous soutenions en effet, comme précisé en introduction de cet essai, que Venise pourrait être considérée comme le lieu d'une « nouvelle modernité » par sa duplicité historique entre, d'une part, son ouverture au changement et à la stratification, et d'autre part, sa résistance dans le temps long qui permet d'absorber depuis toujours les transformations - le nouveau - dans une permanence morphologique et identitaire qui demeure grâce et seulement par cette mutation continue. L'idée de Venise comme ville de la nouvelle modernité peut paraître paradoxale au premier abord. Cela était d'autant plus vrai en 1985. Venise avait en effet rejeté, dans l'après-guerre, les grands architectes modernes : Wright, Le Corbusier, Kahn, auraient pu, par la qualité de leurs projets, apporter une nouvelle strate d'une grande richesse à la ville. Ces années-là, tous les projets de réorganisation du système de relations de la ville furent avortés, à l'image du concours pour l'aménagement de l'île de Tronchetto, pour lequel le *Progetto Nuovissime*²⁰ prévoyait une alternative pour l'accès à la ville, ou encore du projet de Ludovico Quaroni pour le concours du quartier CEP²¹ aux barènes²² de San Giuliano, préfigurant par le traitement des rives de la lagune une nouvelle relation paysagère entre Venise et la *Terraferma*. Avortés aussi, les terminaux maritimes de Tessera et Fusina prévus dans les plans urbains, conçus pour améliorer

20 *Progetto Nuovissime*, concours International pour le secteur de Tronchetto en 1964, établi par un groupement dirigé par Giuseppe Samonà.

21 Quartier de logement social. NdT

22 Les barènes sont des hauts-fonds de lagune qui ne sont recouverts par les eaux marines que lors des plus hautes marées. NdT

portava avanti alcuni convincimenti che mano a mano si erano fatti strada. In sostanza sosteneva **fondamentalmente una tesi, ricca di conseguenze e resa esplicita nello stesso titolo delle rivista.**

Sostenevamo infatti – come abbiamo precisato in apertura del testo – che Venezia potesse essere la città di una “nuova modernità” perché teneva insieme storicamente una duplice disponibilità, sia al cambiamento e alla stratificazione, sia al mantenimento, allo stesso modo, di una resistenza nel tempo lungo, nonostante una continua mutazione evidente, anche se non sempre percepibile, che permette di assorbire da sempre le trasformazioni – il nuovo – entro una permanenza morfologica e identitaria che si conserva grazie e soltanto attraverso una mutazione continua.

L'ipotesi che Venezia possa essere pensata come città della nuova modernità può apparire a prima vista paradossale, quantomeno lo sembrava ancor più paradossale nel 1985. Venezia è la città che aveva nel dopo guerra, rifiutato i grandi architetti del moderno: Wright, Le Corbusier, Kahn, architetti che avrebbero potuto, con la forza della qualità, contribuire a stratificare ulteriore ricchezza qualitativa nella città. Sempre in quegli anni avevano anche abortito tutti gli importanti progetti di riorganizzazione del sistema delle relazioni in città, come il concorso per l'isola del Tronchetto che prevedeva, per esempio, nel *Progetto Nuovissime*¹⁰ una diversa articolazione dell'accessibilità in città, oppure come il progetto di Ludovico Quaroni per il concorso per il quartiere CEP alle Barene di San Giuliano che prefigurava nuove relazioni paesaggistiche di integrazione tra Venezia e la gronda lagunare in terraferma. Allo stesso modo aveva abortito la proposta dei terminal lungo la gronda lagunare (di Tessera e Fusina) ipotizzati nei piani per la città, proposti per articolare e distribuire meglio i flussi urbani e turistici nell'intero centro storico.

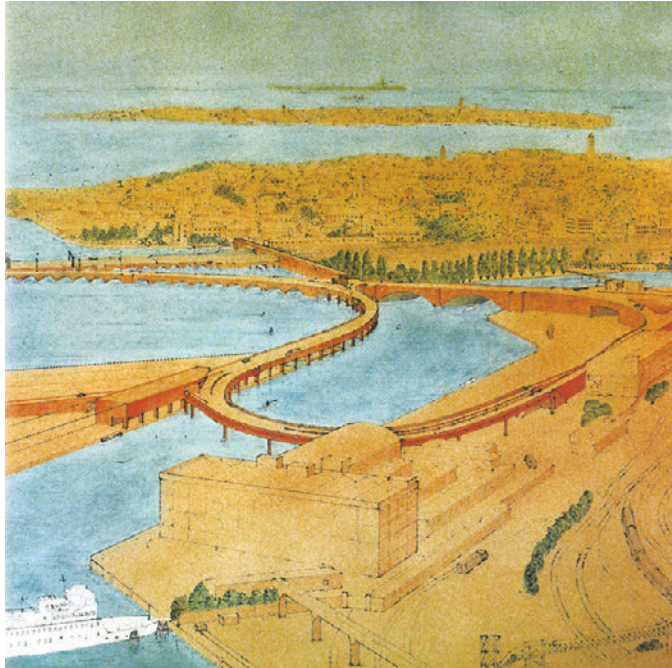
10 *Progetto Nuovissime* per il concorso internazionale per l'area del Tronchetto 1964, redatto dal gruppo diretto da Giuseppe Samonà.

23 | Le projet de Wright sur le Grand Canal de la Fondation Masieri est rapporté dans Metron 49-50. Archives des projets de Venise - Figure scientifique sur ResearchGate. Il progetto di Wright sul Canal Grande della Fondazione Masieri riportato in Metron 49-50. The Archivio Progetti of Venice - Scientific Figure on ResearchGate.

24 | Louis Kahn: projet de Palais des Congrès à l'Arsenal, 1968-1974. Conception de l'étude pour la deuxième version. Louis Kahn: progetto per un Palazzo dei Congressi all'Arsenale, 1968 - 1974. Disegno di studio per la seconda versione.

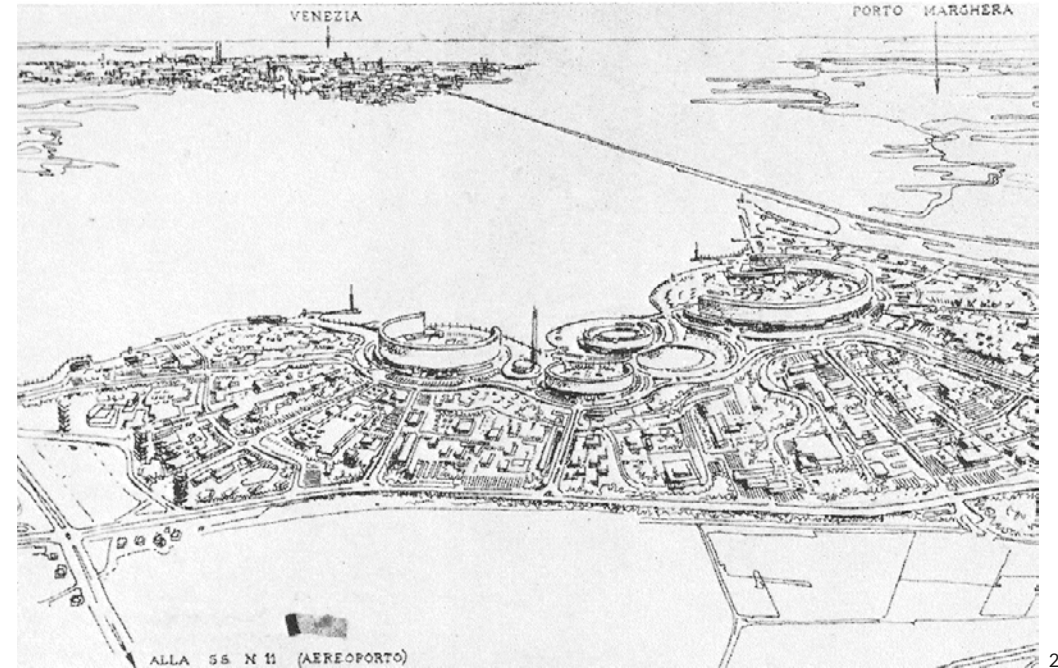
25 | Projet de réorganisation de la tête de pont du centre historique de Venise, à l'occasion du projet du Tronchetto élaboré par le studio Gregotti à Venise, avec E. Casagrande, C. Magnani, F. Messina, G. Trabucco, P.A. Val, N. Ventura, 1982. Photo de *Domus* n.628, 1982.

Progetto della riorganizzazione della testa di ponte del centro storico di Venezia, progetto redatto per il Tronchetto dallo studio Gregotti di Venezia con E. Casagrande, C. Magnani, F. Messina, G. Trabucco, P.A. Val, N. Ventura, 1982. Foto da *Domus* n.628, 1982.



25

26 | Ludovico Quaroni, projet de concours pour le quartier CEP dans les marais salants de San Giuliano, 1959. Ludovico Quaroni, progetto di concorso per quartiere CEP alle barene di San Giuliano, 1959.



26

à l'échelle du territoire lagunaire la distribution des flux quotidiens et touristiques dans le centre historique.

Venise est, pour le monde entier, la ville ancienne par excellence. L'aura qui entoure Venise, semblait, et c'est encore en partie le cas aujourd'hui, empêcher toute transformation, et en particulier vers la modernité. On exclut évidemment pour Venise chaque hypothèse de refondation dans un but de rationalisation, ce qui n'empêche pas l'idée d'une croissance et d'une transformation continue permettant justement le développement d'une acceptation particulière de la modernité.

Cette résistance à la modernisation, d'abord à la Renaissance²³, puis, plus largement, aux grandes tentatives de transformations du XIX^e siècle²⁴, nous a permis d'hériter d'une ville dont le « récit urbain » est in-

23 On se référera sur ce point aux nombreux essais et recherches menées par l'institut d'Histoire dirigé par Manfredo Tafuri, auteur notamment de *Venezia e il Rinascimento: religione, scienza e architettura*, Einaudi, Torino, 1985.

24 Romanelli G., *Venezia Ottocento*, Officina Edizioni, Roma, 1977.

Venezia per il mondo intero è la città antica per eccellenza. Il mito di Venezia, come abbiamo visto, di città speciale, sembrava allora e in parte ancora oggi, rifiutare alcuna trasformazione soprattutto verso il moderno. Però se si esclude per Venezia qualsiasi ipotesi di rifondazione legata a propositi di "razionalizzazione come altro da sé", da ciò che è o era, tuttavia essa non ha affatto mai escluso l'idea della crescita e della continua trasformazione, consentendo proprio da questo lo sviluppo di una particolare accezione del moderno.

La resistenza alla modernizzazione, sia a quella rinascimentale¹¹ *in primis* e poi, più vastamente, ai grandi tentativi di trasformazione ottocentesca¹², ci ha consegnato una città la cui ricchezza di "racconto urbano" è incomparabilmente più ampia di quella che rimane

11 Si vedano qui i numerosi saggi e ricerche svolte all'interno dell'allora istituto di storia diretto da Manfredo Tafuri e, dello stesso, in *Venezia e il Rinascimento: religione, scienza e architettura*, Einaudi, Torino, 1985.

12 Romanelli G., *Venezia Ottocento*, Officina Edizioni, Roma, 1977.

comparablement plus riche que celui de la plupart des centres urbains européens après le cyclone expansionniste de la ville quantifiée et bureaucratique du XIX^{ème} siècle. Villes du XIX^{ème} siècle dont la continuité avec la ville ancienne est plus apparente que réelle. De nombreux projets ponctuels ont vu le jour à Venise au XIX^{ème} siècle, mais les tentatives de la transformer en une ville sur laquelle la rationalité philosophique et productive agirait de façon unitaire ont toutes été vaines. Dans l'ensemble de la lagune et en particulier sur l'île de Venise, on trouve jusqu'à aujourd'hui des espaces urbains inachevés et des délaissés disponibles pour des opérations significatives de transformation. Ce sont des lieux qui n'ont jamais été résolus par le projet et/ou des lieux améliorables par des interventions de microchirurgie, qui doivent être identifiés et soigneusement circonscrits et valorisés.

Ces conditions ne sont-elles pas justement celles d'une nouvelle modernité urbaine ? Venise est une ville fondée sur une rationalité diffuse, ponctuelle et flexible, dotée, justement en raison de son caractère diffus et discontinu, d'espaces libres en son sein. C'est une ville fondée sur le transport public et un réseau piéton, épargnée par la congestion et la pollution inhérentes aux transports privés qui caractérisent les autres villes. Naturellement, cela devient possible seulement pour qui sait lire l'eau comme opportunité et non comme contrainte.

Venise est aussi dotée d'un potentiel extraordinaire sur le plan de la qualité de vie, qui n'est toutefois pas pleinement développé. C'est une ville dont la vocation productive, dans le sens moderne du terme, ne souffrira plus dans le futur des difficultés d'intégration liées à une industrie traditionnelle consommatrice de grandes surfaces (à la lumière du développement actuel de l'informatique, du télétravail, etc.), et qui sera ainsi en mesure de contester plus facilement, en s'y articulant, la vocation touristique qui constitue (en tant que vocation totalisante) autant une richesse que l'un des principaux maux de Venise.

Surtout, du point de vue de son dessin urbain, Venise hérite d'une grande richesse morphologique due

in generale nei centri urbani europei dopo il ciclone espansionista della città quantitativa e burocratica del XIX secolo. Città del XIX secolo dove la continuità con la città antica è più apparente che reale. Venezia è stata trasformata nel XIX secolo in moltissimi punti, ma è sempre andato a vuoto il tentativo di trasformarla (nonostante i moltissimi progetti redatti) in città su cui la razionalità illuminista e produttiva agisse in modo unitario. Nell'intero sistema lagunare e principalmente anche nell'isola di Venezia, vi erano e vi sono luoghi urbani incompiuti e spazi di periferie interna disponibili a significative operazioni di trasformazione. Sono luoghi mai progettualmente risolti e/o luoghi migliorabili microchirurgicamente che vanno individuati e accuratamente circoscritti e valorizzati.

Non sono appunto queste la condizioni per una nuova modernità urbana? Venezia è una città fondata su una razionalità diffusa, puntuale e flessibile, dotata per il suo carattere diffuso e discontinuo di spazi liberi interni. È una città fondata sul trasporto pubblico e sulla viabilità pedonale, priva delle condizioni di congestione e inquinamento dei trasporti privati, che caratterizzano le altre città. Naturalmente questo può essere possibile solo per chi sappia leggere l'acqua come opportunità e non come impedimento.

Venezia è dotata di potenzialità straordinarie anche sul piano della qualità abitativa, ma non pienamente sviluppate. È una città la cui vocazione produttiva, nel moderno senso del termine, non soffrirà nemmeno in futuro di quelle difficoltà insediative legate alla necessità delle grandi aree per la produzione tradizionale dei manufatti industriali (anche alla luce dell'odierno sviluppo informatico, del *home-work*, ecc.), e quindi sarà in grado di contrastare più facilmente articolando quella univoca vocazione turistica che ne è (in quanto vocazione totalizzante) una delle ricchezze e uno dei mali principali di Venezia.

Soprattutto da un punto di vista specifico del disegno urbano Venezia è una città che eredita una condi-



à la complexité de sa dialectique rue-îlot. C'est une ville dans laquelle le rapport entre parcelle, typologie et architecture est réglé par une série de conjonctions subtiles, qui déclinent d'une façon très particulière les relations entre public et privé. Il suffit d'évoquer la dénomination variée des parties de la ville (campo, calle, sottoportego, riva, etc.) citée précédemment, pour saisir le nombre de combinaisons possibles déterminant la croissance de la ville, et dans le même temps la rigueur de ses lois constitutives qui conjuguent implantation et géographie volontaire.

Cependant, le slogan « Venise ville de la modernité » avait alors une autre signification pour nous. Nous considérons en effet que l'architecture moderne avait besoin de Venise comme lieu emblématique, à partir du moment où la nature de la modernité connut une lente mais profonde mutation.

Quelle était la nature de ce changement, dont le constat est aujourd'hui plus partagé qu'autrefois ?

Depuis un certain temps, l'idée unitaire sous le nom de « mouvement moderne » s'était divisée en une constellation de thématiques. Il s'agissait d'une unité idéologique, le mouvement moderne n'ayant jamais eu de position esthétique commune. Son éclatement a donné lieu aux détournements les plus absurdes, mais aussi à de nouvelles possibilités. La possibilité de décrire, avec l'architecture, une idée partagée de progrès civique et social, s'était brisée. De même que la possibilité que sa production puisse être mise, par le projet, au service de la raison collective. La tension originelle et l'idéal de rigueur ont disparu et le fonctionnalisme est devenu, dans la majeure partie des cas, un maniérisme. L'unité d'une idéologie de progrès civique, et non seulement technique, qui accompagnait l'architecture moderne, s'est évaporée. La possibilité même de penser la création sur un mode unitaire est terminée. Reconstruire cette unité est impossible, et pas seulement pour notre discipline.

zione di ricchezza nella concentrazione morfologica molto più complessa della dialettica strada-isolato. È una città in cui il valore del rapporto tra lotto, tipo edilizio e architettura è mediato da una serie continua di congiunzioni sottili, che declinano in modo specialissimo le relazioni tra pubblico e privato. È sufficiente pensare alla vasta nominazione delle parti urbane (campo, calle, sottoportego, riva, ecc.) citati sopra, per comprendere come lo stesso principio di crescita sia alto nelle combinazioni possibili e nello stesso tempo rigoroso nelle leggi costitutive che coniugano insediamento e geografia volontaria.

Lo slogan « Venezia città del moderno » già allora aveva per noi però anche un altro significato. Ritenevamo infatti che la stessa architettura moderna avesse bisogno di Venezia come luogo emblematico dal momento in cui, la natura del moderno era da tempo cambiata e stava lentamente, ma profondamente mutando.

Quale era la natura di questo mutamento anche se allora tale mutamento era meno condiviso mentre oggi lo è assai di più?

Da moltissimo tempo il sistema unitario che andava sotto il nome di "movimento moderno" si era rotto a favore di una costellazione tematica. Mi riferisco qui, all'unità di speranze, perché l'unità di posizioni figurative nel movimento moderno non è mai esistita. La sua esplosione, rispetto a diverse interpretazioni, ha dato luogo alle deformazioni più assurde, ma anche e nuove possibilità. Si era rotta la possibilità di descrivere con l'architettura un'idea comune di progresso civile e sociale. Allo stesso modo si era frantumata la possibilità che la forza della produzione potesse essere messa, con il progetto, a servizio della ragione collettiva. L'originaria tensione e l'ideale rigore erano cessati e il funzionalismo era, ed è, diventato nella maggior parte dei casi manierismo praticistico. Era, ed è, evaporata l'unità degli intenti di progresso civile e non solo tecnico che accompagnava l'architettura moderna. Era, ed è, terminata la possibilità stessa di pensare creativamente in

27 | Bernardo et Gaetano Combatti, *Nouveau plan de la ville de Venise*, avec en détail les églises, les bâtiments publics et les bâtiments principaux, 1846 (détail).

Bernardo e Gaetano Combatti, *Nuova Planimetria della città di Venezia*, con in dettaglio le chiese gli edifici pubblici e i principali palazzi, 1846 (particolare).

28 | Carlo Scarpa, Fondazione Querini Stampalia, 1961-63, entrée. Photo de *Quaderns d'Arquitectura I Urbanisme*, n. 158, p. 58.

Carlo Scarpa, Fondazione Querini Stampalia, 1961-63, ingresso. Foto da *Quaderns d'Arquitectura I Urbanisme*, n. 158, p. 58.



Dans ce contexte, il ne nous reste qu'à décrire la tempête, le champ de force et opérer en cherchant les résultantes d'un tel champ de force (en constante mutation) afin de rendre la fragmentation appréhendable et appropriable.

L'autre aspect de cette métamorphose est la modification du rapport de l'architecture moderne à l'histoire et à la tradition, cessant d'être une avant-garde. Toutefois, avec la culture de masse, poussée à son paroxysme par la globalisation, l'architecture s'orienta vers la logique de la mode, du slogan, et des hypermodernismes. La discipline architecturale devient son opposé symétrique, portée vers des solutions définitives, qu'elles soient technico-informatiques ou empiriques et participatives. De telles solutions nécessitent la disparition de toute objection historique, éclipçant définitivement toute responsabilité du projet architectural.

Par ailleurs, il semble suffire pour certains de faire coïncider le projet avec l'existant, tout contraste s'annulant. Mais parallèlement à la contradiction, il sublime ainsi la tension critique inhérente au provisoire, qui n'est rien d'autre que la défaite absolue de l'architecture.

La fragmentation qui a suivi la rupture de l'architecture moderne, ainsi que le changement de comportement par rapport à l'histoire (ou plutôt la transformation du rapport entre l'existant et son histoire) a aussi mis fin à une conception unilatérale trop abstraite de l'architecture. Une telle abstraction n'était pas linguistique, mais était et est fondée sur l'idée d'un modèle reproductible, d'espace atopique, indifférencié, d'objet isolé, autonome et achevé en tant qu'oeuvre.

Par rapport à cette abstraction, une pratique artistique de l'architecture s'est développée, plus discontinue et empirique, majoritairement liée aux situations et aux conditions topologiques spécifiques, plus sensible aux différences qu'à une homologation dont la vérité est plus restreinte, bien qu'une telle vérité relative et relationnelle soit la seule que l'on puisse suivre avec certitude. Je vou-

modo unitario. Ricomporre quell'unità era, ed è, impossibile e certamente non solo per la nostra disciplina.

All'interno di questo quadro a noi non resta che descrivere i tumulti, il campo di forze, e operare cercando di trovare continuamente le risultanti di tale campo di forze (in costante mutazione) per cercare di rendere la frammentazione comunicativa e possibile.

L'ulteriore seconda natura della metamorfosi è che l'architettura moderna aveva cambiato il rapporto nei confronti della storia e della tradizione, cessando di essere avanguardia. Nonostante ciò, la cultura sempre più di massa – esasperata ancora di più oggi dalla globalizzazione – spinge l'architettura stessa verso il nuovo della moda, dello slogan e degli iper-modernismi. Oppure spinge la disciplina architettonica verso il suo simmetrico opposto verso l'idea di soluzioni definitive finali: siano esse tecnico-informatiche o empirico partecipative. Da tali soluzioni ci si aspetta che ogni contraddizione storica sparisca. In questo modo però, insieme alla contraddizione storica, evapora definitivamente ogni dover essere del progetto architettonico.

Per altro verso per alcuni, sembra sia sufficiente far coincidere il progetto con ciò che già esiste, perché ogni contrasto si annulli. Però parallelamente alla contraddizione sublima così ogni tensione critica all'interno del provvisorio, che non è altro che l'assoluta sconfitta dell'architettura.

La frammentazione seguita dalla rottura del movimento moderno, insieme al cambiamento di atteggiamento nei confronti della storia (o meglio alla metamorfosi del rapporto tra l'esistente e la sua storia) ha posto fine anche a una concezione unilaterale troppo astratta dell'architettura. Tale astrazione non era linguistica, ma era, ed è, fondata sull'idea di modello ripetibile, di spazio atopico, indifferenziato, di oggetto isolato, autonomamente concluso in quanto opera.

Rispetto a tale astrazione è possibile rilevare un cambiamento che ha aperto la strada a una pratica artisti-

29 | Logements de la Giudecca. Gino Valle, 1986, dessin de *Casabella 478*.
Residenze popolari alla Giudecca, Gino Valle, 1986, disegno tratto da *Casabella 478*.

30 | Usine Blue Moon dans Le Lido de Venise, Giancarlo De Carlo, 2002.
Stabilimento Blue Moon al Lido di Venezia, Giancarlo De Carlo, 2002.
Source - fonte: <https://www.atlantearchitettura.beniculturali.it/tag/venezia/>

drais toutefois écarter tout malentendu que pourrait susciter ces affirmations.

Certains, hier comme aujourd'hui, pourraient affirmer que l'intérêt pour l'existant peut être un présupposé peu pertinent, voire dangereux. Le regard sur le contexte peut faire ressortir, en effet, de vieilles problématiques liées au « pittoresque », et l'existant comme inspiration stylistique, théorisées et mises en pratiques dans les années 50 en Italie et ailleurs, et dont certaines facettes sont poursuivies aujourd'hui par les conservateurs. Par ailleurs, dans le cadre d'une démarche de projet qui défend un dialogue avec le lieu, il est important de ne pas se cantonner dans une position de recherche de « l'esprit du lieu », purifié de toute dialectique et objection historique, se référant et/ou ne retenant qu'un moment de son histoire, topique du développement de ce contexte ; une sorte d'analogie imaginaire du lieu.

De la même façon, nous soutenions déjà à l'époque qu'il était nécessaire de distinguer de l'idée de contexte les préjugés, liés à des significations écologiques et sociologiques, de pure sauvegarde et de reconstruction idéale d'un monde naturel, voire d'un « état sauvage ».

Rien n'est plus éloigné de Venise.

Ces malentendus ont récemment imprégné une conception du contexte, auquel nous référons au contraire comme un ensemble de données physiques simultanément en présence, et dotées d'une cohésion significative construite au fil du temps et à travers une production de sens sur le lieu même.

Malgré le danger de ces malentendus, la sensibilité du regard sur le contexte s'est sans aucun doute accrue, comme conscience de faire partie d'un environnement et d'un écosystème. Comme s'est accrue la nécessité pour l'architecture de s'y confronter, et d'opérer par des processus progressifs de modification.

L'environnement est la matérialisation de l'histoire qui l'a construit. L'identifier nécessite de parcourir la

ca dell'architettura più discontinua ed empirica, maggiormente legata a situazioni e condizioni topologiche specifiche, più sensibile alle differenze che all'omologazione la cui verità è più limitata. Dove però tale verità relativa e relazionale è l'unica che sia possibile seguire con certezza. In queste affermazioni vi possono essere alcuni fraintendimenti che è giusto fugare.

Alcuni potrebbero asserire, sia allora che oggi, che tale atteggiamento di interesse nei confronti della preesistenza, possa essere un presupposto di scarso interesse e pericoloso. Attraverso l'attenzione nei riguardi del contesto specifico possono riemergere, infatti, alcune vecchie e pericolose questioni legate al "tema del caratteristico" e della persistenza come ispirazione stilistica. Sono queste tematiche teorizzate e praticate negli anni '50, non solo in Italia, e perseguite con diverse sfaccettature ancora oggi dai conservatori. Sempre per fugare fraintendimenti, nel sostenere con il progetto una necessaria posizione dialogante nei riguardi del luogo, è opportuno poi non appiattirsi all'interno di posizioni che ricercano uno "spirito del luogo" purificato da ogni dialettica e contraddizione storica e riferito e/o fissato ad un momento temporale ritenuto tipico dello sviluppo di quel contesto: una specie di analogia immaginaria del luogo. Allo stesso modo sostenevamo già allora che fosse necessario separare dall'idea di contesto i pregiudizi legati ai significati ecologici e sociologici di pura e lineare salvaguardia o di ricostruzione ideale di un mondo di natura per un "nuovo buon selvaggio".

Nulla è più distante da Venezia.

Questi sono tutti fraintendimenti che nel passato prossimo si sono sedimentati sopra a una concezione di contesto a cui facciamo invece riferimento, come insieme di cose fisiche compresenti e dotate di una logica coesione significativa, costruita attraverso la storia e l'acquisizione di senso che essa ha prodotto sul luogo stesso.

Nonostante il pericolo di tali fraintendimenti è sicuramente molto aumentata la sensibilità nei riguardi del contesto. È cresciuta la coscienza di far parte di un



généalogie des modifications qui l'ont façonnées au cours de l'histoire, et de s'aligner sur celles-ci, bien que nous sachions (comme le soutenait Vittorio Gregotti), que cette description dévoile une série de conflits plutôt qu'une réelle continuité. Nous savons aussi que l'idée de relations, fondamentale dans le projet aujourd'hui, ne signifie nullement union et continuité, mais dialectique et distance par rapport aux circonstances.

Nous sommes aussi conscients que la qualité de l'architecture ne se mesure pas aujourd'hui, précisément, à sa correspondance avec la nature et l'existant, mais justement à sa modification. Dans ce contexte, l'enjeu civique requiert de plus en plus, en Europe et ailleurs, de déplacer radicalement le rôle de l'architecte dans cette direction. L'impulsion du développement aujourd'hui se concentre sur la transformations des villes et des territoires, plutôt qu'à l'occupation de nouveaux espaces naturels. Transformer l'existant dans toute son ampleur est une des, sinon la, questions fondamentales du présent. L'existant est devenu patrimoine, et plus seulement le monument.

De même, les périphéries urbaines sont des lieux qui ne pourront trouver leur identité que par des transformations et des opérations de couture. L'intervention sur l'existant est traversée par des énergies complexes où transformer, compléter, réparer, sont les paradigmes du nouveau projet pour la ville, et du développement durable du territoire.

Ces enjeux mettent en étroite relation les disciplines du projet architectural et de la restauration. La seconde, la restauration, met à disposition des méthodes pour recueillir et identifier les données de l'existant, afin d'orienter le projet vers des choix qui puissent instaurer un équilibre entre valeurs mémorielles et valeurs contemporaines. Pour la restauration toutefois, travailler sur l'existant et plus seulement sur les monuments, implique d'exercer sur la limite où s'estompent, n'étant pas encore définis, les canons de

ambiente e di un ecosistema. Parimenti è cresciuta la necessità per l'architettura di misurarsi con esso e di operare per processi progressivi di modificazione.

L'ambiente è il modo di essere fisico della storia che l'ha costruito. Muoversi verso il suo centro ideale significa ripercorrere idealmente il lungo percorso delle modificazioni storiche che l'hanno prodotto ed allinearsi con esse, anche se sappiamo bene (sosteneva allora Vittorio Gregotti) che ogni descrizione contestuale è descrizione di un campo di conflitti piuttosto che accertamento di una continuità. Anche se sappiamo che l'idea di relazione che si instaura come fondamentale nel processo di progettazione oggi, non significa unione o continuità, ma dialettica e distanza rispetto al circostante.

Siamo consapevoli che la qualità dell'architettura è oggi precisamente la qualità della descrizione di quella non coincidenza con il naturale e il preesistente: è la qualità della sua modificazione appunto.

Proprio all'interno di questo quadro tematico la richiesta civile tendeva, e tende, sempre più a spostare radicalmente in questa direzione la condizione del lavoro dell'architetto, non solo in Europa. La principale spinta allo sviluppo oggi è tutta volta alla trasformazione dei fatti urbani e territoriali piuttosto che all'occupazione di nuovi spazi di natura. Trasformare il consistente volume esistente è una, se non la, questione fondamentale del presente. Dove l'esistente è divenuto patrimonio e non solo il monumento.

Persino la stessa periferia urbana è luogo che cerca identità attraverso modificazioni e ricuciture. L'intervento sull'esistente è attraversato da energie complesse dove trasformare, completare, riparare sono i paradigmi del nuovo progetto per le città e dello sviluppo sostenibile dell'intero territorio.

Tutto questo pone in stretta relazione le discipline del progetto architettonico e del restauro. La seconda, il restauro, mette a disposizione procedure per raccogliere e individuare i valori dell'esistente, indirizzando verso scelte che instaurino originali equilibri tra valori



31

la conservation ; où il est nécessaire d'éprouver le sens même et les motifs de la sauvegarde. Pour le projet architectural, se confronter à l'existant implique surtout de considérer le projet comme la formulation d'un jugement sur l'existant. L'architecture assume ainsi son ambivalence : elle est à la fois une solution et un instrument analytique. C'est un langage de connaissance d'un lieu, où la proposition d'une mesure théorique et poétique produit la transformation. C'est l'occasion de travailler sur la différence significative, chercher la solution au cas spécifique, trouvant dans les lois de sa construction les principes matériels à confronter avec le développement de la discipline. C'est justement de tout cela, que nous pensions, et que nous pensons aujourd'hui, que Venise peut être un terrain expérimental et emblématique.

Le sujet de la transformation de l'existant pose toutefois une question encore plus générale. Existe-t-il un langage propre à la transformation et à la construction de/dans l'existant, à l'image des années d'avant-garde durant lesquelles furent élaborés de nouveaux langages ?

Le besoin et le désir de construire dans le construit mobilisent l'histoire de la discipline, dans sa dichotomie permanente entre continuité et rupture. Cela instaure le projet comme système vertueux de relations - comme vérité relationnelle - où les relations se fondent sur une position critique opérationnelle, tant d'un point de vue formel que technique, sans cesse à réinterpréter et renouveler. Le processus de projet n'est pas seulement au premier plan comme une conséquence positive ou une toile de fond figée. C'est justement un processus, qui donne lieu à la transformation, dans un mouvement continu qui oscille entre l'arbitraire des choix du projet et la résistance inhérente à la nécessité de contextualiser.

Au regard de ces enjeux, Venise apparaît, à plus forte raison pour le projet architectural, comme emblématique de cette nouvelle modernité. L'Arsenal s'érige comme



32



33

della memoria e valori contemporanei. Per il restauro però lavorare sull'esistente non solo sul monumento significa continuamente esercitarsi su una condizione di limite, ove sfumano e non sono ancora definiti i canoni della conservazione; dove è necessario sperimentare continuamente il senso stesso e la motivazione della tutela. Per la progettazione architettonica confrontarsi con l'esistente significa soprattutto considerare il progetto come la formulazione di un giudizio sull'esistente. L'architettura assume così una doppia valenza, è contemporaneamente soluzione e strumento analitico. È linguaggio di conoscenza di un luogo dove la proposta è la misura teorica o poetica che produce la trasformazione. È opportuno lavorare sulla differenza significativa, cercare la soluzione del caso specifico, trovando nelle leggi della sua costruzione i principi materiali da confrontare con l'avanzamento disciplinare. Appunto da tutto questo, noi pensavamo allora, ed ora, che Venezia potesse essere un terreno sia sperimentale che emblematico.

Il tema della trasformazione dell'esistente pone, però, una questione ancora più generale. Esiste, o si va creando, un linguaggio che regola la trasformazione e la costruzione sul/nel e tra il costruito, così come negli anni dell'avanguardia esistevano una serie di linguaggi del nuovo?

La necessità e l'intenzione di costruire sul costruito articola l'interesse per la storia della disciplina, nel suo perenne conflitto tra continuità e discontinuità. Essa articola l'idea di progetto come sistema virtuoso di relazioni: come verità relazionale. Le relazioni assumono, così, come fondamento un continuo atteggiamento critico operativo, sia nei riguardi delle forme, sia verso le tecniche, continuamente da reinterpretare e aggiornare. Il processo di progettazione è in primo piano non solo come conseguenza positiva o sfondo non emendabile. È appunto processo, dove la trasformazione ha luogo, in una sorta di moto continuo tra scelta arbitraria del progetto e resistenza motivata dalla necessità di contestualizzare.

31 | Logements sur l'île de Mazzorbo, Giancarlo De Carlo, 1980-97. Residenze sull'isola di Mazzorbo, Giancarlo De Carlo, 1980-97.

32 | Logements sur l'île de Giudecca, Álvaro Siza, 2009. Residenze sull'isola della Giudecca, Álvaro Siza, 2009.

33 | Logements sur l'île de Giudecca, Aldo Rossi et Carlo Aymonino, 2004. Residenze sull'isola della Giudecca, Aldo Rossi e Carlo Aymonino, 2004.



le lieu d'expérimentation concret de cette approche spécifique. L'ensemble des projets de réhabilitation qui illustrent l'essai de Stefano Rocchetto, puise ses racines dans l'environnement culturel de ces années de mutation, marqué par les recherches de l'luav et du n. 22 de la revue *Rassegna*. L'histoire des importantes transformations de l'Arsenal est sans aucun doute une histoire sur le temps long, qui n'est pas pour autant achevée, mais ne peut faire abstraction du déplacement paradigmatique du regard sur Venise. De façon implicite, en général, elle ne peut faire abstraction du renouvellement de l'approche du projet architectural apparu dans ces années.

Toute histoire de la transformation matérielle d'un espace urbain est le résultat de victoires et de défaites, de réalisations de bonne ou de mauvaise qualité ; où cette qualité une fois réalisée s'avère durable, comme sont durables les erreurs produites.

L'Arsenal dans son ensemble est le témoignage emblématique de l'expérimentation d'une orientation culturelle spécifique apparue alors, qui, je pense par sa régénération constante, n'a pas encore épuisé sa pertinence et son potentiel de diffusion.

Le déplacement du regard sur Venise ne s'est pas seulement concrétisé dans l'Arsenal. La fin des années '80 et les années '90 ont été le témoin d'un nombre significatifs de réalisations dans Venise. Naturellement, elles sont le résultat de l'engagement conjoint des pouvoirs publics vénitiens, instances patrimoniales et administration. La série de réalisations s'est poursuivie au XXI^{ème} siècle, en particulier pendant les années 2000. On peut citer comme exemplaires les projets d'Álvaro Siza, de Carlo Aymonino, de Gino Valle et Iginio Cappa et Pietro Mainardis, sur l'île de la Giudecca, mais aussi le projet de Vittorio Gregotti sur l'ancien site Saffa à Cannareggio, l'extension du cimetière San Michele de David Chipperfield, l'extension de l'Hôpital S.S. Giovanni e Paolo de Semerani, le musée de Tadao Ando dans la Punta della Dogana, le projet de la Fondazione Vedova de Renzo Piano, les logements de Giancarlo De Carlo

Rispetto anche a queste ultime questioni Venezia riemerge, a maggior ragione per il progetto d'architettura, come emblematica di una nuova possibile modernità, e l'Arsenale di Venezia mostra qui come esso sia stato uno dei luoghi concreti di sperimentazione di un tale specifico approccio. Tutto l'insieme dei progetti di trasformazione illustrati nel saggio di Stefano Rocchetto, prese il via e trovava conferma all'interno del clima culturale e di indirizzo mutato di quegli anni e trovava fondamento nelle ricerche svolte all'interno dello luav e nel quadro delle elaborazioni messe in forma all'interno nel n. 22 di *Rassegna*. La storia delle consistenti trasformazioni dell'Arsenale, come mostra il testo di Stefano Rocchetto, è certamente una storia lunga, in parte non interamente compiuta, ma non può non prescindere dallo scarto paradigmatico allora generato nei riguardi di Venezia. Implicitamente, più in generale, essa non può non prescindere da tale rinnovato atteggiamento nei confronti del progetto architettonico emerso in quegli anni.

Ogni storia della concreta trasformazione di contesto urbano è il risultato durevole di vittorie e di sconfitte, di realizzazioni con maggiori o minori qualità; dove tale qualità una volta realizzata risulta durevole, così come sono durevoli anche gli errori prodotti.

L'Arsenale nella sua interezza è comunque la testimonianza emblematica della sperimentazione di uno specifico indirizzo culturale nato allora e che ha avuto e ha ancora – rigenerandosi costantemente, io penso – margini efficaci di validità e diffusione.

Non solo, l'Arsenale è stato il risultato di questo riallineamento interpretativo di Venezia. Gli anni '80 e '90 del secolo scorso sono stati testimoni di un numero sensibile di realizzazioni architettoniche in Venezia. Le realizzazioni sono naturalmente anche il risultato di un coinvolgimento civile che vede partecipare positivamente il contesto istituzionale veneziano: soprintendenza e amministrazione. La successione di realizzazioni è proseguita anche in questo primo ventennio di secolo, in particolare nei primi anni 2000. Sono esemplari i progetti di Álvaro Siza, di

36 | Projet d'agrandissement du cimetière de San Michele, David Chipperfield Architects, 2017. Progetto per l'espansione del cimitero di San Michele, David Chipperfield Architects, 2017.

37 | Pavillon Siza, par Álvaro Siza, dans le jardin des Vierges, 2012. Padiglione Siza, di Álvaro Siza, nel giardino delle Vergini, 2012.

34

35

34 | Logements, zone Ex Junghans, Giudecca, Cino Zucchi, 2003. Residenze, area Ex Junghans, Giudecca, Cino Zucchi, 2003.

35 | Musée et centre d'art de Punta della Dogana, Tadao Ando Architect & Associates, 2009.

Museo e Centro d'arte di Punta della Dogana, Tadao Ando Architect & Associates, 2009.

Source - fonte: <https://www.atlantearchitettura.benculturali.it/tag/venezia/>



36



37

38 | Mo.S.E. Conseil général pour l'insertion architecturale et paysagère de l'embouchure du port, luav: embouchure du Lido, photo aérienne globale de l'état actuel de la nouvelle île, consultant spécifique pour la zone: Carlo Magnani.

Mo.S.E. Consulenza generale per l'inserimento architettonico e paesaggistico delle bocche di porto, luav: bocca del Lido, foto aerea complessiva allo stato attuale dell'isola nuova, consulente specifico per l'area: Carlo Magnani.

39 | Mo.S.E. Conseil général pour l'insertion architecturale et paysagère de l'embouchure du port, luav: embouchure de Chioggia, côté Chioggia, vue en perspective, depuis l'eau, consultant spécifique pour la zone: Alberto Ferlenga.

Mo.S.E. Consulenza generale per l'inserimento architettonico e paesaggistico delle bocche di porto, luav: bocca di porto di Chioggia, lato Chioggia, vista prospettica, dall'acqua, consulente specifico per l'area: Alberto Ferlenga.

40 | Mo.S.E. Conseil général pour l'insertion architecturale et paysagère de l'embouchure du port, luav: port de Chioggia, côté Malamocco, photos des travaux en cours, consultant spécifique pour la zone: Aldo Aymonino.

Mo.S.E. Consulenza generale per l'inserimento architettonico e paesaggistico delle bocche di porto, luav: bocca di porto di Chioggia, lato Malamocco, foto dell'opera allo stato attuale, consulente specifico per l'area: Aldo Aymonino.

sur l'île de Mazzorbo et son projet sur le Lido, ainsi que le projet du Fondaco dei Tedeschi de l'O.M.A., etc. De même, les projets paysagers des embouchures de la lagune accompagnant le Mo.S.E., issus d'un projet développé à l'luav, peuvent être mentionnés dans le contexte de renouvellement engagé à Venise pendant ces années. Ces projets contrastent avec la résistance à la modernité dont Venise faisait preuve seulement quelques années auparavant.

Tous les projets n'ont toutefois pas été réalisés.

Les concours pour le bâtiment principal de la Biennale ou le Palais du Cinéma sur le Lido n'ont pas produit de réalisations aussi ambitieuses que les concours eux-mêmes, par exemple. De la même façon, le projet de Vittorio Gregotti pour l'ACTV à la Giudecca n'a pas eu de suite. On peut évidemment regretter ce qu'auraient apporté ces projets de qualité à la richesse de Venise. Mais l'on peut certainement considérer leur absence comme le résultat physiologique de l'inévitable bataille que chaque projet doit mener – et qu'il ne réussit pas toujours à remporter – pour voir le jour. Ces inévitables défaites n'affectent pas l'importance du changement d'orientation initié par le n. 22 de *Rassegna* et les recherches de l'luav.

Deux questions restent toutefois en suspens. On peut se demander si ce qui était alors refusé à Venise peut encore, évidemment ne pas être achevé complètement, mais au moins avoir posé les conditions pour délimiter une trajectoire des transformations possibles pour la ville, vers une nouvelle modernité telle celle définie ici.

Est-il encore aujourd'hui possible de travailler à et sur Venise, d'une manière nouvelle et différente pour l'architecture et pour la ville ?

Qu'est-ce qui, de l'architecture en général et pas seulement Venise comme cas emblématique, peut aujourd'hui demeurer, se transformer, faiblir et se renforcer ?

Quant au « projet venezia » esquissé précédemment, l'ensemble des projets de l'ouest du centre

Carlo Aymonino, di Cino Zucchi, di Gino Valle e di Iginio Cappai e Pietro Mainardis, nell'isola della Giudecca. Lo sono, lo stesso, il progetto di Vittorio Gregotti nell'area Ex Saffa a Cannaregio, l'ampliamento di David Chipperfield del cimitero di San Michele, l'ampliamento dell'Ospedale dei S.S. Giovanni e Paolo di Luciano Semerani, il museo di Tadao Ando con trasformazione della Punta della Dogana, il progetto della Fondazione Vedova di Renzo Piano, le residenze di Giancarlo De Carlo nell'isola di Mazzorbo e il suo progetto al Lido, così come il progetto del Fondaco dei Tedeschi di O.M.A. ecc. Gli stessi progetti di compatibilità ambientale per le bocche di porto del Mo.S.E., generate da un progetto nato all'interno dello luav, possono essere annoverate all'interno del nuovo indirizzo che Venezia ha assunto dopo quegli anni. Il tutto misura la differenza rispetto la lunga resistenza della città alla qualità al moderno, presente fino a pochi anni prima.

Non tutto però ha avuto luogo.

Il concorso per il palazzo della Biennale e per il Palazzo del Cinema al Lido di Venezia, non hanno generato realizzazioni in coerenza con i concorsi stessi, per esempio. Allo stesso modo, non ha avuto seguito, il progetto per l'Actv alla Giudecca, di Vittorio Gregotti e così altri progetti. Evidente è il rammarico per la qualità che anch'essi avrebbero potuto offrire alla ricchezza di Venezia. La loro mancata concretizzazione però, può certamente essere annoverata come il fisiologico risultato dell'inevitabile conflitto che ogni progetto deve sempre sostenere – e non sempre riesce a vincere – per avere luogo. Tali inevitabili sconfitte non intaccano l'incidenza del valore del cambiamento di indirizzo, generato dal n. 22 di *Rassegna* e dalle ricerche dello luav.

Due però sono le questioni da porre in forma dubitativa. C'è da chiedersi se quanto allora declinato per Venezia possa, se non ovviamente compiersi integralmente, quantomeno aver costruito i presupposti per delineare una traiettoria di trasformazione possibile per la città e verso quella nuova modernità qui descritta.



38



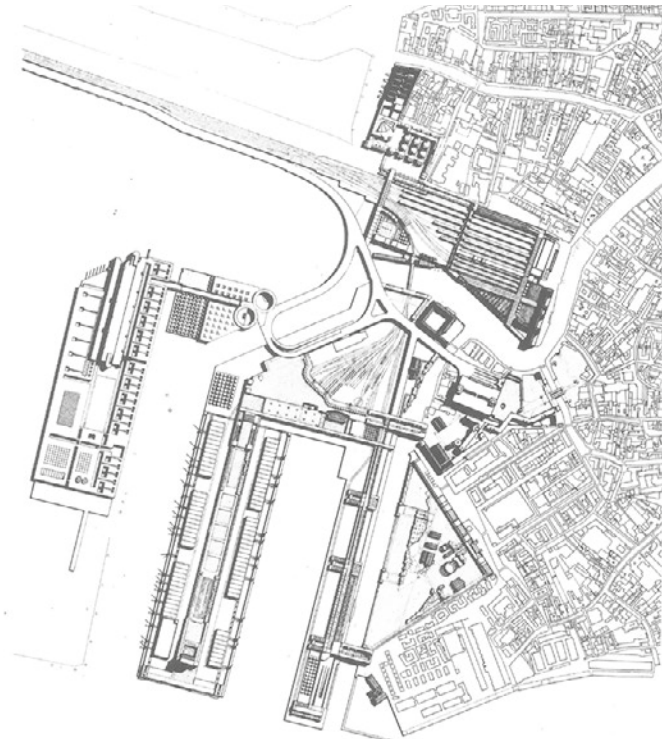
39



40

41-42 | Projet de réorganisation de toute la partie de la tête de pont du centre historique de Venise. Recherche luav sur la zone ouest de Venise, V. Gregotti, C. Magnani, F. Messina, P.A. Val, 1986. Plan de masse et plan de rez-de-chausée.

Progetto della riorganizzazione dell'intera testa di ponte del centro storico di Venezia, ricerca luav sull'area ovest di Venezia, V. Gregotti, C. Magnani, F. Messina, P.A. Val, 1986. Planivolumetrico e attacco al suolo.



41

historique vénitien n'ont pas encore été achevés sous leur forme organique. Par ricochet, la réorganisation du système des relations urbaines, à l'échelle implicite de la lagune, reste inachevé, projet dont dépend la régénération de l'Arsenal. Nous ne pouvons que le regretter. Le système formé par la Piazzale Roma, la Gare ferroviaire, Tronchetto, et les terminaux maritimes, a été l'objet de débats et de conflits dès la chute de la République Vénitienne, avec l'arrivée de Napoléon Bonaparte et l'avènement institutionnel de la pensée des Lumières. Dès lors, propositions et projets se sont succédés, démontrant l'importance de ce secteur et de ce sujet dans la dialectique entre la radicalité du nouveau comme rationalité exogène, et la spécificité et la résilience de Venise.

C'est justement pour cela que l'luav avait, en parallèle de la recherche menée pendant ces années



42

Lavorare a Venezia e su Venezia è anche oggi straordinariamente significativo e ancora in modo nuovo e diverso per l'architettura e per la città?

Quanto sul piano generale per l'architettura e non solo per Venezia dell'emblematicità del caso, può oggi permanere, mutare, affievolirsi o rafforzarsi?

Riguardo il "progetto Venezia" allora delineato, non ha avuto ancora compimento in forma organica, l'insieme dei progetti per l'area ovest del centro storico veneziano. Per riflesso, non ha avuto compimento la riorganizzazione del sistema delle relazioni urbane e implicitamente dell'area lagunare in generale, riorganizzazione delle relazioni che pesano anche sul compimento della rigenerazione dell'Arsenale. Il rammarico è evidente. Il sistema Piazzale Roma, Stazione ferroviaria, Tronchetto, e le aree portuali-passeggeri, sono state il luogo di dibattito e conflitto dalla caduta della Repubblica Veneta, con l'arrivo di

43 | Le pont de la Constitution, conçu par Santiago Calatrava, 2008. Il ponte della Costituzione, progettato da Santiago Calatrava, 2008.

44 | Eugenio Miozzi, composition fantaisiste des ponts de Venise construits entre 1931 et 1934. Eugenio Miozzi, composizione di fantasia dei ponti di Venezia costruiti tra il 1931 e il 1934.

45 | Eugenio Miozzi, section du projet d'autoroute sublagunaire. Fonte Miozzi E., *Venise à travers les siècles*, Libeccio, Venise 1957. Eugenio Miozzi, sezione del progetto dell'autostrada sublagunare. Fonte Miozzi E., *Venezia nei secoli*, Libeccio, Venezia 1957.

sur l'Arsenal, lancé une étude d'ampleur égale sur l'ouest de la ville. Celle-ci était née après l'échec du concours de Tronchetto, et en particulier après les débats provoqués par le projet de Vittorio Gregotti. Ce dernier développait le thème de l'intermodalité des systèmes de transports ferroviaire, routier et maritime, d'une part par un nouveau raccordement routier entre l'île de Tronchetto et le pont translagunaire, d'autre part avec le dédoublement de la gare sur la lagune, au moyen d'un pont ferroviaire garantissant les connexions routières et maritimes entre la tête de pont et les quartiers au nord du centre historique, via l'île de Burano et l'Arsenal lui-même.

Le projet soulignait la nécessité de repenser entièrement la structure d'accès au centre historique, et ses composantes comme les éléments dialoguants d'une nouvelle architecture pour la construction de la ville, comme matériaux architecturaux privilégiés pour la redéfinition globale de cette partie de la ville, conclusion du Grand Canal. Il s'agissait de faire ici aussi référence à l'idée de transformation comme patiente recherche d'un principe d'identité et de rapprochement, à la fois de ce qui est proche, et de ce qui « appartient » à la ville dans son ensemble.

Dans ce cas aussi, pour la zone ouest, plusieurs projets se sont concrétisés les années suivantes, en conformité partielle avec cette orientation : le pont de Calatrava, le People-Mover, le projet de terminal maritime, les mêmes parties de l'île de Tronchetto, et le pont récemment construit qui relie la gare à la zone des anciens abattoirs, aujourd'hui transformés en université. Toutes ces interventions sont un résultat réduit et malheureusement peu satisfaisant de ce que le projet préfigurait dans une forme unitaire. Certains de ces projets s'avèrent toutefois cohérents et qualitatifs, à l'image du projet de Francesco Magnani pour la station de tramway de Piazzale Roma. Le projet est illustré dans cet ouvrage par Francesco Magnani lui-même, en parallèle de son projet de réhabilitation de la Torre

Napoleone Bonaparte et implicitamente con l'arrivo istituzionale del pensiero illuminista. Da allora si sono avvicinate proposte e progetti, mostrando come l'area e il tema fosse una delle questioni essenziali del confronto dialettico tra radicalità del nuovo, come razionalizzazione, come altro da sé, e tra specificità e resilienza di Venezia.

Proprio per questo, parallelamente alla ricerca svolta in quegli anni sull'Arsenale, lo Iuav aveva promosso una ricerca, di pari impegno, sull'area ovest. La ricerca era nata dopo lo sterile risultato del concorso del Tronchetto e soprattutto dopo il dibattito nato con il progetto di Vittorio Gregotti sempre per il Tronchetto. Il progetto di Gregotti, sviluppava il tema dell'intermodalità dei sistemi di trasporto su ferro gomma e acqua, sia attraverso una nuova bretella stradale di raccordo tra l'isola del Tronchetto e il ponte translagunare, sia grazie al raddoppio della stazione ferroviaria sulla laguna per mezzo del sovrappasso ferroviario attrezzato, che garantiva le connessioni acqua-gomma tra le aree della testa di ponte e le zone a nord del centro storico e con esse l'isola di Burano e lo stesso Arsenale.

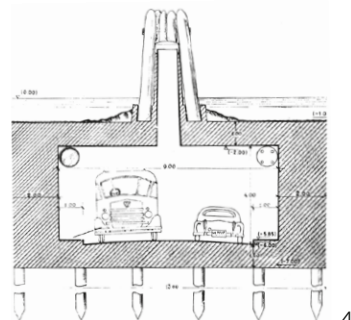
Il progetto sottolineava la necessità di ripensare l'intera struttura di accesso al centro storico e le sue parti come elementi dialoganti di una nuova architettura della costruzione della città, come materiali dell'architettura privilegiati per la ridefinizione globale di questa parte di città e di conclusione del Canal Grande. L'intenzione era di fare, anche qui, riferimento a un'idea di trasformazione come paziente ricerca di un principio di identità e di ricucitura di ciò che gli è prossimo e contemporaneamente di "appartenenza" all'intera città, nella sua interezza. Anche in questo caso, per l'area ovest, alcuni progetti si sono concretizzati negli anni, in parziale linea con tale indirizzo: il ponte di Calatrava, il People Mover, il progetto della stazione portuale marittima, le stesse parti dell'isola del Tronchetto e il recente ponte, che collega la stazione ferroviaria alle zone, oggi universitarie, delle aree dell'ex macello.



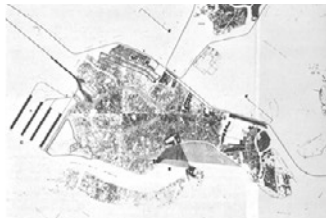
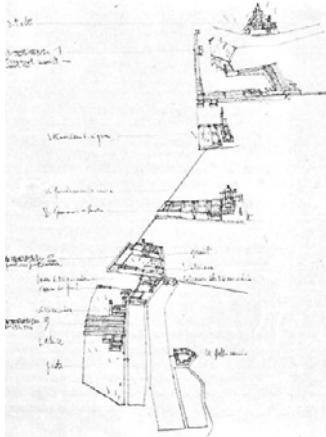
43



44



45



di Porta Nuova, afin de construire une tension méthodologique entre les deux interventions et leurs sites, déclinée par un architecte de la nouvelle génération.

Le temps passe. Venise est aujourd'hui transformée

Ce ne sont pas seulement les projets cités qui le montrent. Le démontre le temps parcouru, sa temporalité intrinsèque, diverse, complexe et contradictoire²⁵. La production et la vitalité de sa mutation continue en sont la manifestation. Le seul tourisme des *Bed&Breakfast* a profondément modifié la structure interne du patrimoine bâti. Dans ce cas aussi, bien plus de ce qu'il n'y paraît. Le degré d'attractivité touristique journalière a depuis longtemps des dimensions et un rayon d'influence qui s'étend au-delà des Trois Vénéties, dans les zones de villégiature des Alpes autrichiennes et sur les rivages de la Slovénie et de la Croatie.

Un autre élément problématique de ce cadre dynamique de mutation est le sujet de la réorganisation durable du port de passagers, pour la gestion du transit des navires de croisières qui, chaque semaine, arrivent et partent de la ville²⁶.

Ce ne sont qu'une partie des questions du présent qui se répercutent sur la ville, obligeant à chaque fois à recentrer le rapport entre transformation et conservation, et par conséquent à redéfinir le cadre des relations encore peu modifié. Cela doit être établi à l'intérieur d'un champ qui oscille entre condition spécifique et condition globale. Cet équilibre est nécessaire aussi parce que le cadre de ces choix est déterminé par un marché financier et des investissements mondiaux d'une forme toujours plus diffuse. Un tel cadre invoque des modèles et oriente souvent le pro-

46 | Gianugo Polesello avec Gianni Fabbri, projet Port de la ville de Venise pour la XV Triennale. Les principaux faits urbains et éléments de conception de la zone nord de Venise et le plan d'ensemble du projet.

Gianugo Polesello con Gianni Fabbri, Venezia città porto, progetto per la XV Triennale. I fatti urbani principali e gli elementi di progetto per l'area nord di Venezia e la pianta complessiva di progetto.

25 Voir Val P., *Ricostruire in forma resistente*, LetteraVentidue, Siracusa, 2016. En particulier, l'introduction où je construis une comparaison entre deux phrases de A. Perret et M. Augé pp. 7-11

26 Fabbri G., Migliorini F., Tattara G., *Venezia, il dossier UNESCO e una città allo sbando*, Cafoscarina, Venezia, 2020.

Tutti questi interventi sono un risultato ridotto e purtroppo non proprio soddisfacente di quanto il progetto allora prefigurava in forma unitaria. Alcuni progetti presentano comunque coerenza e qualità. Per esempio il recente progetto di Francesco Magnani per il terminal del tram a Piazzale Roma. Il Progetto è illustrato qui dallo stesso Magnani in parallelo con il suo progetto di rigenerazione della Torre di Porta Nova all'Arsenale, allo scopo di costruire una tensione metodologica tra i due interventi e le due aree, declinata da un architetto di una recente generazione.

Tutto scorre. Venezia oggi è cambiata

Non solo lo mostrano i progetti citati. Lo dimostra il tempo trascorso, le sue intrinseche diverse, complesse e contraddittorie temporalità¹³. Lo palesa la generata e vitale sua continua mutazione. Il solo turismo dei *Bed&Breakfast* ha mutato consistentemente la struttura interna del patrimonio edilizio. Anche in questo caso, molto di più di quanto possa apparire allo sguardo. Il grado di attrattività turistica giornaliera della città ha da tempo dimensioni e un raggio di influenza che comprende oltre al Triveneto, le zone alpine austriache di villeggiatura e le zone marine della Slovenia e della Croazia.

Un altro elemento problematico del quadro dinamico di mutazione è il tema della riorganizzazione sostenibile del porto passeggeri per la gestione del transito della grandi navi che settimanalmente arrivano e partono dalla città¹⁴.

Sono solo alcune delle questioni del presente che riverberano sulla città, costringendo di volta in volta a rifocalizzare il rapporto tra trasformazione e conservazione del patrimonio architettonico e, di riflesso, a ridefinire il quadro delle relazioni ancora scarsamente modificato.

13 Si veda Val P., *Ricostruire in forma resistente*, LetteraVentidue, Siracusa, 2016. In particolare l'introduzione dove costruisco un confronto tra due frasi di A. Perret e M. Augé, pp. 7-11.

14 Fabbri G., Migliorini F., Tattara G., *Venezia, il dossier UNESCO e una città allo sbando*, Cafoscarina, Venezia, 2020.

47 | Le travail de Banksy, 2019: série de peintures à l'huile formant une image de la lagune vénitienne envahie par un grand bateau de croisière.

Opera di Banksy, 2019: Serie di quadri dipinti ad olio che, insieme, compongono un'immagine della laguna veneta invasa da una grande nave da crociera.

48 | Un «grand bateau de croisière» qui traverse le centre historique de la lagune.

Una "grande nave" da crociera che attraversa il centro storico lagunare.





jet vers des clichés de comportement et d'intervention dangereux et acritiques. La crise économique de 2008 a modifié paradigmes, stratégies et techniques constructives. Les formes du travail de l'architecte ont muté en une constellation de spécialisations qui tendent à faire disparaître des savoirs, rôles et compétences nécessaires, unitaires, et spécifiques. Régénération du patrimoine habité, requalification urbaine, innovation des processus de construction et usage attentif et critique de la technique, en fonction du coût élevé de l'énergie, des matières premières et de la main d'œuvre, sont quelques-uns des mots clés qui re-délimitent le champ disciplinaire.

L'Union Européenne – et pas seulement l'Europe – décline tout cela en une série de politiques. Elle exige une faible occupation du sol, la réutilisation et la régénération du patrimoine existant, la conception de bâtiments flexibles, adaptables dans le temps et aux changements. Elle demande que le projet soit étendu, non seulement à la conceptualisation et au processus constructif, mais aussi à la gestion de l'architecture produite en fonction de son entretien continu et durable. Dans ce contexte, Venise émerge encore comme une exemplarité possible, et certainement comme un terrain profitable d'application pour une révision critique des procédures disciplinaires.

C'est dans de tels conditions et objectifs que s'est consolidée la collaboration entre l'école d'architecture de Paris Val-de-Seine et l'université luav de Venise. Cette collaboration a pris la forme d'échanges académiques et d'un travail de recherche commun, initié depuis déjà quelques années. Ce livre est la concrétisation de ces efforts, soutenus par le Ministère de la culture en France. L'intérêt pour ce travail commun a aussi poussé au choix de l'Arsenal de Venise, à l'été 2018, comme lieu et sujet de la *Master Class du Grand prix de l'Architecture*, attribué aux architectes Jean-Marc Ibos et Myrto Vitart. Le texte de Xavier Dousson est un témoignage de cette expérience, aux côtés d'autres travaux communs sur ce thème, développés au sein de l'école parisienne.

Il tutto va elaborato entro un campo che oscilla tra condizione specifica e condizione globalizzata. L'oscillazione risulta necessaria anche perché il quadro della scelte è influenzato da uno stesso mercato finanziario e degli investimenti globali – anche su Venezia ma non solo – e sempre più in forma diffusa. Tale quadro evoca modelli e molte volte indirizza il progetto verso pericolosi e acritici *cliché* di comportamento e di intervento. La crisi economica del 2008 ha modificato paradigmi strategie e tecniche costruttive. Le stesse forme di lavoro dell'architetto sono mutate in un quadro caleidoscopico di specialismi che tendono a far evaporare necessari, unitari e specifici saperi, ruoli e competenze. Rigenerazione del patrimonio abitativo, riqualificazione urbana, innovazione dei processi costruttivi e attento uso critico delle tecniche, in funzione degli alti costi dell'energia, delle materie prime e della manodopera, sono alcune delle parole chiave del presente che ri-delimitano il campo disciplinare.

La stessa Comunità Europea – e non solo l'Europa – chiede tutto questo come una serie di politiche. Chiede: bassa occupazione del suolo; riuso e rigenerazione del patrimonio esistente; progettazione di edifici flessibili, adattabili nel tempo al cambiamento. Richiede che la progettazione sia estesa non solo all'ideazione e al processo costruttivo, ma anche alla gestione dell'architettura prodotta in funzione di possibile manutenzione continua e duratura. All'interno di questo quadro, Venezia riemerge ancora oggi se non come una esemplarità possibile, sicuramente come proficuo terreno di applicazione per la continua revisione critica dei procedimenti disciplinari.

Con tali fini e presupposti si è consolidata la collaborazione tra la scuola di Paris Val de Seine e l'ateneo veneziano. La collaborazione ha preso il via da scambi accademici e da un lavoro di ricerca collettivo, iniziato già da qualche anno. Questo libro è una concretizzazione di tali sforzi che hanno visto il riconoscimento e il sostegno del Ministero Francese.

Reconstruire des liens culturels entre l'Italie et la France, et en particulier entre Paris et Venise, apparaît aujourd'hui plus que jamais nécessaire. La géographie des échanges, des influences, des différences et des « affinités électives » entre l'Italie et l'architecture française est un exemple utile du champ de force complexe généré par la métamorphose continue de l'architecture dans le temps et les lieux où elle est pratiquée.

Il est indispensable d'avoir un décalage de perspectives, entre des lieux et des contextes culturels différents, pour que la modification ait lieu. Ces échanges entre l'Italie et la France ont une longue histoire et de multiples facettes qui trouvent leur raison dans les racines et l'identité de la pensée européenne. Un des aspects de la culture architecturale commune des deux pays est l'attention particulière portée à l'espace plutôt qu'à l'objet. La tradition du *Grand prix de Rome* est symptomatique, sur le plan institutionnel, d'une confrontation qui a des racines profondes. Le prix est créé par Jean-Baptiste Colbert sous le règne de Louis XIV, dans la seconde moitié du XVIII^e siècle, pour construire une relation entre Paris et Rome dans le cadre d'un « Retour à l'Antique » (*rinascere antichi*). La modification doit en effet, pour s'implanter, être aussi un recommencement, une renaissance. Le langage architectural, pour se transformer, doit nécessairement procéder en regardant aussi vers le passé.

Les métamorphoses en architecture, mais aussi d'autres disciplines, ont besoin d'un mouvement oscillant pour avoir lieu, pratiqué d'une part par un regard sur l'histoire, et d'autre part dans les relations aux différents contextes, en poursuivant une rationalité particulière et essentielle pour notre discipline, que je qualifierais de type relationnel.

Pour toutes ces raisons, je pense qu'il est utile de recréer aujourd'hui un nouveau pont entre Paris et Venise, sur la base de ce que nous avons soutenu ici,

L'interesse per tale lavoro comune ha anche portato a scegliere Venezia e l'Arsenale, nell'estate 2018, come luogo e tema del *Master Class du Grand prix* vinto dagli architetti Jean Marc Ibos e Myrto Vitart. Il testo di Xavier Dousson dà testimonianza di questa esperienza, accostata ad altri lavori comuni, sul tema, svolti, all'interno dell'École parigina.

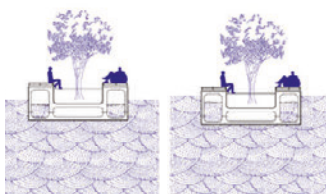
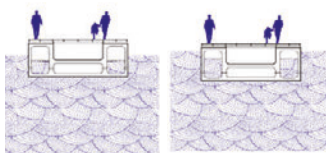
La necessità di ricostruire un confronto culturale tra Italia e Francia e in particolare tra Parigi e Venezia è oggi quanto mai utile. La geografia dei rapporti, delle influenze, delle differenze e delle "affinità elettive" tra l'Italia e l'architettura francese è un utile esempio del complesso campo di forze che la continua metamorfosi dell'architettura genera nei tempi e nei luoghi dove essa viene praticata.

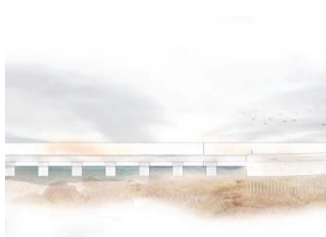
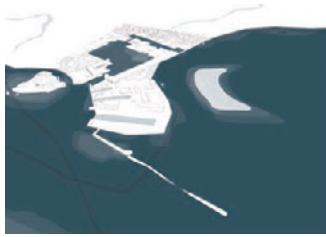
È indispensabile che si crei una sorta di differenza di potenziale tra diversi luoghi e contesti culturali per fare in modo che la modificazione abbia luogo. Tale arco voltaico tra Italia e Francia ha una lunga storia e poliedriche sfaccettature che trovano ragioni nelle radici e nell'identità del pensiero europeo. Una cifra che accomuna la cultura architettonica dei due paesi è, per esempio, una particolare attenzione in favore dei caratteri spaziali, rispetto agli aspetti oggettuali dell'opera architettonica, cifra che prosegue anche nel moderno. Tutta la tradizione del *Grand prix de Rome* è sintomatica, sul piano istituzionale, di un confronto che ha radici profonde. Jean-Baptiste Colbert istituisce il premio, sotto il segno di Luigi XIV nella seconda metà del Seicento, per costruire relazioni tra Parigi e Roma allo scopo di "rinascere antichi". La modificazione, infatti, per radicarsi deve essere anche un ricominciamento, una rinascita. Il linguaggio architettonico per trasformarsi deve necessariamente procedere rivolgendo lo sguardo anche all'indietro.

Le metamorfosi in architettura, ma non solo, per avere luogo richiedono un movimento oscillante. È un'oscillazione da praticare sia nei riguardi della storia, sia in relazione ai diversi contesti, perseguendo una razionali-

50 | Master Class du Grand prix, 2016. Workshop à Venise, juillet 2018. Projet: L'eau comme espace humain par Michele Franzoi, Giulio Galasso, Léa Thirionet, Camille Tallon, Clément Bonnérat, Constance Bog. Grand prix Master Class, 2016. Workshop a Venezia, luglio 2018. Progetto: Acqua come spazio umano di Michele Franzoi, Giulio Galasso, Léa Thirionet, Camille Tallon, Clément Bonnérat, Constance Bog.

51 | Couverture du livre de l'École nationale supérieure des beaux-arts Les Prix de Rome: Concours de l'Académie royale d'architecture au XVIII^e siècle, 1984. Copertina del libro dell'École nationale supérieure des beaux-arts Les Prix de Rome: Concours de l'Académie royale d'architecture au XVIII^e siècle, 1984.





et dans le but de chercher à construire patiemment le cadre d'une nouvelle modernité. Toutefois, nous l'avons vu, Venise a toujours résisté aux tentatives de la transformer en une ville sur laquelle puisse agir la rationalité philosophique et productive de façon unitaire. Paris apparaît au contraire, comme un des lieux où cette rationalité a justement émergé et pris forme. C'est un des contextes où les paradigmes des Lumières ont expérimenté et stratifié, au fur et à mesure, des modèles nouveaux et différents, de modernisation urbaine. La ville de Paris est le résultat d'une stratification de modèles - du XVII^e siècle, haussmanniens, et progressivement plus modernes - qui se sont successivement superposés. Paris est le produit d'une addition progressive de parties de ville²⁷, plus ou moins achevées, aux motifs divers et opposés, résultats de différentes racines idéologiques, modelées par l'histoire. La diversité de ces parties est justement un des actes distinctifs de la modernité. C'est l'un des lieux d'où s'est diffusé la pensée à l'origine de la modernité.

La mutation accélérée des façons d'habiter, de travailler et de se déplacer, induite en partie par la crise - notamment économique et énergétique - le processus accéléré de mondialisation en cours et/ou la crise écologique et environnementale, exigent la préfiguration de nouvelles formes et modèles d'organisation du bâti. La mobilité urbaine, avec les nouveaux moyens de transports, la voiture autonome, ou le télétravail, modifie les distances et les degrés d'accessibilité, et par conséquent le paysage urbain et ses modèles d'infrastructure. Tout cela nécessite, au minimum, une transformation sensible des modèles traditionnels. L'épreuve à laquelle est maintenant soumise le monde avec la pandémie constituera un autre défi, d'une nature différente, par une recalibration des paradigmes qui, je l'espère, s'orientera vers une recherche

tà particolare ed essenziale per la nostra disciplina che definirei di tipo relazionale.

Per tutti questi motivi penso sia utile ricreare oggi un nuovo arco voltaico tra Parigi e Venezia, in funzione a quanto abbiamo qui sostenuto, allo scopo di cercare di costruire pazientemente il quadro per una nuova modernità. Mentre, come abbiamo visto, Venezia è sempre risultata resiliente al tentativo di trasformarla in città in cui la razionalità illuminista e produttiva potesse agire, in modo unitario, Parigi appare, invece, uno dei luoghi ove proprio tale razionalità è emersa e ha preso forma. È uno dei contesti dove i paradigmi illuministi hanno sperimentato e stratificato, via via, nuovi differenti modelli di modernizzazione urbana. La città parigina è il risultato di una stratificazione di modelli: seicenteschi, haussmanniani, e progressivamente più moderni che si sono successivamente sovrapposti. Parigi è il prodotto di progressive addizioni di parti di città¹⁵, variamente compiute, dove ognuna di esse ha ragioni diverse e contrapposte, in quanto risultato di differenti radici ideologiche, modellate dalla storia e dove la diversità di tali parti è uno degli atti distintivi della modernità. È uno dei luoghi da dove si è diffuso il pensiero alle radici del moderno.

Il mutamento accelerato dei modi di abitare, di lavorare e di spostarci, solo parzialmente indotto dalla crisi - non solo economica e delle risorse - l'accelerato processo di globalizzazione in atto e/o la crisi ecologico-ambientale, richiedono la prefigurazione di nuove forme e modelli insediativi. La mobilità urbana con i nuovi mezzi di spostamento e di guida automatica o l'*home-work*, modificano distanze e gradi di accessibilità e, di riflesso, cambiano il paesaggio dell'ambiente urbanizzato e i suoi modelli infrastrutturali. Tutto questo richiede, quanto meno, una sensibile metamorfosi dei tradizionali modelli di riferimento. La stessa prova a cui ora è sottoposto il mondo per la pandemia sarà un'altra e differente spinta e sfida per una ricalibrazione dei

52 | Master Class du Grand prix, 2016.
Workshop à Venise, juillet 2018. Projet
Free-able/friable par Nina Aulagnier,
Zineb Bennouna, Lena Cissé, Maxime
Le Droupéet, Andrés Rivas Arancibia,
Maura-Lisa Schmit.

Grand prix Master Class, 2016.
Workshop a Venezia, luglio 2018.
Progetto: Free-able/friabile di Nina
Aulagnier, Zineb Bennouna, Lena
Cissé, Maxime Le Droupéet, Andrés
Rivas Arancibia, Maura-Lisa Schmit.

27 Aymonino C., *Origini e sviluppo della città moderna*, Marsilio, Venezia, 1978.

15 Aymonino C., *Origini e sviluppo della città moderna*, Marsilio, Venezia, 1978.

de pragmatisme et de compétences, au sein de notre discipline, mais pas seulement.

Dans ce contexte en mutation rapide, il est important de trouver l'abstraction juste pour préfigurer de nouveaux modèles, de nouvelles typologies urbaines et architecturales, mobilisables comme nouveaux outils en réponse au changement. De la même façon, il est important de focaliser l'attention sur le rapport critique entre nouveaux systèmes constructifs et forme architecturale : entre forme, construction et entretien, comme, par exemple, sur le rapport entre environnement, bien-être, santé individuelle et sociale.

L'oscillation entre le projet comme modèle transposable – dans lequel la ville devient le lieu de la stratification des modèles – et, à l'opposé, l'attention aux différences, à la complexité et à la particularité d'un contexte spécifique, confirme la pertinence de l'opposition complémentaire entre Paris et Venise, comme figure emblématique du présent et sujet digne d'intérêt.

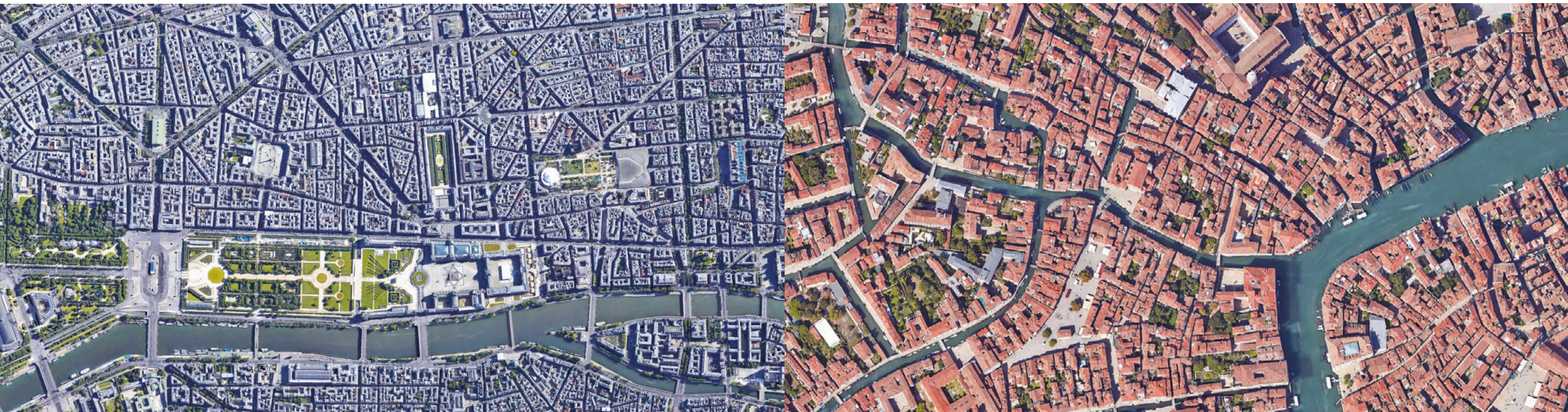
paradigmi che io spero si indirizzino anche verso la ricerca di concretezza, realismo e competenza, all'interno della nostra disciplina, ma non solo.

Entro tale contesto in continua e accelerata mutazione, risulta importante operare la giusta astrazione per prefigurare nuovi modelli, nuove tipologie insediative e tipi edilizi da utilizzare come nuovi strumenti in risposta al cambiamento. Allo stesso modo è importante focalizzare l'attenzione sul rapporto critico tra nuovi sistemi di costruzione e forma architettonica: tra forma costruzione e manutenzione, così come per esempio, sul rapporto tra ambiente, benessere, salute individuale e sociale.

L'oscillazione tra progetto come modello trasferibile – dove la città diventa il luogo della stratificazione dei modelli – e all'opposto l'attenzione alle differenze, alla complessità e particolarità del contesto, avvalorerà l'opposizione complementare tra Venezia e Parigi come figura emblematica del presente e come tema di interesse.

53 | Comparaison entre les photographies aériennes de Venise et (à droite) et Paris (à gauche). En un coup d'œil à Paris, contrairement à la morphologie vénitienne, vous pouvez voir les multiples langages que chaque intervention présente, représentatives de la période de référence.

Confronto tra i fotopiani di Venezia e (a destra) e Parigi (a sinistra). A colpo d'occhio a Parigi si notano, diversamente dalla morfologia veneziana, i molteplici linguaggi che ogni intervento presenta, rappresentativi dell'epoca di riferimento.



J'espère que ce livre sera le premier d'une série d'études qui renforceront ce lien entre Paris et Venise, vers une institutionnalisation croissante.

Concernant l'Arsenal et Venise, objet spécifique de ce travail, il y a une autre raison qui rend ce contexte emblématique. Avec un futur infiniment variable, flexible et provisoire, l'architecture doit redevenir le lieu de la durée et de la mémoire collective. Il est nécessaire qu'elle le soit à plus forte raison, face à un futur qui risque de peser sur le présent, porté vers une fuite en avant impossible, qui ne peut être qu'irréaliste, justement en raison de cette mutation multiple et permanente qui constitue la réalité aujourd'hui, et qu'elle nous impose.

Ce monde a justement besoin d'éléments de référence durables, durable comme le rapport avec le terrain façonné par l'architecture, durable comme le besoin de l'architecture de se confronter avec ce qui l'a précédé, et par-dessus tout, avec le passé proche, durable comme le bien – d'un point de vue économique – qu'elle produit, mais aussi, durables comme les effets dévastateurs que produisent ses erreurs.

L'architecture doit sentir à nouveau la nécessité de chacun de ses gestes et de chacune de ses composantes, et re-instaurer sa propre intégrité organique. Elle doit retrouver son aspiration, comme énoncé par le grand architecte français Auguste Perret, à « faire de belles ruines » plutôt que de ne laisser dans sa ruine que des débris. A l'image de Venise, l'architecture doit avoir un caractère résilient par rapport au temps, pour démentir la phrase d'un autre intellectuel français, Marc Augé, qui craint que « l'histoire future ne créera plus de ruine », car « elle n'aura pas le temps pour ça ».

C'est pour toutes ces raisons que je crois que travailler à Venise aujourd'hui est extraordinairement significatif : pour l'architecture, pour la ville de Venise elle-même, et pour construire en permanence de nouveaux horizons pour une rationalité dialogante.

Spero questo libro possa essere il primo di altri studi per rafforzare l'arco voltaico tra Parigi e Venezia, verso una sua progressiva istituzionalizzazione.

Riguardo all'Arsenale, e a Venezia, oggetto specifico di questo lavoro vi è un'altra ragione che rende questo contesto emblematico. All'interno di un futuro infinitamente variabile, flessibile e provvisorio, l'architettura deve parallelamente tornare a essere anche il luogo della durata, della memoria collettiva. A maggior ragione è necessario che lo sia, di fronte a un futuro che rischia di appiattirsi sul presente o di essere proiettato verso salti in avanti impossibili, verso fughe in avanti che non possono che essere irrealistiche, proprio per il continuo, caleidoscopico e accelerato mutamento che la realtà oggi pone e impone.

Proprio questo mondo necessita di elementi di riferimento durevoli, come durevole è il rapporto con il terreno che l'architettura istituisce, come durevole è la necessità dell'architettura di confrontarsi con quanto ci ha preceduto e prima di tutto con il passato più prossimo, come durevole è economicamente il bene che produce e come durevoli sono anche gli effetti devastanti dei suoi errori.

L'architettura deve tornare a sentire la necessità di ogni suo gesto e ogni sua parte, a re-instaurare la propria organica integrità, deve tornare, come diceva il grande architetto francese Auguste Perret, a «*faire des belles ruines*» anziché nella rovina lasciare solo rottami. L'architettura, come Venezia, deve avere un carattere resiliente rispetto al tempo per smentire la frase di un altro intellettuale francese, Marc Augé, che teme che «il futuro non ha rovine perché non ha tempo per farle».

Per tutte queste ragioni io credo che lavorare a Venezia, sia oggi straordinariamente significativo: per l'architettura, per la città di Venezia stessa e per costruire sempre nuovi orizzonti di confronto per una dialogante razionalità.

La reconversion des arsenaux : ressource pour la ville durable du XXI^e siècle

Donato Severo, Florent Paoli

« L'harmonie ou la contradiction que le bâtiment entretient avec la signification spirituelle ou le sens de la vie qui lui est lié et qui émane de lui est d'autant plus mystérieuse que c'est une exigence qu'il pose lui-même mais qu'il ne remplit pas toujours lui-même »¹

Georg Simmel

« La contrainte d'associer projet et recherche peut aussi servir de critère déterminant [...] dans la mesure où le double rôle de l'historien et de l'architecte fera l'objet d'un enseignement spécifique qui inscrit dans une perspective historique la culture, l'apprentissage des techniques et de l'art, la « projectualité »² même de l'architecte se conformera toujours aux modes d'existence de l'œuvre « patrimoniale ». Cela signifie développer des capacités d'analyse nécessaires à la reconnaissance des dispositifs techniques, distributifs, spatiaux et plastiques émergeant de l'objet, repérer les traces du vécu, d'usages et de rites. Cela implique aussi d'entrer en sympathie avec ces données. [...] Enfin une poétique qui, si elle connaît les astuces de l'analogie et de la métaphore, n'ignore pas pour autant le plaisir subtil de l'Entsagung goethéenne³. Connaître

1 Simmel G., *Venedig*, in *Der Kunst-wart. Halbmonatsschau über Dichtung, Theater, Musik, bildende und angewandte Künste*, Munich, juin 1907.

2 J'entends par ce néologisme l'ensemble des connaissances, des intentions, des désirs et des performances qui constituent, dans leur interaction, les dispositions d'un individu pour le projet d'architecture (note de B.R.).

3 Dans les *Affinités électives*, Goethe décrit cette attitude par rapport au monde qui est faite à la fois de détachement et de renonciation, vécus comme une décision volontaire et assumée (note de B.R.).

La riconversione degli arsenali: risorsa per la città sostenibile del XXI secolo

Donato Severo, Florent Paoli

«L'armonia o la contraddizione che l'edificio intrattiene con il significato spirituale o il senso della vita al quale è legato e che emana da esso, è ancor più misterioso in quanto questa è una esigenza che l'edificio stesso pone, ma che non sempre soddisfa»¹

Georg Simmel

«Il vincolo di associare progetto e ricerca può anche servire da criterio determinante [...] nella misura in cui il doppio ruolo dello storico e dell'architetto farà l'oggetto di un insegnamento specifico che iscrive in una prospettiva storica la cultura, l'apprendimento delle tecniche e dell'arte, la progettualità² stessa dell'architetto. Esse si conformeranno sempre ai modi di esistenza dell'opera "patrimoniale". Il che significa sviluppare delle capacità d'analisi necessarie al riconoscimento dei dispositivi tecnici, distributivi, spaziali e plastici emergenti dell'oggetto, individuare le tracce del vissuto, degli usi e dei riti. Ciò implica una attitudine di simpatia con i dati [...] e, infine, una poetica che, pur conoscendo le astuzie dell'analogia e della metafora, non ignora il piacere dell'Entsagung goethéenne³. Conoscere significa ricon-

1 Simmel G., *Venedig*, in *Der Kunst-wart. Halbmonatsschau über Dichtung, Theater, Musik, bildende und angewandte Künste*, Munich, giugno 1907.

2 Intendo con questo termine l'insieme delle conoscenze, delle intenzioni, dei desideri e delle prestazioni che costituiscono, nelle loro interazioni, le disposizioni di un individuo per il progetto di architettura (nota di B.R.).

3 Nelle *Affinità elettive*, Goethe descrive questa attitudine in rapporto al mondo che è fatta nello stesso tempo di distacco e di rinuncia, vissuti come una decisione volontaria e assunta (nota di B.R.).

veut dire se réconcilier avec les choses et les raisons qui les font ce qu'elles sont »⁴

Bruno Reichlin

Les arsenaux sont – dans toutes les villes qui les abritent – des emprises industrielles imposantes parce que le navire a toujours été le plus important « manufatto»⁵ mobile, construit par l'homme.

Lieu d'activités multiples, l'arsenal porte une forte valeur d'héritage : espace industriel et zone militaire – en profonde liaison avec une ville et un territoire qu'il structure – l'arsenal imprègne une région entière de sa puissance économique. Ce patrimoine a une place importante dans les grands cycles de l'histoire d'un pays, dans le développement et les transformations des villes et dans les révolutions des processus de la production industrielle. Aujourd'hui la plupart de ces lieux posent des questions de valorisation patrimoniale, mais aussi environnementale et culturelle. Dans de nombreux pays européens et extra européens, l'intérêt pour les arsenaux se manifeste depuis des décennies. Il s'agit d'une prise de conscience qui se concrétise : « Sous la forme d'actions différentes selon qu'étaient considérés un bâti particulier, un élément isolé ou emblématique, un ensemble cohérent au sein de l'espace clos de l'arsenal ou un vaste territoire ponctué de marqueurs visibles»⁶ ?

Notre ouvrage propose de porter un regard sur les processus de transformations de l'Arsenal de Venise et s'inscrit intentionnellement dans un principe de comparaison internationale des différents arsenaux de

4 Reichlin B., *Quelle histoire peut nous aider à travailler sur l'architecture moderne et contemporaine ?*, *Méthodes en histoire de l'architecture*, *Le Cahiers de la recherche architecturale et urbaine*, n°9-10 Janvier 2002, Editions du Patrimoine, Paris, 2002, p. 172.

5 Un "manufatto" est une œuvre de l'homme qui a subi un travail de transformation ou d'élaboration soit à la main soit avec l'aide de machines. Le "manufatto" est contraposé, de manière explicite ou implicite, au concept de « naturel ». Source : <http://www.treccani.it/vocabolario/manufatto/>

6 Acerra M. (sous la direction), *Arsenal et Patrimoine. L'Europe Atlantique et Rochefort XVIIe-XIXe siècle*, Rivages des Xantons, Paris, 2009, p. 31.

ciliarsi con le cose e con le ragioni che fanno sì che esse siano ciò che sono»⁴

Bruno Reichlin

Nello spazio europeo gli arsenali marittimi sono delle aeree industriali imponenti perché la nave è sempre stata il più importante manufatto⁵ mobile costruito dall'uomo. Luogo d'attività molteplici, l'arsenale ha un forte valore patrimoniale: spazio industriale e zona militare – in profondo legame con la città e il con il territorio che esso stesso struttura – l'arsenale impregna una regione intera grazie alla sua potenza economica. Questo patrimonio occupa un posto importante nei grandi cicli della storia di un paese, nello sviluppo e nella trasformazione delle città e nelle rivoluzioni dei processi e dei prodotti industriali. Oggi la maggior parte di questi luoghi pone delle questioni di valorizzazione patrimoniale, ambientale e culturale. In numerosi paesi europei e extraeuropei l'interesse per gli arsenali si manifesta da alcuni decenni. Si tratta di una presa di coscienza che si concretizza: «nelle forma di azioni diverse secondo che siano considerati un edificio singolare oppure un elemento isolato o emblematico, un insieme coerente in seno allo spazio chiuso dell'Arsenale o di un vasto territorio punteggiato da elementi visibili»⁶.

Questo libro si propone di portare uno sguardo sul processo di trasformazione dell'Arsenale di Venezia e si iscrive intenzionalmente nel principio della comparazione internazionale dei diversi arsenali marittimi dell'epoca moderna che posseggono delle manifeste vestigia storiche. Si tratta di mettere in scena le analo-

4 Reichlin B., *Quelle histoire peut nous aider à travailler sur l'architecture moderne et contemporaine? Méthodes en histoire de l'architecture*, in *Le Cahiers de la recherche architecturale et urbaine*, n. 9-10, Janvier 2002, Editions du Patrimoine, Paris, 2002, p. 172.

5 Un "manufatto" è un'opera dell'uomo che ha subito lavori di trasformazione o elaborazione a mano o con l'aiuto di macchine. Il "manufatto" si oppone, esplicitamente o implicitamente, al concetto di "naturale". Fonte: <http://www.treccani.it/vocabolario/manufatto/>

6 Acerra M. (a cura di), *Arsenal et Patrimoine. L'Europe Atlantique et Rochefort XVIIe-XIXe siècle*, Rivages des Xantons, Paris, 2009, p. 31.

l'époque moderne possédant des vestiges manifestes. Il s'agit de mettre en scène les analogies et les différences de lieux qui apparemment se ressemblent du point de vue fonctionnel, historique et parfois morphologique. Les importants travaux de recherche sur l'histoire et sur les transformations de l'Arsenal de Venise sont très peu connus en France. L'exceptionnel corpus scientifique produit sur l'Arsenal, notamment par Claudio Menichelli et Stefano Rocchetto, est proposé ici pour la première fois au public français⁷. La contribution de Claudio Menichelli nous permet de comprendre les différentes phases des transformations du lieu – dès l'origine au début du XIIIe siècle, jusqu'à l'histoire plus récente du XXIe siècle. Menichelli nous révèle une histoire passionnante des modifications des lieux et des dispositifs (espaces, caractéristiques du bâti, connotations techniques des machines et des équipements) qui sont consacrés aux processus de fabrication des bateaux. Dans le même temps Menichelli nous montre comment ce lieu est caractérisé par la continuité sur la « longue durée » qui le lie – par des relations spécifiques – à la ville de Venise et à l'écosystème de la lagune. L'essai de Stefano Rocchetto parcourt les propositions et les projets de transformation de l'Arsenal qu'une grande institution d'enseignement et de recherche – l'Iuav, Istituto Universitario d'Architettura di Venezia – a produit dans un arc de temps d'un demi siècle. A partir des années 1960 les propositions se succèdent avec un fil conducteur, ce qui est bien expliqué par Rocchetto : l'ensemble monumental de l'Arsenal est un morceau de ville intégré à Venise, il ne peut pas être considéré comme une somme d'édifices détachés de la ville.

Système d'accès, dimension métropolitaine et territoriale, propositions programmatiques et fonctionnelles, nouvelles articulations à la ville composent un

⁷ Voir dans cet ouvrage les contributions suivantes : Menichelli C., *La trasformazione e la riconversione de l'Arsenal de Venise*, pp. 136-177 et Rocchetto S., *La contribution de l'Iuav aux projets de transformation de l'Arsenal de Venise*, pp. 178-227.

gie e le differenze di luoghi che apparentemente si somigliano dal punto di vista storico, funzionale e a volte morfologico. Gli importanti lavori di ricerca sulla storia e le trasformazioni dell'Arsenale di Venezia son poco conosciuti in Francia. L'eccezionale *corpus* scientifico prodotto sull'Arsenale veneziano, particolarmente da Claudio Menichelli e da Stefano Rocchetto è qui proposto per la prima volta al pubblico francese⁷. I contributi di Claudio Menichelli ci permettono di comprendere le differenti fasi di trasformazione del luogo – dalle origini, all'inizio del XIII secolo, fino alla storia più recente del XXI secolo. Menichelli ci rivela una storia appassionante di modificazioni dei luoghi e dei dispositivi (spazi, caratteri costruttivi degli edifici, connotati tecnici delle macchine e delle attrezzature) che sono consacrati ai processi di fabbricazione delle navi. Nello stesso tempo Menichelli ci mostra come questo luogo è caratterizzato dalla continuità nella *longue durée*, che lo lega – attraverso delle relazioni specifiche – alla città di Venezia e all'ecosistema della Laguna. Il saggio di Stefano Rocchetto percorre le proposte e i progetti di trasformazione dell'Arsenale che una grande istituzione dell'insegnamento e della ricerca – l'Università Iuav di Venezia – ha prodotto in un arco di tempo di 50 anni e più. A partire dagli anni '60 le proposte si succedono attraverso un filo conduttore chiaramente indicato da Rocchetto: l'insieme monumentale dell'Arsenale è una parte della città integrata organicamente a Venezia e non può in alcun caso essere considerata una somma di edifici slegata dal suo contesto urbano e territoriale. Sistema degli accessi, dimensione metropolitana e territoriale, proposte programmatiche e funzionali, nuove articolazioni con la città compongono un quadro di obiettivi che permettono l'attivazione di un nuovo sistema di relazioni ambientali e urbane. Per comprendere i differenti approcci progettuali e le strategie

⁷ Si veda in questa opera i contributi seguenti: Menichelli C., *La trasformazione e il riuso polifunzionale dell'Arsenale di Venezia*, pp. 136-177 et Rocchetto S., *Progetti di trasformazione dell'Arsenale di Venezia: il contributo dello Iuav*, pp. 178-227.

cadre d'objectifs qui permettent la mise en place d'un nouveau système de relations environnementales et urbaines. Comprendre les approches de ces projets et cerner la façon dont les acteurs définissent et mettent en valeur le patrimoine des arsenaux inscrits dans un territoire, interroge trois questions : la définition même de patrimoine des arsenaux, leur statut de lieu d'échange ; la nature des lieux et les multiples échelles – de l'environnement à l'échelle locale en passant par l'échelle urbaine – qui les caractérisent ; enfin la notion de continuité urbaine qui caractérise tous les processus d'ouverture de ces enceintes éminemment contrôlées et fermées par leur nature et fonction militaire.

Partager

Les arsenaux sont des lieux exceptionnels de valeur universelle qui peuvent être offerts en partage au monde, à partir de la reconnaissance des valeurs historiques, artistiques, d'usage. Naturellement la première valeur d'un bien architectural est celle de l'authenticité et de l'intégrité. Les processus de transformations doivent – à cet égard – considérer la conservation et la restauration comme un processus dynamique⁸. Pourquoi, comment, à travers quels réemplois, ces traces prises à des échelles différentes, ont-elles été transmises de générations en générations ? Il s'agit de confronter les expériences sur le difficile problème de la transformation de ces friches industrielles de grandes dimensions⁹. Lieu de production, d'échange, de recherche, d'innovation, de documentation et de transmission des savoirs, les arsenaux sont des lieux de l'histoire des influences – voir des contaminations

⁸ Baillon B., *Exposé liminaire*, in Acerra M. (sous la direction), *Arsenal et Patrimoine. L'Europe Atlantique et Rochefort XVIIe-XIXe siècle*, Rivages des Xantons, Paris, 2009, p. 18.

⁹ La taille des arsenaux en Europe est, dans beaucoup de cas, analogue : L'Arsenal de Venise constitue un site de 48 hectares; Chatham compte 42 hectares; Toulon compte 44 hectares; Portsmouth : 60 hectares; Rochefort 40 hectares environs.

di valorizzazione patrimoniale degli arsenali bisogna interrogare preliminarmente tre aspetti: la definizione stessa di patrimonio degli arsenali, particolarmente il loro statuto di luogo di scambio; la natura dei luoghi e le molteplici dimensioni territoriali – dall'ambiente globalmente inteso alla scala urbana, alla scala locale – che li caratterizzano; infine la nozione di continuità urbana che caratterizza tutti i processi d'apertura di questi recinti – eminentemente chiusi e controllati in ragione della loro natura militare.

Condividere

Gli arsenali sono dei luoghi eccezionali di valore universale che possono essere offerti alla città attuale a partire dal riconoscimento dei valori storici, artistici, di uso che caratterizzano questi luoghi. Naturalmente il primo valore di un bene architettonico è quello dell'autenticità e dell'integrità. I processi di trasformazione devono – da questo punto di vista – considerare la conservazione e il restauro come dei processi dinamici⁸. Attraverso quale riuso, queste tracce – a scale differenti – sono state trasmesse di generazione in generazione? Si tratta di confrontare queste esperienze nel quadro del complesso problema della trasformazione delle aree industriali abbandonate di grande dimensione⁹. Queste aree non sono solo delle grandi *friches* industriali. Luogo di produzione, di scambio, di ricerca, d'innovazione, di documentazione e di trasmissione dei saperi, gli arsenali marcano la storia delle influenze – e delle contaminazioni – internazionali, scientifiche e tecnologiche delle costruzioni marittime. Inoltre gli arsenali hanno un ruolo essenziale nelle innovazioni in molti aspetti tecnici e della società:

⁸ Baillon B., *Exposé liminaire*, in Acerra M. (a cura di), *Arsenal et Patrimoine. L'Europe Atlantique et Rochefort XVIIe-XIXe siècle*, Rivages des Xantons, Paris, 2009, p. 18.

⁹ La dimensione territoriale degli arsenali in Europa è in molti casi analoga: l'arsenale di Venezia costituisce un sito di 48 ettari; Chatham conta 42 ettari; Tolone ha una estensione di 44 ettari; Portsmouth è 60 ettari; Rochefort 40 ettari circa.

01 | Affiche du colloque *Les arsenaux de marine du XVI^e siècle à nos jours* organisé par l'Université de Bordeaux. Manifesto del colloquio *Les arsenaux de marine du XVI^e siècle à nos jours* organizzato dall'Università di Bordeaux.

02 | Couverture de l'ouvrage de Martine Acerra (sous la direction), *Arsenal et Patrimoine. L'Europe Atlantique et Rochefort XVII^e-XIX^e siècle*, Rivages des Xantons, Paris, 2009.

Copertina del libro di Martine Acerra (a cura di), *Arsenal et Patrimoine. L'Europe Atlantique et Rochefort XVII^e-XIX^e siècle*, Rivages des Xantons, Parigi, 2009.

– internationales, scientifiques et technologiques de la construction maritimes. De plus les Arsenaux ont un rôle essentiel dans le domaine des innovations dans beaucoup d'aspects techniques et sociétaux : dans l'organisation du travail, dans les techniques de transport, de stockage, de construction, d'armement, de navigation, dans la conservation des aliments, la médecine, la pharmacopée, la chirurgie, les jardins botaniques¹⁰.

Aujourd'hui ils sont des lieux investis par de nouvelles approches de la notion d'échange, notamment de la culture scientifique, de sa production et de sa diffusion.

Interroger la notion de patrimoine

La réaffectation de ce patrimoine, le réemploi des traces, les usages possibles, posent un certain nombre de questions. Quelles sont les valeurs de ce patrimoine ? Quel potentiel de transformations ? La notion d'échelle est centrale dans la réaffectation des arsenaux. Puisque ces arsenaux ont en commun de concerner une très grande étendue, comment peut-on procéder ? S'agit-il d'une démarche globale ou d'une simpliste sélection des édifices d'intérêt majeur ? On peut constater qu'un élément commun est constitué par les modifications environnementales et par leurs conséquences de plus en plus nettes sur des aires côtières. Les processus actuels comportent « une extension des submersions temporaires ou permanentes sur les espaces côtiers bas, une accentuation de la salinisation des eaux souterraines littorales »¹¹.

Les arsenaux peuvent aussi être considérés – dans le cas exemplaire de Rochefort et comme nous le montre toute l'histoire de la lagune de Venise – comme

¹⁰ Colloque international : *Les arsenaux de Marine (c. 1600–c. 2000)*. Université de Bordeaux, 19–22 octobre 2016. Argumentaire publié le jeudi 10 décembre 2015 par Céline Guilleux.

¹¹ Clus-Auby C., Paskoff R. et Verger F., *Impact du changement climatique sur le patrimoine du Conservatoire du littoral. Scénarios d'érosion et de submersion à l'horizon 2100*.

nell'organizzazione del lavoro, nelle tecniche di trasporto, di stoccaggio, di costruzione; nell'armamento, nella navigazione, nella conservazione degli alimenti, nella evoluzione della medicina, nella farmacopea, nella chirurgia e perfino nell'evoluzione dei giardini botanici¹⁰.

Oggi questi luoghi sono investiti dai nuovi approcci della nozione di scambio, particolarmente della cultura scientifica, della sua produzione e della sua diffusione.

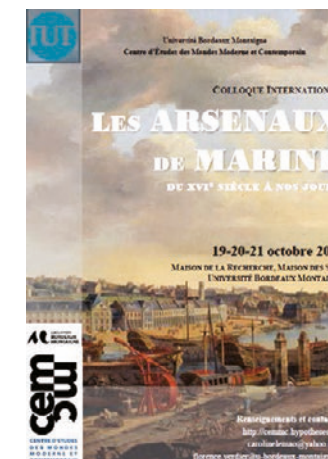
Interrogare la nozione di patrimonio

Il riuso di queste aree, la riutilizzazione delle tracce storiche, i nuovi usi possibili, pongono numerosi interrogativi: quali sono i valori peculiari di questo patrimonio? Quale è il loro potenziale di trasformazione? Dato che il carattere comune di queste aree è la loro grande dimensione, come procedere? Quale è la giusta scala dell'intervento di trasformazione? Si tratta di mettere in azione un processo globale oppure di operare una semplice selezione degli edifici ritenuti d'interesse maggiore? Possiamo constatare che un elemento comune a queste aree è costituito dalle modificazioni ambientali e dalle sue conseguenze vieppiù marcanti sulle fasce costiere del territorio. I processi attuali comportano: «una estensione di allagamenti temporanei o permanenti degli spazi costieri bassi, una accentuazione della salinità delle acque sotterranee dei litorali»¹¹.

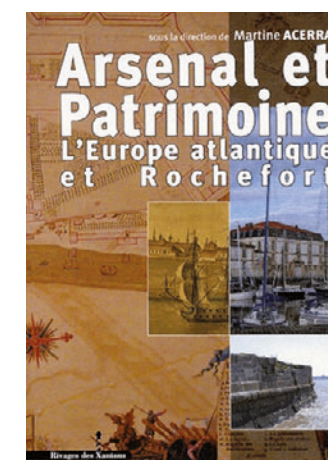
Gli arsenali possono essere considerati – ad esempio nei casi emblematici di Rochefort e della laguna di Venezia – come un elemento integrato profondamente a un ecosistema. Le nuove ricerche permettono di stabilire i legami di casualità tra il riscaldamento

¹⁰ Colloquio internazionale: *Les arsenaux de Marine (c. 1600–c. 2000)*. Université de Bordeaux, 19–22 octobre 2016. Sintesi pubblicata il 10 décembre 2015, Céline Guilleux.

¹¹ Clus-Auby C., Paskoff R. e Verger F., *Impact du changement climatique sur le patrimoine du Conservatoire du littoral. Scénarios d'érosion et de submersion à l'horizon 2100*.



01



02



un élément intégré profondément à un écosystème. De nouvelles recherches permettent d'établir des liens de causalité entre le réchauffement climatique et la montée des eaux dans des contextes géographiques diversifiés, mais tous investis par l'urgence environnementale. Des nouvelles sources permettent d'estimer les effets de la dégradation de l'environnement en tenant compte des coûts tangibles et intangibles. Le réchauffement climatique de la basse atmosphère – et ses répercussions sur l'évolution des côtes dans le courant des prochaines décennies – est un des facteurs qui rendent vulnérables¹² les processus de transformation. Doivent-ils être pris en compte dans les stratégies de transformation des arsenaux pour les années à venir ? Appellent-ils une modification des principes appliqués de gestion sur ces sites ? Afin de mieux percevoir les risques existants ou les prévenir ou limiter leurs conséquences, des recherches plus ciblées devraient être développées sur l'impact des facteurs environnementaux sur les processus de transformation des arsenaux.

L'histoire environnementale s'est définie comme un champ de recherche à part entière depuis les années 2000. Les ports et les villes maritimes au sens large et notamment les arsenaux constituent depuis le Moyen Âge un lieu d'émergence de problématiques environnementales majeures : « surexploitation des ressources par la pêche, pollution liée aux activités humaines, diffusion de maladies et d'espèces animales ou végétales invasives, phénomènes de submersion marine, etc. – et peuvent même être comme un véritable laboratoire historique des savoirs et des politiques de régulation environnementale »¹³.

¹² La notion de vulnérabilité a été forgée et adoptée dans les années 1970 par les sciences psychiatriques et pédiatriques, puis par les économistes et statisticiens et enfin par les sciences sociales. Elle est désormais utilisée de préférence au terme d'exclusion.

¹³ *Histoire environnementale de la mer et des littoraux. État de la recherche, approches et perspectives. (Moyen Âge-Époque contemporaine)*. Journées d'études internationales. Lorient – Université Bretagne Sud 20–21 mars 2019. Introduction.

to climatico e la crescente avanzata del livello delle acque in contesti geografici diversi, ma tutti investiti dalle emergenza ambientale e climatica. Nuove fonti scientifiche permettono di stimare gli effetti della degradazione dell'ambiente tenendo conto dei costi tangibili e intangibili. Il riscaldamento climatico della bassa atmosfera – e le sue ripercussioni sulla evoluzione delle coste nei prossimi decenni – è uno dei fattori che rendono vulnerabili¹² i processi di trasformazione. Questi fattori devono essere presi in considerazione nelle strategie di trasformazione degli arsenali degli anni a venire? Richiedono una modificazione dei principi applicati alla gestione delle trasformazioni di questi siti? Quel che appare chiaro è che, al fine di meglio analizzare i rischi esistenti, di prevenirli e di limitarne le conseguenze, si rendono indispensabili delle ricerche finalizzate sull'impatto dei fattori ambientali nei processi di trasformazione degli arsenali.

L'*Environmental history*, la storia ambientale, si è definita, come un campo di ricerca a tutti gli effetti, soprattutto nell'ultimo ventennio. Essa ci illumina sui rapporti ecologici intrattenuti tra la città e i porti. I porti e le città marittime in senso lato e particolarmente gli arsenali costituiscono, dal Medioevo, un luogo di genesi e di sviluppo di problematiche ambientali maggiori: «[...] sfruttamento eccessivo delle risorse della pesca, inquinamento legato alle attività umane, propagazione di malattie alla scala planetaria, diffusione di specie animali e vegetali invasive, fenomeni di sommersione marina, ecc. – e possono essere come un vero e proprio laboratorio storico dei saperi e delle politiche di regolazione ambientale»¹³.

¹² La nozione di vulnerabilità è stata introdotta e adottata negli anni '70 nel campo della psichiatria e della pediatria, poi dalle discipline dell'economia e della statistica e infine dalle scienze sociali. Questa nozione è ormai utilizzata in modo preferenziale rispetto al termine di esclusione.

¹³ *Histoire environnementale de la mer et des littoraux. État de la recherche, approches et perspectives. (Moyen Âge-Époque contemporaine)*. Giornate di studio internazionali. Lorient – Université Bretagne Sud, 20–21 marzo 2019. Introduction.

⁰³ | Les journées d'études internationales. Lorient, Université Bretagne Sud.
Copertina della pubblicazione: *Les journées d'études internationales*. Lorient, Université Bretagne Sud.

⁰⁴ | La couverture de l'ouvrage de Sébastien Martin, *Rochefort arsenal des colonies*, Presses universitaires de Rennes, 2015.
La copertina del libro di Sébastien Martin, *Rochefort arsenal des colonies*, Presses Universitaires de Rennes, 2015.

03

04

Toute démarche de transformation sur les arsenaux devra s'inscrire dans une démarche éco-responsable qui vise à passer d'un modèle de société fondé sur le prélèvement systématique des ressources terrestres à un modèle économique et social plus respectueux de l'environnement. Cette dimension ne doit pas être anecdotique, mais traversante, dans une vision globale du développement durable. L'élévation du niveau de la mer ne menace pas uniquement les régions côtières, l'agriculture et les habitants du littoral, mais également un cinquième du patrimoine mondial, notamment les arsenaux¹⁴.

Le processus de transformation des arsenaux est aujourd'hui, dans un pays comme la France, très rapide : dans les dernières années plus de mille sites militaires ont été cédés souvent de manière fragmentaire. Ce processus pose la question de la responsabilité des collectivités locales dans la gestion d'un patrimoine de grande envergure dévolue par l'autorité militaire¹⁵.

Comme l'écrit Céline Guilleux, les arsenaux se prêtent : « [...] à une « histoire totale », à la fois économique, sociale, financière, technologique, industrielle, géographique, stratégique, maritime... Les arsenaux de Marine sont donc désormais bien connus, et leur étude a, la plupart du temps, été conduite dans le cadre de grandes thèses, chaque établissement ayant trouvé « son » historien. Il est donc aujourd'hui possible de dépasser cet éclatement monographique pour croiser les exemples français et les confronter à leurs homologues européens »¹⁶.

Nous allons examiner de plus près trois cas qui représentent un échantillon significatif d'un corpus

Ogni approccio alla trasformazione degli arsenali dovrà confrontarsi con i metodi e i comportamenti eco-responsabili con l'obiettivo di transitare da un modello di società fondato sul prelievo sistematico delle risorse terrestri a un modello economico e sociale più rispettoso dell'ambiente. Questa dimensione non può essere aneddotica ma traversante, in una visione globale dello sviluppo sostenibile. L'innalzamento del livello dei mari non minaccia solamente le regioni costiere, l'agricoltura e gli abitanti dei litorali, ma anche un quinto del patrimonio mondiale, e particolarmente il patrimonio degli arsenali¹⁴.

Attualmente il processo di trasformazione degli arsenali è – in un paese come la Francia – molto rapido: negli ultimi anni più di mille siti militari sono stati ceduti ad altri proprietari, sovente in modo frammentario. Questo processo pone la questione della responsabilità delle collettività locali nella gestione di un patrimonio di grande portata e di dimensioni estese, che è trasferito ad esse dalle autorità militari¹⁵.

Come lo sottolinea Céline Guilleux, gli arsenali si prestano: «[...] a una storia totale, allo stesso tempo economica, sociale, finanziaria, tecnologica, industriale, geografica, strategica, marittima, ecc. Gli arsenali della Marina sono ormai piuttosto conosciuti e il loro studio è stato sviluppato, nella maggior parte dei casi, nel quadro dei lavori di tesi e ricerche monografiche: ogni arsenale ha trovato il "suo" storico. Oggi è possibile superare questa frammentazione monografica per comparare gli esempi francesi e confrontarli con casi omologhi europei»¹⁶.

Noi esamineremo più da vicino tre casi che rappresentano un campione significativo di un *corpus* europeo vasto e complesso¹⁷: la riconversione degli arsenali

14 *Revue Environmental Research Letters*, mardi 4 mars 2014.

15 *Ibidem*.

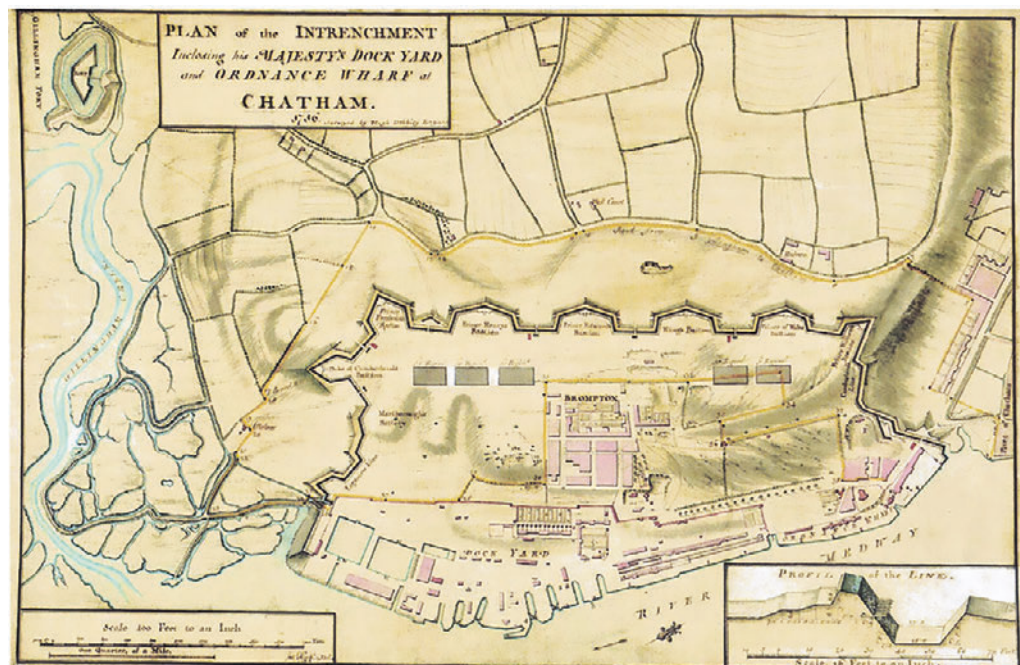
16 Colloque international : *Les arsenaux de Marine (c. 1600–c. 2000)*, Université de Bordeaux, 19–22 octobre 2016. Argumentaire publié le jeudi 10 décembre 2015 par Céline Guilleux.

14 *Revue Environmental Research Letters*, martedì 4 marzo 2014.

15 *Ibidem*.

16 Colloquio internazionale: *Les arsenaux de Marine (c. 1600–c. 2000)* Université de Bordeaux, 19–22 octobre 2016. Sintesi pubblicata il 10 dicembre 2015, da Céline Guilleux.

17 Per la Francia si veda il colloquio internazionale: *Les arsenaux de Marine (c. 1600–c. 2000)*, Université de Bordeaux, 19–22 octobre 2016. Sintesi pubblicata il 10 dicembre 2015, da Céline Guilleux.



05

05 | Plan de Chatham, de ses darses et de son arsenal, 1756. Dessiné par Joseph Heath, 51 x 36 centimètres. Source : British Library.
Pianta di Chatham, delle sue darsene e il suo arsenale, 1756. Disegno di Joseph Heath, 51 x 36 centimetri. Fonte: British Library.

européen, vaste et complexe¹⁷ : la reconversion des arsenaux de Chatham en Grande Bretagne, de Rochefort et de Toulon en France. Il s'agit de trois cas qui questionnent les processus de reconversion d'un patrimoine atypique.

06 | Plan de Toulon, de ses darses, de son arsenal et de ses environs, 1700. Auteur inconnu. Source : Gallica.
Pianta di Tolone, le sue darsene, il suo arsenale e i suoi dintorni, 1700. Autore sconosciuto. Fonte: Gallica.

Chatham, une reconversion réussie mais qui demeure une enclave

La ville portuaire de Chatham fut longtemps la place la plus forte d'Angleterre après Portsmouth. Située à une quarantaine de kilomètres à l'est de Londres, son Arsenal (*Chatham Dockyard*) borde l'estuaire de la Medway. Fondé au XVI^e siècle, il devint au XVIII^e siècle le principal arsenal de la Royal Navy. Modernisé à partir de 1864 par la Reine Victoria, il atteint une surface maximale de 160 hectares à cette époque. Les

¹⁷ Pour la France voir le Colloque international : *Les arsenaux de Marine (c. 1600-c. 2000)*, Université de Bordeaux, 19-22 octobre 2016. Argumentaire publié le jeudi 10 décembre 2015 par Céline Guilleux.



06

di Chatham in Gran Bretagna, gli arsenali di Rochefort e di Tolone, in Francia. Si tratta di tre casi che pongono degli interrogativi che ci sembrano di grande interesse per comprendere i processi di riconversione di questo patrimonio atipico.

Chatham, una riconversione compiuta, ma che resta una enclave

La città portuaria di Chatham fu per un lungo periodo la più importante dell'Inghilterra subito dopo quella di Portsmouth. Situata a una quarantina di chilometri a est di Londra, il suo arsenale (*Chatham Dockyard*) circonda l'estuario del Medway. Fondato nel XVI secolo esso diviene nel XVIII secolo il principale arsenale della Royal Navy. Modernizzato a partire dal 1864 su decisione della Regina Vittoria, l'arsenale raggiunge a quest'epoca una superficie massima di 160 ettari. I cantieri navali conoscono un lento declino a partire dalla fine della Seconda guerra mondiale, preludio della loro chiusura

chantiers navals connaissent un lent déclin à partir de la fin de la Seconde Guerre mondiale, prélude à leur fermeture en 1984¹⁸. Alors qu'une partie des activités portuaires sont maintenues par concession à des compagnies privées, et qu'une majeure partie du site fait l'objet d'un vaste projet urbain (construction et réhabilitation, pour des programmes de logements, universitaires, une marina, des équipements), le site historique est confié à une association dans le but de le transformer en musée à ciel ouvert. Le site constitue aujourd'hui un remarquable témoignage de la construction navale à voile et de son évolution, à travers la préservation des espaces de production du site à vocation muséale mais aussi pédagogique, et de ses bâtiments remarquables, cales sèches, entrepôts et chantiers navals des XVIIIe et XIXe siècle, marquant le passage du bois au fer pour des structures qui s'agrandissent au fil des innovations, bâtiments administratifs (la Maison du Commandant date de 1704 et est le bâtiment le plus ancien de la Royal Navy) et résidentiels. Mais l'ensemble le plus impressionnant est celui constitué par les grands magasins (Anchor Wharf Store Houses, 1778–1805) et la Corderie (1728, extension en 1812), deux bâtiments parallèles d'une longueur de plus de 350 mètres. Le nouveau centre d'accueil et d'exposition du site, construit par l'agence londonienne Baynes and Mitchell, livré en 2016, introduit une architecture contemporaine en dialogue avec les composantes historiques du site : insérée dans la série d'entrepôts en bois qui bordent la limite nord du site, elle reprend leur silhouette tout en se distinguant par la hauteur du faîtage et son parement en zinc sombre, dévoilant un espace intérieur élevé par une fine charpente en bois, introduction à l'histoire du site.

L'exemple de l'arsenal de Chatham nous montre le potentiel de préservation du patrimoine que consti-

¹⁸ Article *Chatham*, in Vergé-Franceschi M., *Dictionnaire d'histoire maritime*, Paris, Robert Laffont, Coll. Bouquins, 2 vol., 2002.

avvenuta nel 1984¹⁸. Nel frattempo, una parte delle attività portuarie sono state date in concessione a delle compagnie private, mentre la maggior parte del sito è stata l'oggetto di un vasto progetto urbano (costruzione e riqualificazione come alloggi universitari, un porto turistico e dei servizi); la parte storicamente più antica del sito è stata invece affidata a una associazione senza fini di lucro con l'obiettivo di trasformarla in museo a cielo aperto. Oggi il sito costituisce un'eccezionale testimonianza della costruzione navale a vela e della sua evoluzione. E ciò grazie alla preservazione degli spazi di produzione a vocazione museale, ma anche pedagogica, e dei suoi edifici rimarchevoli: edifici amministrativi (la Casa del Comandante del 1704 che è l'edificio più antico della Royal Navy); edifici residenziali; bacini di carenaggio, e infine depositi e cantieri navali del XVIII e del XIX secolo che segnano il passaggio storico dalla produzione in legno a quella in ferro e della costruzione di strutture che, seguendo le innovazioni, divengono via via più grandi. L'insieme più impressionante è costituito dai grandi magazzini (Anchor Wharf Store Houses, 1778–1805) e dalle Corderie (1728, estese nel 1812), due edifici paralleli di una lunghezza di più di 350 metri. Il nuovo centro di accoglienza e di esposizione del sito, realizzato dallo studio londinese Baynes and Mitchell, terminato nel 2016, introduce una architettura contemporanea in dialogo con le componenti storiche del sito: inserita tra la serie di magazzini in legno che caratterizzano il limite nord dell'area, questa struttura architettonica riprende le *silhouettes* dell'esistente distinguendosi per l'altezza del colmo del tetto e per il suo rivestimento in zinco scuro, che inviluppa uno spazio interno generoso con delle grandi capriate in legno, vera e figurata introduzione alla storia del sito. L'esempio dell'arsenale di Chatham ci mostra il potenziale di conservazione del patrimonio ottenibile con la riconversione in un museo legato alla storia del sito stes-

¹⁸ Articolo *Chatham*, in Vergé-Franceschi M., *Dictionnaire d'histoire maritime*, Paris, Robert Laffont, Coll. Bouquins, 2 vol., 2002.

07 | Plan de Toulon et de ses environs, 1738.
Pianta di Tolone e dei suoi dintorni, 1738.

08 | Plan de Toulon et de ses environs, 1914.
Pianta di Tolone e dei suoi dintorni, 1914.

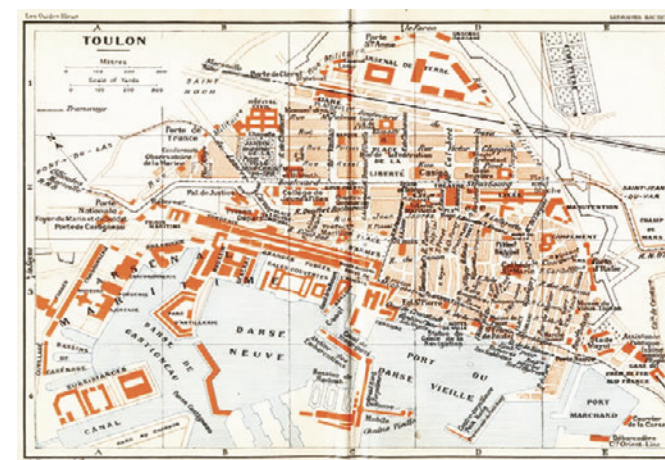


07

tue une reconversion en musée lié à l'histoire du site en lui-même, à l'image du musée d'histoire maritime envisagé à plusieurs reprises dans l'Arsenal de Venise. Outil de connaissance mais aussi de valorisation artisanale, le site, objet d'une demande de classement à l'UNESCO, constitue un pôle d'attraction touristique pour la ville. Toutefois, la fermeture du site en raison de sa vocation muséale empêche la constitution d'un véritable espace public ouvert sur l'estuaire, malgré sa localisation à moins d'un kilomètre du centre de Chatham.

Toulon, un patrimoine en quête de reconnaissance

Toulon est, encore de nos jours, le premier port militaire français. La rade de Toulon, vaste de 1500ha et bordée par le rivage sur les trois quarts de son périmètre, est choisie au XVII^e siècle pour accueillir un vaste chantier qui fera de ce port, établi dès le XVI^e siècle, le point d'appui de la flotte française en Méditerranée. Suite à l'échec d'une dizaine de projets, Vauban est appelé en 1679, et réalise en une quinzaine d'années un grand arsenal moderne, par la construction d'une nouvelle darse, et d'équipements de pointe, à l'image de la corderie de 400 m, ainsi que de divers magasins et halles aux affuts et aux mâts. Des quartiers neufs s'implantent le long de cette



08

so, nella stessa direzione programmatica immaginata a diverse riprese per l'Arsenale di Venezia. Strumento di conoscenza ma anche di valorizzazione artigianale, il sito di Chatham è oggetto di una domanda di classificazione all'UNESCO, e costituisce un polo di attrazione turistica per la città. Tuttavia la chiusura del sito in ragione della sua vocazione museale impedisce la costituzione di un vero e proprio spazio pubblico aperto sull'estuario, malgrado la sua localizzazione a meno di un chilometro dal centro di Chatham.

Tolone, un patrimonio alla ricerca di riconoscimento

Tolone è ancora ai giorni nostri il primo porto militare francese. La piana di Tolone, di ben 1.500 ettari e circondata su tre quarti del suo perimetro da spiagge, è stata scelta nel XVII secolo per accogliere un vasto cantiere che farà di questo porto, già esistente dal XVI secolo, il punto di appoggio strategico della flotta francese nel Mediterraneo. In seguito al fallimento di una decina di progetti, il grande architetto delle fortificazioni francesi, Sébastien le Prestre Marchese de Vauban è incaricato del progetto nel 1679 e realizza, in una quindicina di anni, un grande arsenale moderno, con la costruzione di una nuova darsena, delle attrezzature innovanti come le corderie lunghe 400 metri, e diversi magazzini e capannoni



extension, une croissance réciproque qui sera désormais la règle témoigne du lien privilégié entre la ville et son port. Au temps de la marine à voile, l'arsenal se développe au sein de l'enceinte projetée par Vauban. C'est au XIXe siècle, avec la révolution industrielle, l'apparition du fer et de la vapeur dans la construction navale, que l'arsenal va s'étendre considérablement, principalement vers l'ouest de la rade et sur les presqu'îles qui le bordent, pour atteindre ses 228 ha actuels au début du XXe siècle.

Ces emprises historiques sont aujourd'hui encore occupées par la Marine, formant une enclave qui coupe une partie de la ville de l'accès à son front maritime. L'enjeu ainsi n'est pas tant l'intégration d'un site qui s'avère le centre d'activités de Toulon, mais sa reconnaissance patrimoniale, et la reconversion de son édifice le plus emblématique, la corderie de Vauban.

En effet, à l'exception de quelques ouvrages de fortifications classés, la Marine nationale n'a pris que tardivement conscience de son patrimoine¹⁹ : c'est en 1992 qu'est créée la Commission du Patrimoine de la Marine, chargée d'identifier les ouvrages et édifices non classés présentant un intérêt patrimonial. Le recensement mettra en lumière la présence d'édifices du XVIIe siècle, comme la corderie, les anciens magasins au goudron (1685), ou le Magasin à poudre de Milhaud (1697), sauvé ainsi de la démolition, mais aussi de témoignages représentatifs de son évolution architecturale, l'ancienne porte (1738), l'aile nord de l'ancienne Boulangerie (1750), le bâtiment de l'Horloge (1776), l'ancien magasin général (1803-1827), ou les casernes Malbousquet (1907), et de l'histoire de la construction navale, les formes de radoub comme le bassin Groignard (1778) et les petits bassins Vauban (1838 et 1847). Ce travail a permis l'intégration du

¹⁹ Cros B., *Le patrimoine militaire de la rade de Toulon : histoire, territorialité et gestion patrimoniale*, In *Situ* [En ligne], 16 | 2011 (<https://journals.openedition.org/insitu/275>).

aux affûts o per la costruzione degli alberi delle navi. Dei nuovi quartieri si sviluppano lungo questa estensione, una crescita reciproca che sarà ormai la regola e la testimonianza del legame privilegiato tra la città e il porto. Ai tempi della marina a vela, l'arsenale si sviluppa in seno alla cinta muraria progettata da Vauban. Sarà nel XIX secolo che – con la rivoluzione industriale, l'apparizione del ferro e del motore a vapore nella costruzione navale – l'arsenale andrà estendendosi considerevolmente, principalmente verso l'ovest della pianura e sui promontori che la circondano, fino ad arrivare a una superficie di 228 ettari agli inizi del XX secolo.

Queste aree storiche sono oggi ancora occupate dalla Marina Militare, formando una enclave che taglia l'accesso al mare a una parte della città. La posta in gioco non è tanto l'integrazione di un sito con il centro di Tolone, ma il suo riconoscimento patrimoniale e la riconversione del suo edificio più emblematico, le Corderie di Vauban.

In effetti ad eccezione di qualche opera fortificata classificata come rilevante, la Marina nazionale non ha preso che tardivamente coscienza del suo patrimonio¹⁹: solamente nel 1992 è stata creata la Commissione del patrimonio della Marina, incaricata di identificare le opere e gli edifici non classificati presentanti un interesse patrimoniale. Il censimento realizzato da questo organismo ha messo in evidenza la presenza di edifici del XVII secolo, le corderie, gli antichi magazzini del catrame (1685), oppure i magazzini della polvere da sparo di Milhaud (1697), salvati dalla demolizione, ma rivelerà anche delle testimonianze rappresentative della evoluzione architettonica – come l'antica Porta (1738), l'ala nord degli antichi forni a pane (1750), l'edificio dell'Orologio (1776), l'antico magazzino generale (1803-1827), o ancora le caserme Malbousquet (1907) – e, infine, delle vestigia della storia della costruzione navale come il bacino Groignard (1778) e i piccoli bacini Vauban (1838 e 1847).

¹⁹ Cros B., *Le patrimoine militaire de la rade de Toulon : histoire, territorialité et gestion patrimoniale*, In *Situ* [on-line], 16 | 2011 (<https://journals.openedition.org/insitu/275>).

09 | Plan de Toulon, 1926.

Pianta di Tolone, 1926.

10 | Plan, élévation et coupes des magasins du port de Toulon, 1690. Pianta, prospetto e sezioni dei magazzini nel porto di Tolone, 1690.

11 | Toulon, Arsenal maritime, Station des sous-marins. Carte postale 1910 environ.

Tolone, cantiere navale marittimo, stazione sottomarina. Cartolina del 1910.

12 | Toulon Arsenal. Vieilles Cales, construites par Vauban (incendie le 6 aout 1904).

Arsenale di Tolone, Vieilles Cales, costruito da Vauban (bruciato il 6 agosto 1904).



11



12



13

13 | Claude-Joseph Vernet, *Première vue du port de Toulon, vue du Port-Neuf pris à l'angle du Parc d'artillerie, 1755*, Musée national de la Marine, Paris.
 Claude-Joseph Vernet, *Première vue du port de Toulon, vue du Port-Neuf pris à l'angle du Parc d'artillerie, 1755*, Musée national de la Marine, Parigi.

secteur de l'Arsenal à la ZPPAUP²⁰ de Toulon en 1997, permettant d'ouvrir la réflexion pour une requalification de ses abords en cohésion avec l'espace public.

La corderie, dessinée en 1682 par Vauban, endommagée par des incendies dont le dernier en 1907 a supprimé 13 travées centrales, présente par ses dimensions (405 m de long et 20 m de larges) et sa typologie rare, un caractère patrimonial exceptionnel, qui rend sa reconversion désirable, à l'articulation de la ville civile et de l'arsenal. Abrisant aujourd'hui les bureaux du Service Historique de la Défense, sa reconversion a été envisagée pour accueillir l'extension du musée de la Marine, qui manque de grands

20 Les Zones de Protection du Patrimoine Architectural Urbain et Paysager, devenues depuis Aires de mise en Valeur de l'Architecture et du Patrimoine (AVAP), puis Site Patrimonial Remarquable (SPR), sont des documents d'urbanisme soumettant toute autorisation d'urbanisme d'une aire urbaine à l'approbation des Architectes des Bâtiments de France. Concernant l'arsenal, cette protection est toutefois théorique puisque les constructions de la Marine ne sont pas soumises à autorisation.



14

14 | Claude-Joseph Vernet, *Première vue de Toulon, 1755*.
 Claude-Joseph Vernet, *Première vue du port de Toulon, 1755*.

Questo lavoro di censimento ha permesso l'integrazione del settore dell'Arsenale alla ZPPAUP²⁰ di Tolone nel 1997, consentendo di aprire la riflessione verso una riqualificazione delle aree limitrofe in coesione con lo spazio pubblico. Le Corderie, disegnate da Vauban nel 1682, danneggiate da diversi incendi, di cui l'ultimo del 1907 ha distrutto le 13 campate centrali, presentano grazie alle dimensioni straordinarie (405 metri di lunghezza e 20 metri di larghezza) e alla sua tipologia rara, un carattere patrimoniale eccezionale, che rende la sua riconversione una vera e propria sfida all'articolazione tra la città civile e l'arsenale militare. Ospitando ancora oggi gli uffici del Servizio Storico della Difesa, la sua riconversione è

20 Le Zones de Protection du Patrimoine Architectural Urbain et Paysager, divenute successivamente Aires de mise en Valeur de l'Architecture et du Patrimoine (AVAP) poi Site Patrimonial Remarquable (SPR), sono dei documenti di pianificazione urbana attuativa che sottomettono all'avviso degli Architectes des Bâtiments de France tutte le autorizzazioni e licenze costruttive di una area urbana di valore patrimoniale. Riguardo l'arsenale questa protezione è puramente teorica, dato che le costruzioni della Marina Militare non sono sottomesse ad autorizzazioni.

15 | Plan de l'arsenal et de la ville royale de Rochefort au XVII^e siècle. L'original se trouve aux archives de la Marine, Vincennes. Source : Wikimedia Commons.

Mappa dell'arsenale e della città reale di Rochefort nel 17° secolo. L'originale è negli archivi della Marina, Vincennes. Fonte: Wikimedia Commons.

16 | Claude-Joseph Vernet, *Vue du port de Rochefort, prise du Magasin des Colonies*, XVIII^e siècle. Musée national de la Marine, Paris. Source : Musée Naval de Toulon.

Claude-Joseph Vernet, *Veduta del porto di Rochefort*, tratto dal *Magasin des Colonies*, XVIII secolo. Museo marittimo nazionale, Parigi. Fonte: Museo navale di Tolone.



15

espaces, ou encore une nouvelle médiathèque. Un réaménagement de la place d'Armes attenante permettrait notamment d'améliorer sa visibilité depuis l'espace public²¹.

Le cas de l'arsenal de Toulon nous montre le rôle actif de la Marine militaire dans la valorisation de ce patrimoine, à l'image de la participation de la Marine italienne dans les réflexions pour la reconversion de l'Arsenal de Venise. Mais dans ces deux cas, ce rôle est paradoxal car le maintien de la présence militaire freine l'intégration de grands secteurs dans la ville civile. La reconversion de la corderie de Toulon ouvrirait de grandes perspectives pour la requalification de l'entrée de ville.

²¹ Rajanoah A., *La requalification de l'entrée ouest de Toulon. Reconversion de la corderie de Vauban*, dossier *Enclaves Urbaines, Pierre d'Angle*, juin 2016. (<https://anabf.org/pierredangle/dossiers/enclaves-urbaines/la-requalification-de-lentree-ouest-de-toulon-reconversion-de-la-corderie-de-vauban>).



16

stata prospettata per accogliere l'estensione del Museo della Marina, che manca di grandi spazi, e una nuova mediateca. Una nuova sistemazione della Piazza d'Armi permetterebbe inoltre di migliorare in modo sensibile la sua visibilità dallo spazio pubblico²¹.

Il caso dell'arsenale di Tolone ci mostra il ruolo attivo della Marina Militare nella valorizzazione di questo patrimonio, in analogia con la partecipazione della Marina Militare italiana nelle riflessioni sulla riconversione dell'Arsenale di Venezia. Ma in ambedue i casi questo ruolo è paradossale perché il mantenimento della presenza militare frena l'integrazione di queste aree alla vita civile. Quel che è certo è che la riconversione delle corderie di Tolone aprirà delle grandi prospettive per la riqualificazione dell'ingresso alla città.

²¹ Rajanoah A., *La requalification de l'entrée ouest de Toulon. Reconversion de la corderie de Vauban*, dossier *Enclaves Urbaines, Pierre d'Angle*, giugno 2016. (<https://anabf.org/pierredangle/dossiers/enclaves-urbaines/la-requalification-de-lentree-ouest-de-toulon-reconversion-de-la-corderie-de-vauban>).

17



Rochefort, ville-arsenal

Au début du règne Louis XIV, la perspective des conquêtes coloniales appelle un renouveau de la flotte française. C'est ainsi qu'est choisi par Colbert, à mi-chemin des puissances anglaises et espagnoles, un site au fond de l'estuaire de la Charente, difficile d'accès mais présentant une profondeur suffisante, pour la création *ex nihilo* à partir de 1662 de l'arsenal de Rochefort²². Démonstration de la puissance royale, le gigantesque chantier, sur les plans de l'ingénieur Clerville et de l'architecte François Blondel, comprend tout l'équipement de l'arsenal moderne, une corderie (373 m de long), une forge, une fonderie (1668), des magasins de vivres (de 115 m sur 90, 1671-1673), un magasin général (1668), une forme de radoub, une fosse aux mâts, mais aussi le nécessaire pour l'installation des hommes, soit une ville entière au plan à damier, avec son église Saint-Louis, l'hôtel du commandement de la Marine, l'intendance, mais aussi le premier hôpital pavillonnaire français²³.

Principal arsenal de la marine française au XVIIIe siècle avec Toulon et Brest, Rochefort décline à partir du XIXe siècle, avec l'apparition de la marine à vapeur. La corderie cesse son activité en 1862, et le faible tirant d'eau de la Charente, insuffisant pour les cuirassés, condamne l'arsenal de Rochefort à la fermeture en 1926. Une partie des bâtiments sont détruits pendant la seconde guerre mondiale, alors que la corderie subit un incendie. Cette dernière restera en ruine jusqu'au début de années 1980.

En 1967, la ville, qui connaît alors une faible activité économique, commence à s'intéresser à son patrimoine et obtient le classement de la corderie au titre des Monuments Historiques. Les travaux de restauration débutent en 1978, et s'achèvent dix ans

17 | Rochefort, la Corderies royale. Rochefort, le Corderie reali.

18 | Rochefort Salle d'armes de l'Arsenal, 1928.

Rochefort, Sala d'armi dell'Arsenale, 1928.

22 Acerra M., *La création de l'arsenal de Rochefort*, in *Dix-septième siècle*, vol. 253, no. 4, 2011, pp. 671-676.

23 Article *Rochefort*, in Vergé-Franceschi M., *Dictionnaire d'histoire maritime*, Paris, Robert Laffont, Coll. Bouquins, 2 vol., 2002.

Rochefort, città-arsenale

Agli inizi del regno di Luigi XIV, la prospettiva delle conquiste coloniali produce il rinnovamento della flotta francese. È a questo scopo che Colbert sceglie un sito al fondo dell'estuario della Charente, a metà cammino tra le potenze marittime inglese e spagnola. Difficile d'accesso, il luogo presenta una profondità sufficiente per la creazione *ex nihilo* dell'Arsenale di Rochefort, che sarà realizzato a partire dal 1662²². Dimostrazione della potenza reale, questo gigantesco cantiere, basato sui piani dell'ingegnere Clerville e dell'architetto François Blondel, comprende tutte le attrezzature di un arsenale moderno, una corderia (373 metri di lunghezza), una fonderia (1668), dei magazzini per i viveri (di 115 metri per 90 metri, 1671-1673), un magazzino generale (1668), un bacino di carenaggio, una fossa per gli alberi delle navi, ma anche il necessario per ospitare gli uomini, vale a dire una città intera con un piano a scacchiera, con la chiesa di San Luigi, l'Hôtel del Comando della Marina, l'Intendenza, e infine il primo ospedale a padiglioni francese²³. Principale arsenale della Marina francese nel XVIII secolo, insieme a Tolone e a Brest, Rochefort declina a partire del XIX secolo, con l'apparizione della marina a vapore. La corderia cessa la sua attività nel 1862, e il debole pescaggio della Charente, insufficiente per le corazzate, condanna l'arsenale di Rochefort alla chiusura nel 1936. Una parte degli edifici sono distrutti durante la Seconda guerra mondiale, mentre le corderie subiscono un grave incendio. Queste ultime resteranno in rovina fino all'inizio degli anni 1980. Nel 1967 la città, che conosce un debole sviluppo economico, comincia a interessarsi al suo patrimonio e ottiene la classificazione delle corderie al titolo di Monumento Storico. I lavori di restauro cominciano nel 1978 e finiranno dieci anni più tardi. L'edificio ospita oggi la sede del Conservatorio del litorale, la Camera del

22 Acerra M., *La création de l'arsenal de Rochefort*, in *Dix-septième siècle*, vol. 253, no. 4, 2011, pp. 671-676.

23 Articolo *Rochefort*, in Vergé-Franceschi M., *Dictionnaire d'histoire maritime*, Paris, Robert Laffont, Coll. Bouquins, 2 vol., 2002.

plus tard. Le bâtiment abrite aujourd'hui le siège du Conservatoire du Littoral, la Chambre de Commerce et d'Industrie, une médiathèque, et le Centre International de la Mer, qui sera le point de départ d'un ensemble d'attractions autour du patrimoine maritime de la ville, symbolisé notamment par la reconstruction de l'Hermione, la frégate qui transporta Lafayette pour venir en aide aux insurgés américains lors de la Guerre d'Indépendance (1775–1783), selon des techniques traditionnelles. Ses abords, site historique de l'arsenal, ont été transformés en parc, qui constitue un espace public exceptionnel au bord de la Charente. D'autres bâtiments sont actuellement en cours de reconversion, comme le magasin aux vivres, transformé en 240 logements, alors que l'avenir de l'Hôpital demeure incertain²⁴, suite à de nombreux projets avortés.

L'exemple de Rochefort nous montre la reconversion d'un arsenal intimement lié à son contexte urbain, qui s'est traduit par une stratégie par bâtiments, au gré des besoins de fonctions urbaines. Si la renaissance de la ville s'appuie sur cette valorisation patrimoniale, ce mode d'action apparaît toutefois en contradiction avec les caractéristiques architecturales d'un édifice comme la corderie, à la longueur fragmentée par les quatre parties de son programme.

Conceptions singulières

Comme le note Céline Guilleux : « La question patrimoniale se pose aussi, pour ces arsenaux, dans un cadre contraint et atypique. Nés d'une décision politique, ils sont pour plusieurs créés *ex nihilo*. Ils ont fait l'objet d'investissements considérables, qui ont laissé des bâtiments imposants, qui ont permis des prouesses techniques et la réalisation d'ouvrages

²⁴ Richer J., Mottin L., *L'avenir incertain de l'Hôpital de la Marine de Rochefort*, dossier *Enclaves Urbaines, Pierre d'Angle*, juin 2016, (<https://anabf.org/pierredangle/dossiers/enclaves-urbaines/lavenir-incertain-de-l-hopital-de-la-marine-de-rochefort>).

Commercio e dell'Industria, una mediateca e il Centro Internazionale del Mare, che sarà il punto di partenza per un insieme di attrazioni attorno al patrimonio marittimo della città, simbolizzato particolarmente dalla ricostruzione dell'Hermione, la fregata che trasportò il generale Lafayette per recarsi in aiuto agli insorti durante la guerra di indipendenza americana (1775–1783). La ricostruzione di questa nave sarà effettuata applicando rigorosamente le tecniche tradizionali dell'epoca. Le aree limitrofe dell'Arsenale sono state trasformate in un parco che costituisce uno spazio pubblico eccezionale ai bordi della Charente. Altri edifici sono attualmente in corso di riconversione come il magazzino dei viveri, trasformato in 240 alloggi, mentre l'avvenire dell'ospedale resta incerto²⁴, a seguito di numerosi progetti non realizzati.

L'esempio di Rochefort ci mostra la riconversione di un arsenale intimamente legato al suo contesto urbano, che si è tradotta in una strategia "edificio per edificio", secondo i bisogni empirici delle funzioni urbane. Se il riconoscimento della città si appoggia su questa valorizzazione patrimoniale, il modo d'azione appare tuttavia in contraddizione con le caratteristiche architettoniche di un edificio come la corderie, che ha subito una frammentazione della sua grande lunghezza, in quattro parti programmatiche distinte.

Concezioni singolari

Come lo nota Céline Guilleux: «La questione patrimoniale si pone anche per gli arsenali in un quadro di vincoli atipici. Nati da una decisione politica, essi sono sovente delle creazioni *ex nihilo*. Essi sono stati l'oggetto di investimenti considerabili, hanno lasciato degli edifici imponenti, hanno permesso dei *tour de force* tecnici e delle realizzazioni di opere d'arte spesso uniche nel loro genere, secondo piani di insieme, più o meno mo-

²⁴ Richer J., Mottin L., *L'avenir incertain de l'Hôpital de la Marine de Rochefort*, dossier *Enclaves Urbaines, Pierre d'Angle*, giugno 2016, (<https://anabf.org/pierredangle/dossiers/enclaves-urbaines/lavenir-incertain-de-l-hopital-de-la-marine-de-rochefort>).

d'art souvent uniques en leur genre, selon des plans d'ensemble, plus ou moins modifiés ensuite, mais qui sont extrêmement instructifs tant sur le plan urbanistique que sur les logiques d'organisation du travail. Il y a donc là tout un patrimoine architectural et industriel, plus ou moins facilement valorisable »²⁵.

Dans les trois cas que nous avons brièvement considérés, la reconversion montre des approches diverses et des limites : à Chatham la reconversion est circonscrite à l'enclave de l'arsenal et a peu d'impact sur le territoire et l'écosystème, largement entendu. Toulon nous montre les résultats parfois paradoxaux de l'engagement de la Marine militaire dans les processus de reconversion. Enfin l'exemple de Rochefort témoigne d'un processus de transformations des bâtiments « au cas par cas » et au gré des nécessités fonctionnelles et programmatiques, qui veut s'inscrire dans une transformation plus vaste du contexte urbain. Dans ces réflexions la comparaison internationale est un exercice essentiel pour comprendre les analogies et mettre en valeur les différences des expériences. Des conceptions singulières existent-elles suivant les pays et leur histoire ?²⁶

Comme le montrent les travaux de l'historien Fernand Braudel, la France est un pays maritime mais n'est pas une nation maritime²⁷. En résulte que l'histoire maritime est moins présente en France qu'en Grande Bretagne. Dans ce dernier pays, l'histoire navale est au centre du récit de l'histoire nationale. La Grande Bretagne possède un patrimoine maritime qui est souvent encore en activité et pas particulièrement mis en valeur. De plus ses installations maritimes sont dispersées sur les côtes et tournent le dos à la terre.

25 Colloque international : *Les arsenaux de Marine (c. 1600-c. 2000)*, Université de Bordeaux, 19-22 octobre 2016. Argumentaire publié le jeudi 10 décembre 2015 par Céline Guilleux.

26 Acerra M., (sous la direction), op.cit. p. 25.

27 Le Blanc F., in Acerra M., (sous la direction) *Arsenal et Patrimoine. L'Europe Atlantique et Rochefort XVIIe-XIXe siècle*, Rivages des Xantons, Paris, 2009, p. 28.

dificati in seguito, ma che sono estremamente istruttivi tanto dal punto di vista urbanistico, che per le loro logiche di organizzazione del lavoro. Ciò costituisce un insieme patrimoniale architettonico e industriale più o meno valorizzabile»²⁵.

Nei tre casi che abbiamo brevemente considerato, la riconversione mostra degli approcci diversi e dei limiti: a Chatham la riconversione è circonscritta all'enclave dell'arsenale e ha poco impatto sul territorio e sull'ecosistema inteso in senso ampio. Tolone ci mostra i risultati a volte paradossali dell'impegno della Marina Militare nel processo di riconversione. Infine l'esempio di Rochefort testimonia un processo di trasformazione degli edifici "caso per caso" e secondo le necessità funzionali e programmatiche, sia pur nella volontà di iscriversi in una trasformazione più vasta del contesto urbano.

In queste riflessioni la comparazione internazionale è un esercizio essenziale per comprendere le analogie e le differenze delle singole esperienze. Esistono delle concezioni particolari a seconda delle tradizioni e della storia dei diversi paesi?²⁶

Come lo mostrano i lavori del grande storico Fernand Braudel, la Francia è un paese marittimo ma non è una nazione marittima²⁷. Ne risulta che la storia marittima è meno presente in Francia che in Gran Bretagna. In quest'ultimo paese la storia navale è al centro della narrazione della storia nazionale. La Gran Bretagna possiede un patrimonio marittimo che è sovente ancora in attività e non particolarmente messo in valore. Inoltre le sue installazioni sono disperse lungo le coste e volgono il dorso alla terra. Infine la storia architettonica degli arsenali britannici è stata

25 Colloquio internazionale: *Les arsenaux de Marine (c. 1600-c. 2000)*, Université de Bordeaux, 19-22 octobre 2016. Pubblicato il 10 dicembre 2015, da Céline Guilleux.

26 Acerra M. (a cura di), op.cit. p. 25.

27 Le Blanc F., in Acerra M. (a cura di), *Arsenal et Patrimoine. L'Europe Atlantique et Rochefort XVIIe-XIXe siècle*, Rivages des Xantons, Paris 2009, p. 28.

Enfin, l'histoire architecturale des arsenaux s'est écrite selon des jalons physiquement distincts et dispersés²⁸. Les études comparatives portant sur les arsenaux de l'espace européen, sur leur devenir, sur les processus de reconversion avec les implications urbaines, environnementales, sociales et paysagères montrent l'exceptionnel potentiel de transformation. Les arsenaux sont à cet égard une des ressources les plus singulières pour la ville durable du XXI^e siècle.

Reconvertir

Les bâtiments réfléchissent le temps de leur édification ou l'époque où ils ont été radicalement modifiés et renouvelés. D'une certaine manière la promenade dans un espace bâti devient donc une déambulation dans des époques différentes. C'est la présence des édifices historiques qui confère un aspect temporel à un lieu, ou pour le dire autrement, ils déploient l'espace à une quatrième dimension. De ce point de vue, l'architecture ancienne représente pour l'observateur, un enrichissement de son environnement. Aucun édifice neuf ne peut substituer le foisonnement et l'intrication d'éléments qui se sont organiquement développés au cours du temps à un endroit particulier. Il s'agit d'une valeur esthétique qui repose sur la juxtaposition fortuite d'objets et d'espaces parfois extrêmement différents. La reconversion devient ainsi un instrument voué à préserver la magnificence et la variété de l'environnement créé par les cultures constructives dans les siècles. Vue ainsi, elle se rapproche d'efforts analogues, comme par exemple, la conservation de la diversité biologique des plantes et des animaux.

La reconversion est une pratique ancienne qui existe depuis toujours. Mais à la différence de la restauration cette notion n'a pas fait l'objet d'une théorisation à la hauteur des pratiques que nous avons connues pen-

²⁸ Source: Nicolas Rodger, professeur à l'Université d'Exeter, in Acerra M., op. cit. p. 27.

scritta secondo delle tappe fisicamente distinte e separate²⁸. Gli studi comparativi riguardo gli arsenali dello spazio europeo – la loro evoluzione, i processi di riconversione con le implicazioni urbane, ambientali, sociali e paesaggistiche – mostrano l'eccezionale potenziale di trasformazione di questi luoghi. Gli arsenali sono, da questo punto di vista, una delle risorse più singolari per la città sostenibile del XXI secolo.

Riconvertire

Gli edifici riflettono il tempo della loro realizzazione o l'epoca nella quale sono stati radicalmente modificati o rinnovati. In un certo senso la passeggiata in uno spazio edificato temporalmente stratificato, diviene una deambulazione in epoche differenti. La presenza degli edifici storici conferisce un aspetto temporale a un luogo, o per dirla altrimenti, essi dispiegano lo spazio in una quarta dimensione. Da questo punto di vista l'architettura antica rappresenta per l'osservatore un arricchimento del suo ambiente. Nessun edificio nuovo può sostituire la profusione e l'intreccio di elementi che si sono organicamente sviluppati nel corso del tempo in un luogo particolare. Si tratta di un valore estetico che riposa sulla giustapposizione fortuita d'oggetti e di spazi, a volte estremamente diversi. La riconversione diviene così uno strumento destinato a preservare la magnificenza e la varietà dell'ambiente create dalle culture costruttive nei secoli. Vista così la riconversione potrebbe essere considerata sotto il profilo delle analogie con le strategie messe in atto per la conservazione della diversità biologica delle piante e degli animali.

La riconversione è una pratica antica che esiste da sempre. Ma a differenza del restauro, questa disciplina non è diventata l'oggetto di una teorizzazione all'altezza delle pratiche che noi abbiamo conosciuto nel corso dei secoli. Come ha notato Pierre Pinon, nel XX secolo il

²⁸ Fonte: Nicolas Rodger, professore dell'Università d'Exeter, in Acerra M., op. cit. p. 27.

dant des siècles. Comme l'a noté Pierre Pinon, au XXe siècle le fonctionnalisme a lié, avec beaucoup de déterminisme, la forme architecturale à son emploi. De l'autre côté l'attitude vers le « monument historique » a privilégié la forme originaire des édifices anciens en empêchant des réflexions plus ouvertes concernant leurs réutilisations.

Dans la longue durée de l'histoire de l'architecture – ainsi que dans la production architecturale contemporaine – les phénomènes de réutilisation du bâti sont des pratiques riches et clarificatrices. Naturellement des précautions sont nécessaires : par exemple renoncer à l'idée traditionaliste et réactionnaire que tout changement est un sacrilège, comme l'ont affirmé longtemps les disciples de P. Léon et L. Réaux²⁹.

Dans le phénomène du réemploi des bâtiments s'inscrivent des faits historiques de nature très différente, qui concernent à la fois des critères temporels, fonctionnels et spatiaux. La réutilisation d'un bâtiment suppose une disponibilité à la réaffectation qui peut être la conséquence d'événements temporels divers et d'une période plus ou moins longue d'abandon. Comme l'explique Pinon : « [...] le phénomène présuppose une disponibilité qui peut provenir d'un abandon prolongé, d'une reconversion brutale ou d'un glissement progressif, d'un emploi à un autre »³⁰. Par le biais des temporalités et de la nature des changements nous pouvons distinguer – selon Pinon – la réutilisation, de la reconversion volontaire ou de la réappropriation progressive.

La réutilisation – dans le vrai sens du terme – d'une architecture est l'utilisation à nouveau, après une phase plutôt prolongée d'usages différents.

La reconversion volontaire d'une architecture est la manifestation d'une décision de la société, des maîtres d'ouvrages etc., de changer son usage précédent, suite

29 Léon P., *La vie des monuments français. Destruction, restauration*, Paris 1951 ; Réaux L., *Histoire du vandalisme. Les monuments détruits de l'art français*, Paris, 1959.

30 Pinon P., *Le riutilizzazioni architettoniche nella storia*, in *Area*, n. 45 luglio-agosto 1999, p. 4.

funzionalismo ha legato, con molto determinismo, la forma architettonica al suo uso. Su un altro versante l'attitudine verso il "monumento storico" ha sovente privilegiato la conservazione pura e semplice della forma "originaria" degli edifici antichi impedendo dei percorsi di riflessione più aperti e relativi al loro utilizzo. Nella lunga durata della storia dell'architettura – così come nella produzione architettonica contemporanea – i fenomeni di riutilizzazione dell'edificato esistente rivelano delle pratiche ricche e chiarificatrici. Naturalmente delle precauzioni sono necessarie: per esempio rinunciare all'idea tradizionalista e reazionaria che qualsivoglia cambiamento sia un sacrilegio, come hanno affermato per un lungo periodo i discepoli di Paul Léon e di Louis Réau²⁹.

Nei fenomeni del riuso degli edifici si iscrivono dei fatti storici di natura molto differente, che riguardano nello stesso tempo dei criteri temporali, funzionali e spaziali. La riutilizzazione di un edificio presuppone una disponibilità alla riconversione che può essere la conseguenza di avvenimenti temporali diversi e di un periodo più o meno lungo di abbandono. Come spiega Pierre Pinon: «Il fenomeno presuppone una disponibilità che può provenire da un abbandono prolungato, da una riconversione brutale o da uno slittamento progressivo, da una utilizzazione a un'altra»³⁰. Attraverso le temporalità e la natura dei cambiamenti noi possiamo distinguere – secondo Pinon – la riutilizzazione, la riconversione volontaria oppure la riappropriazione progressiva.

La riutilizzazione, nel senso vero e proprio del termine, di una architettura consiste nella ripresa dell'uso originario, dopo una fase piuttosto prolungata di usi differenti.

La riconversione volontaria di una architettura è la manifestazione di una decisione della società o dei committenti, ecc. di cambiare l'uso precedente di un

29 Léon P., *La vie des monuments français. Destruction, restauration*, Paris 1951 ; Réaux L., *Histoire du vandalisme. Les monuments détruits de l'art français*, Paris, 1959.

30 Pinon P., *Le riutilizzazioni architettoniche nella storia*, in *Area*, n. 45, luglio-agosto 1999, p. 4.

à une obsolescence technique ou fonctionnelle du bâtiment, comme on l'a connu pendant le XXe siècle pour des programmes spécifiques (sanatoria, bâtiments industriels liés à des cycles productifs particuliers, etc.).

Enfin la réappropriation progressive est un passage d'une fonction à une autre qui se fait sans interruption d'utilisation ni par une reconversion brutale. Dans ce cas il convient de s'interroger sur le lien fonctionnel qui peut exister ou non, entre la vieille et la nouvelle utilisation.

Dans la reconversion peut se manifester une descendance fonctionnelle ou symbolique, au delà du laps de temps qui s'écoule entre la vieille et la nouvelle utilisation.

L'histoire de l'architecture nous offre de nombreux exemples, comme dans la transformation d'un temple païen en église chrétienne, dans la transformation actuelle des hôpitaux en établissements de soins et de réadaptation ou dans des établissements d'hébergement pour personnes âgées dépendantes.

Ces descendance conscientes ne sont pas les seules à établir des liens fonctionnels entre vieux et nouveaux usages. La continuité de l'utilisation, cet-à-dire l'analogie de la structure fonctionnelle, peut être inhérente à la structure spatiale qui l'a induite. Ce qui détermine la qualité de la réutilisation est le potentiel de transformation des espaces et de leur organisation distributive : il s'agit de deux éléments principaux à retrouver dans les nouveaux usages, dans lesquels doivent résonner les principes de l'ancien bâtiment.

La nouvelle fonction en résulte influencée par le cadre préexistant dans lequel elle est insérée. Comme le note Pinon : « Ce n'est pas parce que les premiers ministères se sont installés dans les hôtels particuliers abandonnés par les ci-devant³¹ que les cabinets des ministères sont toujours précédés par des antichambres ? »³².

Si chaque édifice est susceptible d'être, en quelque moment, diversement destiné ou désaffecté,

³¹ Appellation donnée aux aristocrates pendant la révolution française.

³² Pinon P., *idem*.

edificio a seguito di una obsolescenza tecnica o funzionale così come lo si constata durante il XX secolo per degli edifici specifici (sanatori, edifici industriali legati a dei cicli produttivi particolari, ecc.).

Infine la riappropriazione progressiva è un passaggio da una funzione all'altra che si effettua senza una interruzione di uso e senza un processo di riconversione brutale. In questo caso conviene interrogarsi sul legame funzionale o simbolico, al di là del lasso di tempo che intercorre tra la vecchia e la nuova utilizzazione.

La storia dell'architettura ci offre numerosi esempi: dalla trasformazione dei templi pagani in chiese cristiane, alla trasformazione attuale degli ospedali in strutture d'assistenza sanitaria o in residenze per anziani. Queste filiazioni coscienti non sono le sole a stabilire dei legami funzionali tra vecchi e nuovi usi. La continuità dell'utilizzazione, vale a dire l'analogia della struttura funzionale, può essere inerente alla struttura spaziale che l'ha indotta. Quel che determina la qualità della riutilizzazione è il potenziale di trasformazione degli spazi e della loro organizzazione distributiva: si tratta di due elementi principali da ritrovare nei nuovi usi, nei quali devono risuonare i principi dell'edificio esistente. La nuova funzione risulta influenzata dall'edificio preesistente nella quale essa si inserisce. Come nota Pinon: «Non è forse perché i primi ministri si sono installati negli hotel parigini abbandonati dai *ci-devant*³¹ che i gabinetti dei ministri sono sempre preceduti dalle "anticamere" ? »³².

Se qualsivoglia edificio è suscettibile di essere, in qualsiasi momento, destinato a nuovi usi oppure abbandonato, il fenomeno è sempre determinato da un contesto molto preciso. A delle fasi di regressione e di soppressione delle funzioni, piuttosto negative, succedono delle fasi di riconquista costruttiva e di riutilizzazione, a volte dettate dall'urgenza.

³¹ Nome dato agli aristocratici durante la Rivoluzione francese.

³² Pinon P., *idem*.

le phénomène est toujours déterminé par un contexte historique précis. A des phases de régression et de suppression des fonctions, plutôt négatives, succèdent des phases de reconquête constructive et de réutilisation, parfois dictées par des urgences.

En règle générale les bâtiments ont une durée de vie dépassant largement celle des humains, de ce fait tout édifice peut être interprété. Anciennement, cette opération ne menait qu'assez rarement à un remplacement complet, car le renouvellement total n'avait guère de sens. Les expressions concrètes de la nouvelle interprétation étant elles-mêmes fondées sur celles de l'ancienne, ces traits ne sont souvent intelligibles qu'à travers l'histoire du bâtiment. Une architecture historique ayant subi déjà plusieurs réinterprétations permet donc non seulement de distinguer diverses strates chronologiques, mais révèle aussi une évolution des faisceaux de significations, et, plus important encore, leur origine. Dans un monde où l'architecture serait constamment renouvelée, les usagers ne sauraient comment se comporter, ni comment se mouvoir, dans des espaces et des édifices dont ils ignorent la signification.

La reconversion doit viser à garder la lisibilité de l'espace architectural du bâtiment existant. Notre rapport au passé et aux bâtiments historiques est toujours fondé sur des interprétations. Celles-ci sont rarement « vraies » ou « fausses », car elles reposent sur des évaluations nuancées d'arguments, sur le pouvoir de persuasion de certaines propositions. Ainsi se cache derrière toute interprétation de bâtiment historique le risque d'une évaluation incorrecte, qui peut conduire à des actions erronées. L'interprétation d'un objet comme étant un témoignage ou une source, peut amener à renforcer certains aspects que l'on considère comme déterminants, afin de les signaler à d'autres observateurs. La réutilisation peut aboutir à une confiscation du patrimoine historique au profit d'objectifs à la mode. La reconversion n'est jamais neutre du point de vue des valeurs. Même la reconversion la plus respectueuse à la

Come regola generale, gli edifici hanno una durata di vita largamente superiore a quella degli uomini, perciò ogni edificio può essere interpretato diversamente. Anticamente queste nuove interpretazioni non portava che raramente a una sostituzione concreta, dato che un rinnovo totale non aveva senso nella maggior parte dei casi. Le espressioni concrete della nuova interpretazione, essendo fondate su quelle antiche, sono sovente intellegibili solamente grazie a un accurato studio storico. Un'architettura storica che ha subito già diverse interpretazioni permette dunque non solamente di distinguere diversi strati cronologici, ma rivela anche una evoluzione dei diversi *clusters* di significati e, cosa più importante ancora, la loro origine. In un mondo in cui l'architettura è costantemente rinnovata, gli utenti non saprebbero come comportarsi, né come muoversi, in uno spazio e in edifici di cui ignorano il significato.

La riconversione deve mirare a conservare la leggibilità dello spazio architettonico dell'edificio esistente. Il nostro rapporto col passato e con gli edifici storici è sempre fondato su delle interpretazioni. Queste sono raramente "vere" oppure "false", perché esse si basano su delle valutazioni sfumate e sul potere di persuasione di alcune proposizioni. Cospicue dietro ogni interpretazione di un edificio storico si nasconde il rischio di valutazioni errate che possono condurre a delle azioni inconsiderate. La riutilizzazione può sfociare in una confisca del patrimonio storico a vantaggio di obiettivi "alla moda". La riconversione non è mai neutra dal punto di vista dei valori. Anche la riconversione più rispettosa della sostanza storica di un edificio resta fondamentalemente una interpretazione e, da questo punto di vista, una valutazione soggettiva di un oggetto.

Lo studio dei fenomeni legati alla riutilizzazione e alla riconversione nella storia degli edifici dovrebbe avere un posto molto importante nella storia dell'architettura.

substance historique est fondamentalement une interprétation et, par là, l'évaluation d'un objet par un sujet.

L'étude des phénomènes liés à la réutilisation et à la reconversion dans l'histoire des édifices devrait avoir une place très importante dans toute l'histoire de l'architecture. Comme le prône Bruno Reichlin³³, il s'agit de développer deux types de travaux historiographiques : d'un côté la monographie des œuvres, et de l'autre l'approche encyclopédique, systématisante. L'étude monographique des édifices susceptibles d'être reconvertis devrait devenir une pratique courante et un lieu privilégié de rencontre entre le projet d'architecture, la culture historique et la culture constructive. A cet égard, Reichlin explique : « Il ne s'agit pas seulement d'un recueil de données sur la maîtrise d'ouvrage, sur le mandat, les entreprises, le chantier et l'encadrement historique habituel, avec le dossier des plans, de relevés, le descriptif etc. mais aussi d'une analyse architecturale qui sache mettre à contribution toutes les ressources passées et actuelles de la critique architecturale. Ce qui signifie revisiter de manière critique, réélaborer le grand instrumentaire critique de la *Kunstwissenschaft*³⁴, en remettant à l'ordre du jour l'analyse stylistique – aussi et avant tout pour le moderne – la *Raumgestaltung*³⁵, la tectonique ainsi que les instruments critiques, les aspects et les questions qui sont propres à l'architecture plus récente : architecture virtuelle, minimalisme, déconstruction, etc. »³⁶.

Cette connaissance est un outil extraordinaire pour concevoir et mettre en œuvre des stratégies de transformation dans des situations particulières comme celle des arsenaux militaires maritimes. L'histoire nous suggère que

33 Reichlin B., *Quelle histoire pour la sauvegarde du patrimoine architectural moderne et contemporain ?* in *La sauvegarde du patrimoine bâti du XXe siècle. Nouveaux métiers, nouvelles formations*. Acte du Colloque organisé par l'Institut d'architecture de l'Université de Genève, 14 et 15 septembre 2000, Genève, juin 2001, p. 51.

34 Science de l'art. NdT

35 Organisation de l'espace, ambiance. NdT

36 Reichlin B., op. cit. pp. 54-55.

Come sostiene Bruno Reichlin³³, si tratta di sviluppare due tipi di lavori storiografici: da una parte la monografia delle opere e dall'altra l'approccio enciclopedico sistematico. Lo studio monografico degli edifici suscettibili di essere riconvertiti dovrebbe divenire una pratica corrente e un luogo privilegiato di incontro tra il progetto di architettura, la cultura storica e la cultura costruttiva. A questo proposito Reichlin spiega: «Non si tratta solamente di una raccolta di dati sulla committenza, sulla commissione del progetto, sulle imprese, sul cantiere e sull'inquadramento storico consueto con una documentazione relativa alle piante, prospetti, sezioni, rilievi, computo dei lavori, ecc. Ma anche di una analisi architettonica che sappia mettere a confronto tutte le risorse passate e attuali della critica architettonica. Ciò significa rivisitare in modo critico, e rielaborare la grande strumentazione della *Kunstwissenschaft*³⁴, riabilitando l'analisi stilistica – anche e soprattutto del moderno – la *Raumgestaltung*³⁵, la tectonica così come gli strumenti critici, gli aspetti e le questioni che sono proprie all'architettura più recente: architettura virtuale, minimalismo, decostruzione, ecc.»³⁶.

Questa conoscenza è uno strumento straordinario per concepire e mettere in pratica delle strategie di trasformazione anche nel contesto particolare degli arsenali marittimi. La storia ci suggerisce che la migliore riappropriazione di un luogo è quella che utilizza al meglio le potenzialità di un edificio e le sue qualità spaziali e costruttive. Distruggere questa materia autentica o apportare delle modifiche contrarie alle ragioni specifiche del luogo e dell'edificio significa perdere le ragioni stesse della sua esistenza.

33 Reichlin B., *Quelle histoire pour la sauvegarde du patrimoine architectural moderne et contemporain ?* in *La sauvegarde du patrimoine bâti du XXe siècle. Nouveaux métiers, nouvelles formations*. Acte du Colloque organisé par l'Institut d'architecture de l'Université de Genève, 14 et 15 septembre 2000, Genève juin 2001, p. 51.

34 Scienza dell'arte. NdT

35 Organizzazione dello spazio, ambiente. NdT

36 Reichlin B., op. cit. p. 54-55.

la migliore appropriation d'un lieu est celle qui utilise au mieux les potentialités d'un édifice, ses qualités spatiales et constructives. Détruire cette matière authentique ou modifier contre les raisons spécifiques du lieu et du bâti signifie perdre les raisons même de son existence. Une fonction inadéquate peut parvenir à détruire un édifice de valeur historique en le vidant de ce pourquoi il a été conçu, en le dépossédant de son sens. Retrouver un usage est en soi un projet, projet délicat dont on devra fixer les modes opératoires ainsi que les limites infranchissables afin de trouver un juste équilibre.

Par ailleurs, on peut s'interroger sur un des paradoxes – apparemment insoluble – de la reconversion : comment reconvertir l'édifice existant dans de nouveaux usages au risque de l'intégrer dans un circuit de consommation – consommation inéluctable et destructeur ou bien le laisser à l'écart de ce circuit en le regardant disparaître faute d'intervention. La réutilisation ne doit pas être un prétexte qui banalise l'édifice pour n'être qu'un produit culturel. Puisque l'on ne peut pas le concevoir hors d'une logique économique, il devient vital de trouver pour toutes les carcasses vides que nous léguées l'histoire une vocation concrète. Mais les édifices de valeur historique ne peuvent pas être simplement assujettis à une fonction utilitaire ou au marché, condamnés à être phagocytés par la consommation touristique dont les effets destructeurs ne sont plus à démontrer. Cette fonction utilitaire est une illusion puisque, précisément, les fonctions des bâtiments de valeur historique se situent en dehors du champ de l'usage, dans celui de la mémoire et de l'histoire.

Contrairement à « l'espace mathématique », « l'espace vécu » est chargé de significations et d'émotions en strates infiniment multiples. Les configurations spatiales et architecturales matérialisent en effet des systèmes hautement complexes, fait d'ensembles d'acceptions et de contenus, d'ordonnements hiérarchiques et de rapports de force.

Una funzione inadeguata può portare a distruggere un edificio di valore storico svuotandolo delle ragioni per cui è stato concepito e del suo senso profondo. Ridare un uso a un edificio è in sé un progetto; un progetto delicato di cui si dovrà fissare il *modus operandi* così come i limiti insuperabili al fine di trovare un giusto equilibrio.

D'altronde ci si può interrogare su uno dei paradossi – apparentemente insolubile – della riconversione: riconvertire l'edificio esistente in nuovi usi con il rischio di inserirlo in un circuito di consumo – consumo ineluttabile e distruzione – oppure lasciarlo al margine di questo circuito col rischio di vederlo, senza alcun intervento, scomparire? Il riuso non deve essere un pretesto che banalizza l'edificio per trasformarlo in un puro prodotto culturale. Poiché non si può concepire il progetto al di fuori di una logica economica diventa vitale trovare per tutte le “carcasse vuote” ereditate dalla storia una concreta vocazione. Ma gli edifici di valore storico non possono essere semplicemente assoggettati a una funzione utilitaria o al mercato, condannandoli a essere fagocitati dal consumo turistico, di cui gli effetti distruttori non sono ormai più da dimostrare. Questa funzione puramente utilitaria è una pura illusione poiché le funzioni degli edifici di valore storico si situano principalmente fuori del campo dell'utilitarismo, ma in quello della memoria e della storia.

Contrariamente allo “spazio matematico”, lo “spazio vissuto” è pieno di significati e di emozioni presenti in infiniti strati. Le configurazioni spaziali e architettoniche materializzano in effetti dei sistemi altamente complessi, fatti di insiemi di significati e di contenuti, di ordini gerarchici e di rapporti di forza.